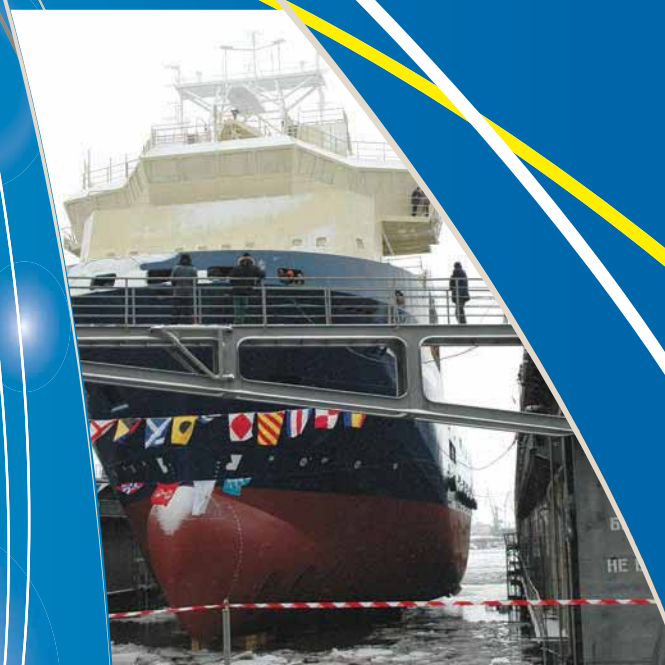


to Baltic Sea Region **ST. PETERSBURG** offers

magazine-catalogue
2 • 2012



Обращение Губернатора Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко к читателям журнала “St. Petersburg Offers”



Appeal of St. Petersburg Governor G.S. Poltavchenko to readers of the magazine “St. Petersburg Offers”

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Рад приветствовать читателей журнала «St. Petersburg Offers», посвященного сотрудничеству Санкт-Петербурга с зарубежными партнерами.

Петербург – северная столица России, крупнейший центр международного сотрудничества. Наш город обладает большим экономическим, инвестиционным и интеллектуальным потенциалом. Среди конкурентных преимуществ города на Неве – его уникальное геополитическое положение, прозрачная инвестиционная политика.

В Петербурге сегодня работают более 1600 предприятий с участием иностранного капитала, успешно реализуются крупные международные проекты. В городе создан автомобильный кластер, в который вошли ведущие мировые концерны. Активно идет формирование судостроительного, машиностроительного, фармацевтического, радиологического, электронного и других кластеров.

Наш город стал местом проведения крупнейших мероприятий международного масштаба. В их числе – всемирно известный Петербургский международный экономический форум.

В прошлом году город на Неве посетили свыше 50 зарубежных делегаций. Представители Санкт-Петербурга также побывали во многих странах мира. В результате были подписаны важные договоры и соглашения о взаимовыгодном сотрудничестве в самых разных сферах.

Петербург входит сегодня в десятку самых привлекательных туристических центров мира. За последние два года Санкт-Петербург посетили свыше 10 миллионов туристов, половина из них – из-за рубежа.

Санкт-Петербург заинтересован в дальнейшем укреплении связей с зарубежными партнерами.

Мы всегда рады видеть на берегах Невы наших давних друзей и новых партнеров.

Добро пожаловать в Санкт-Петербург!

Губернатор
Санкт-Петербурга
Г. С. Полтавченко

Governor
of Saint Petersburg
G. S. Poltavchenko



DEAR FRIENDS,

I am pleased to greet readers of “St. Petersburg Offers” Magazine devoted to the cooperation of Saint Petersburg with foreign partners.

Petersburg is a northern capital of Russia, the biggest center of international cooperation. Our city has large economical, investment and intellectual potentials. Unique geopolitical position, transparent investment policy shall be noted among the competitive advantages of the city on the Neva.

Today there are more 1600 companies with foreign participation involved in activities in Saint Petersburg; major international projects are successfully being implemented. Automobile cluster established in the city includes leading world corporations. Ship-building, machine-building, pharmaceuticals, radiological, electronic and other clusters are being actively created.

Our city has become a venue for largest events at the international level. Among their number there is the famous Petersburg International Economic Forum.

Last year the city on the Neva has been visited by more than 50 foreign delegations. Representatives of Saint Petersburg have also visited many countries of the world. The result is that important treaties and agreements on mutually profitable cooperation in very different spheres have been signed.

Petersburg today belongs to the top ten tourist attractions of the world. For the last two years Saint Petersburg has been visited by more than 10 million tourists, the half of them has come from abroad.

Saint Petersburg is interested in further improvement of relations with foreign partners.

We are always glad to see our old friends and new partners on the banks of the Neva-river.

Welcome to Saint Petersburg!

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Обращение Губернатора Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко к читателям журнала "St. Petersburg Offers" | |
| Балтийское море – регион стабильного развития..... | 2 |
| г-н Ян Лундин | |
| Санкт-Петербург: Основные данные..... | 4 |
| Санкт-Петербург – регионы Балтийского моря..... | 6 |
| Балтика – наш общий дом..... | 8 |
| А. В. Прохоренко | |
| Институту Финляндии в Санкт-Петербурге – 20 лет!..... | 12 |
| г-жа Кирси Туккюлайнен | |
| Санкт-Петербург: | |
| Данные социально-экономического развития..... | 16 |
| 20 лет немецкой экономике в России..... | 18 |
| г-н Рене Харун | |
| Близкие соседи, важные партнеры..... | 22 |
| г-н Олли Перхеэнтупа | |
| Съезд финского бизнеса в Санкт-Петербурге..... | 25 |
| Александр Стубб | |
| Нам надо чаще встречаться..... | 26 |
| г-н Айварс Гроза | |
| Приоритеты – культура и инновации..... | 30 |
| г-н Ян Нюберг | |
| г-жа Анника Карлстедт | |
| Бизнес, технологии, туризм и культура..... | 32 |
| г-жа Аушра Семашкене | |
| Продолжая традиции сотрудничества..... | 34 |
| г-жа Тийна Майберг | |
| Санкт-Петербург – страны Балтийского моря. | |
| Данные товарооборота..... | 36 |
| Сделано в Санкт-Петербурге..... | 38 |
| Н. В. Ковалев | |
| Каталог предложений предприятий Санкт-Петербурга..... | 42 |
| Судостроение..... | 42 |
| Машиностроение..... | 45 |
| Энергетика..... | 48 |
| Электроника. Автоматика. Связь..... | 51 |
| Транспорт и логистика..... | 53 |
| Химическая и добывающая промышленность..... | 55 |
| Во имя чистой Балтики..... | 58 |
| Пространственное планирование – | |
| актуальная межгосударственная задача эффективного | |
| социально-экономического развития..... | 61 |
| Россия, открытая миру..... | 62 |
| «Арсенал» – традиции и инновации..... | 64 |
| Санкт-Петербург. Анонсы деловых событий..... | 65 |

материалы, помеченные «*» печатаются на правах рекламы

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Е. Зонис – гл. редактор
Т. Данилова – директор
А. Коробченко – зам. главного редактора
И. Данилов – гл. дизайнер
О. Кузьмова – рук. отдела рекламы
Т. Брылева – корректор

Учредители:

ОО «Союз промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга»
ООО «Зеркало Петербурга»
Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-46949 от 12.10.2011
выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

CONTENTS

| | |
|---|----|
| Appeal of St. Petersburg Governor G. S. Poltavchenko to readers of the magazine "St. Petersburg Offers" | |
| Baltic Sea – Steadily Developing Region..... | 2 |
| Mr. Jan Lundin | |
| St. Petersburg. Basic information..... | 4 |
| St. Petersburg – Baltic Sea Regions..... | 7 |
| Our Baltic is our Common Home..... | 8 |
| Alexander V. Prokhorenko | |
| The Finnish Institute in Saint-Petersburg has celebrated its 20 th anniversary!..... | 12 |
| Mrs. Kirsi Tykkylainen | |
| St. Petersburg. Social and Economic Development Data..... | 16 |
| 20 th Anniversary of German Economy in Russia..... | 18 |
| Mr. René Harun | |
| Close neighbors, important partners..... | 22 |
| Mr. Olli Perheentupa | |
| Finnish Business Congress in Saint-Petersburg..... | 25 |
| Mr. Alexander Stubb | |
| We should meet each other oftener..... | 26 |
| Mr. Aivars Groza | |
| Priorities – Culture and Innovation..... | 30 |
| Mr. Jan Nyberg | |
| Mrs. Annica Carlstedt | |
| Business, technology, tourism and culture..... | 32 |
| Ms. Ausbra Semashkene | |
| Continuing traditions of cooperations..... | 34 |
| Ms. Tiina Mayberg | |
| St. Petersburg – Baltic Sea Countries. | |
| Details of trade..... | 36 |
| Made in Saint-Petersburg..... | 38 |
| Nikolay V. Kovalev | |
| Export offers catalogue..... | 42 |
| Shipbuilding..... | 42 |
| Engineering Industry..... | 45 |
| Energetics..... | 48 |
| Electronics. Automation. Communication..... | 51 |
| Transport & Logistics..... | 53 |
| Chemical and Mining Industries..... | 55 |
| For the sake of clean Baltic..... | 59 |
| Spatial planning – | |
| actual interstate task | |
| for effective social and economic development..... | 61 |
| Russia open to the world..... | 62 |
| Traditions and innovations of the Arsenal..... | 64 |
| St. Petersburg. Announcement of business events..... | 65 |

Издатель: ПРИ «Зеркало Петербурга»
191119, Россия, Санкт-Петербург, а/я 300
Тел./факс +7 (812) 712 35 86, E-mail: zerkalo@sp.ru

Редакция благодарит пресс-службу Губернатора Санкт-Петербурга и Комитет по внешним связям Санкт-Петербурга за предоставленные фотографии на стр. 6-11 и на обложке.

Подписано в печать 15.06.2012.
Гарнитура «GaramondNarrowC».
Печать офсетная.
Тираж 999 экз. Заказ № 3799.
Отпечатано в типографии ООО «ЛД-ПРИНТ»
196644, Санкт-Петербург, Колпинский р-н,
пос. Саперный, территория предприятия «Балтика»,
д. б/н, лит. Ф.
тел. (812) 462-83-83, e-mail: office@ldprint.ru

БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ — РЕГИОН СТАБИЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

Генеральный директор
Постоянного международного
секретариата Совета государств
Балтийского моря
г-н Ян Лундин



Director General
of the Council
of the Baltic Sea States (CBSS)
Permanent International Secretariat
Mr. Jan Lundin

BALTIC SEA — STEADILY DEVELOPING REGION

– Г-н Лундин, в 2012 году Совету государств Балтийского моря (СГБМ) исполняется 20 лет. Для каких целей и задач создавалась организация, каких успехов удалось достигнуть?

– СГБМ был создан в соответствии с геополитическими изменениями того времени, в целях укрепления регионального сотрудничества и, как следствие, доверия между странами региона. Наш Совет (в том числе) оказывал помощь странам Балтии в процессе создания институтов, необходимых для функционирования любого государства. Успех этого процесса очевиден сегодня, так как регион Балтийского моря является политически достаточно стабильным по сравнению со многими другими регионами, сталкивающимися с аналогичными изменениями, такими как Юго-Восточная Европа или Кавказ. Все страны в регионе Балтийского моря сегодня значительно богаче, чем 20 лет назад. Свобода передвижения постоянно растет, и люди могут позволить себе путешествовать. СГБМ был частью этого успеха.

– Какие вызовы стоят перед СГБМ в настоящее время?

– СГБМ сегодня не только сохранил свою важную роль в качестве формата для регионального политического диалога, но и превратился в механизм взаимодействия между ЕС и Россией наряду с такими платформами, как ХЕЛКОМ или «Северное измерение». Региональное сотрудничество имеет решающее значение для продолжения позитивного экономического развития, и мы должны развивать прогресс в свободе передвижения капитала, товаров и людей. Надо помнить, что «на карту» поставлена глобальная конкурентоспособность нашего региона.

– В 2012 году председательство в СГБМ переходит от Германии к России. Каковы Ваши ожидания в связи с председательством России?

– 20 лет назад, когда образовался СГБМ, Россия была в очень сложной экономической ситуации. Сегодня это экономически сильная страна, которая концентрирует усилия не только на свои внутренние проблемы. Взяв на себя председательство в СГБМ, Россия демонстрирует, что готова

участвовать в региональном сотрудничестве упреждающим образом. Поэтому я считаю, что председательство России должно быть не менее успешным, чем председательство Германии, которая оживила процесс сотрудничества в рамках СГБМ за счет сочетания встреч на высоком уровне и инициативных проектов, таких как Партнерство модернизации в регионе Юго-Восточной Балтии и сети экспертов по государственно-частному партнерству.

– Санкт-Петербург – крупнейший мегаполис региона Балтийского моря. Каковы роль и место Санкт-Петербурга в деятельности СГБМ?

– Я играю в шахматы и лично испытал возможности команды Санкт-Петербурга на Кубке европейских чемпионов в прошлом году (где Санкт-Петербург убедительно выиграл). Качество петербургской команды является лишь одним примером потенциала города, который еще недостаточно используется по сравнению с ситуацией столетней давности. Пока в СГБМ с участием Санкт-Петербурга осуществляется лишь небольшое сотрудничество, в частности, в рамках Форума трудовых ресурсов Балтийского моря. Но мы надеемся сделать гораздо больше, в том числе сотрудничать по международным пунктам Стратегии социально-экономического развития регионов Северо-Запада России.

– Каковы, на Ваш взгляд, перспективы региона Балтийского моря в глобальной мировой экономической системе?

– Наш регион богат природными ресурсами, он обладает достойной инфраструктурой и хорошо образованными людьми. Я настроен оптимистично в отношении нашей конкурентоспособности в будущем при условии, что мы продолжим улучшать свободу передвижения и будем поддерживать и повышать уровень доверия, которое уже существует между нашими лидерами. Поэтому мы должны относиться друг к другу открыто и с уважением и никогда не воспринимать наши нынешние мир и благополучие как должное – этому меня научили многие годы работы в Юго-Восточной Европе.



– **Mr. Lundin, the Council of the Baltic Sea States (CBSS) celebrates its 20th anniversary in 2012. For what purposes was the organization established and what accomplishments were achieved within the framework of CBSS activities?**

– The CBSS was created following the geopolitical changes at the time, in order to strengthen regional cooperation and thus confidence between the countries in the region. It also assisted the new states in the process of establishing institutions necessary for any functioning state. The success of this process is evident today; the region has remained politically quite stable in comparison with many other regions facing similar change, such as South Eastern Europe or the Caucasus. All countries in the region are, partially as a consequence of this, much richer today than 20 years ago. Freedom of movement is constantly increasing, and people can afford to travel. The CBSS has been part of this success.

– **What challenges does the CBSS presently meet?**

– CBSS today has retained its important role as a regional format for political dialogue, but also developed into a platform for EU – Russia interaction along with other formats such as Helcom and the Northern Dimension. Regional cooperation is crucial for a continued positive economic development, and we need continued progress in the freedom of movement for capital, goods and people. Ultimately, the global competitiveness of our region is at stake.

– **In 2012 the chairmanship in the CBSS is transmitted from Germany to Russia. What are your expectations considering the chairmanship of Russia?**

– When the CBSS started 20 years ago, Russia had a very difficult economic situation. Today, it is an economically strong Russia which assumes the CBSS Presidency, and thus a Russia less focused on its internal problem, and more able to engage in regional cooperation in a proactive way. I therefore believe the Russian Presidency shall be no less successful than the current German Presidency, which has revitalized CBSS cooperation through a combination of high-level meetings and project-based cooperation initiatives, such as the South Eastern Baltic Modernization Partnership and the Public Private Partnership expert network.

– **Saint-Petersburg – the biggest megapolis of the Baltic Sea Region. What is the role and place of Saint-Petersburg in the CBSS activities?**

– I play chess and personally experienced the capacity of the St Petersburg chess team at the European Cup last year (which St. Petersburg won convincingly). The quality of the chess team is only one example of the intellectual potential of your city, which is still



under-utilized compared to the situation one hundred years ago. There is some cooperation within a CBSS framework involving St. Petersburg in e.g. the Baltic Sea Labour Forum, but we hope to do much more, not least within the framework of the international cooperation parts of the Russian Strategy for socio-economic development of the North West regions.

– **What perspectives of the Baltic Sea Region in the global economic system can you see?**

– We are a region rich in natural resources, with decent infrastructure and well-educated people. I am optimistic as to our competitiveness in the future, provided we keep improving the freedom of movement, and provided we maintain and improve the level of trust that already exists between our leaders. We should thus treat each other with openness and respect, and never take our current peace and wellbeing for granted – having worked in South Eastern Europe for many years taught me that.





- Санкт-Петербург – самый крупный из северных мегаполисов мира, второй по численности населения город Российской Федерации (после Москвы) и первый – по занимаемой территории (1439 кв. км).
- Санкт-Петербург расположен в устье реки Невы у восточной оконечности Финского залива Балтийского моря. Город находится в центре пересечения морских, речных путей и наземных магистралей, является европейскими воротами и стратегическим центром России, наиболее приближенным к странам ЕС.
- Санкт-Петербург является полноправным субъектом Российской Федерации, столицей Северо-Западного федерального округа, в который входит 11 российских регионов. В Санкт-Петербурге действуют Конституционный суд Российской Федерации, представительства международных организаций, консульства зарубежных государств, территориальные органы федеральных министерств и ведомств. В настоящее время город имеет двусторонние документы о сотрудничестве с 113 зарубежными регионами и городами.
- В Санкт-Петербурге проживают более 4,5 млн человек. Более 70% горожан имеют высшее или среднее (специальное, техническое) образование. Около 2,5 млн трудоспособного населения (90%) заняты в различных отраслях городской экономики. Уровень безработицы в Санкт-Петербурге – один из самых низких в России (0,8%).
- Одно из символических названий Санкт-Петербурга – «Северная Венеция». Внутренние воды занимают более 10% территории города. Невская дельта образует более 40 островов. В черте города – 308 мостов, в т. ч. 22 разводных. До постройки дамбы город более 300 раз подвергался наводнениям. Максимальный уровень подъема воды был зафиксирован 7 ноября 1824 года – 4,2 м над ординаром.
- Санкт-Петербург считается одной из культурных столиц мира. В городе расположены более 250 музеев, 45 галерей и выставочных залов, более 80 театров и 50 кинотеатров, около 1800 библиотек, 229 культовых зданий и сооружений. Ежегодно в Санкт-Петербурге проводится около 250 выставок и ярмарок, порядка 100 конгрессов и конференций.
- Санкт-Петербург – крупнейший научный и образовательный центр Северо-Запада Европы. В городе находится более 100 научных институтов, многие из которых имеют статус «федерального» или «головного», около 100 академий и университетов, более 160 учреждений начального и среднего профессионального образования, 766 школ.
- Санкт-Петербург – самый привлекательный для посещения город России и самый посещаемый круизными лайнерами порт на Балтике. Ландшафтная архитектура пригородов Санкт-Петербурга внесена ООН в перечень мирового культурного наследия. В течение года достопримечательности города на Неве осматривают около 5 млн туристов. Самый популярный сезон – Белые ночи (июнь-июль), когда солнце практически не уходит за горизонт.
- St. Petersburg is the largest of the northern cities of the world's, second largest city of Russia (after Moscow) and is the first – in the occupied territory (1439 sq. km.).
- St. Petersburg is located at the mouth of the Neva River at the eastern border of the Gulf of Finland of Baltic Sea. The city is situated at the junction of sea and river routes and land routes, is a European gateway and strategic center of Russia, is the nearest to EU countries.
- St. Petersburg is a full member of the Russian Federation, capital of North-West Federal District, which includes 11 Russian regions. In St. Petersburg is working the Constitutional Court of the Russian Federation, presentations of international organizations, consulates of foreign countries, the territorial form of federal ministries and departments. Currently, the city has bilateral agreements on cooperation with 113 overseas regions and cities.
- In St. Petersburg, live more than 4.5 million people. Over 70% of city dwellers have higher or secondary (specialized, technical) education. Around 2.5 million of working-age population (90%) is employed in various sectors of the urban economy. The unemployment rate in St. Petersburg – one of the lowest in Russia (0, 8%).
- One of the symbolic names of St. Petersburg – “Venice of the North”. Inland waters occupy more than 10% of the city. Neva delta formed more than 40 islands. In the city - 308 bridges, including 22 movable. Before the construction of a dam more than 300 times the city was flooded. The maximum level of water rise was recorded on Nov. 7, 1824 – 4, 2 m above the normal level.
- St. Petersburg is considered one of the cultural capitals of the world. The city has more than 250 museums, 45 art galleries and exhibition halls, more than 80 theaters, 50 cinemas, about 1800 libraries, 229 places of worship. Every year in St. Petersburg conduct about 250 exhibitions and fairs, about 100 congresses and conferences.
- St. Petersburg – the largest scientific and educational center of the north-east Europe. The city has more than 100 research institutes, many of which have the status of “federal» or “head”, about 100 academies and universities, more than 160 institutions of primary and secondary vocational education, 766 schools.
- St. Petersburg – the most attractive city to visit in Russia and most visited by cruise ships port in the Baltic. Landscape Architecture suburb of St. Petersburg has been included in the UN list of world cultural heritage. During the year the attractions of the city on the Neva see about 5 million tourists. The most popular season – “White Nights” (June-July), when the sun practically does not goes beyond the horizon.

Открытый Город



Open City



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – РЕГИОНЫ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

5 июня 2012 г.

Основными темами Саммита Россия – ЕС, состоявшегося в Санкт-Петербурге с участием Президента России Владимира Путина, стали сотрудничество в сфере энергетики, упрощение визового режима, углубление торгово-экономического сотрудничества в контексте вступления России в ВТО и развития процессов евразийской интеграции, а также реализация стратегии «Партнерство для модернизации».



June 5, 2012

Main topics at the Russia-EU Summit held in Saint-Petersburg with the participation of President of Russia Vladimir Putin were cooperation in the sphere of energy, simplification of visa regime, improvement of trade-economic cooperation in the context of Russia's entering to the WTO and development of Eurasian integration processes, as well as implementation the "Partnership for modernization" strategy.

30 мая 2012 г.

Форум Finnish Business в Санкт-Петербурге открылся выступлением министра по делам Европы и внешней торговли Финляндии Александра Стубба. «Чем больше мы с вами будем взаимодействовать, тем лучше, - отметил министр на пресс-конференции. - Лично я всегда выступаю за заключение соглашения о свободной торговле между Россией и Евросоюзом, выступаю за безвизовый режим. Это элементы, которые могли бы укрепить перспективы нашего сотрудничества, в том числе между Финляндией и Россией».



May 30, 2012

Finnish Business Forum in Saint-Petersburg was opened with a speech of Minister for European Affairs and Foreign Trade Alexander Stubb. "The more we cooperate with each other the better our lives will be, - noted the Minister at the briefing. - I personally always stand for conclusion of an agreement on free trade between Russia and the European Union, stand for visa-free regime. These are elements, which could strengthen the perspectives of our cooperation including the cooperation between Finland and Russia".

16-20 мая 2012 г.

В Санкт-Петербурге состоялись Дни Вильнюса, в рамках которых город на Неве посетила делегация во главе с мэром Артурасом Зуокасом, включающая более 50 литовских компаний, а также видных деятелей культуры и ведущие СМИ Литвы.



May 16 – 20, 2012

Days of Vilnius were held in Saint-Petersburg, within the framework of which the city of the Neva was visited by a delegation headed by mayor Arturas Zuokas and including over 50 Lithuanian companies as well as outstanding workers of culture and leading mass media.

16-24 апреля 2012 г.

В рамках Недели Германии в Санкт-Петербурге член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Александр Прохоренко провел встречу с министром федеральной земли Баден-Вюртемберг (Германия) Нильсом Шмидом. Г-н Шмид подчеркнул, что Баден-Вюртемберг представлен в рамках Недели Германии большой делегацией - более ста человек. «Мы высоко оцениваем потенциал нашего партнерства, - сказал министр, - и в эти дни подпишем несколько значимых документов».



April 16 – 24, 2012

In the framework of the Week of Germany in Saint-Petersburg Member of Government of St. Petersburg, Chairman of the Committee for External Relations of St. Petersburg Alexander Prokhorenko held a meeting with minister of Federal Land of Baden-Württemberg (Germany) Niels Schmidt. Mr. Schmidt highlighted the fact that Baden-Württemberg was represented in the framework of the Week of Germany in St. Petersburg by a large delegation exceeding hundred persons. "We highly appreciate the potential of our partnership, - the minister said, - and these days we are going to sign several significant documents".

12 апреля 2012 г.

В ходе визита в Хельсинки Губернатор Санкт-Петербурга встретился с Президентом Финляндии Саули Ниинистё, мэром Хельсинки Юсси Паюненом и мэром Турку Алекси Ранделлом. Стороны договорились развивать сотрудничество в экономике, транспорте и логистике, охране окружающей среды, культуре и др. сферах, а также обсудили перспективы проведения в 2013 году Дней Санкт-Петербурга в Хельсинки и Турку.



Petersburg in Helsinki and Turku to be held in 2013.

April 12, 2012

In the course of his visit to Helsinki, Governor of Saint-Petersburg met President of Finland Sauli Niinisto, mayor of Helsinki Jussi Pajunen and mayor of Turku Aleksis Randell. The parties agreed on development of cooperation in the economy and logistics, environment protection, culture and other spheres, and discussed the outlines of Days of Saint-Petersburg in Helsinki and Turku to be held in 2013.

29 марта 2012 г.

Губернатор Санкт-Петербурга Георгий Полтавченко принял в Смольном министра экономического развития Финляндии Юри Хакамиеса. По словам Юри Хакамиеса, Финляндия заинтересована в развитии автомобильного и железнодорожного сообщения с Санкт-Петербургом, в реализации совместных высокотехнологичных проектов в сфере экологии, энергетики, судостроения, строительного комплекса, во многих других отраслях.



and in many other fields.

March 29, 2012

Governor of Saint-Petersburg Georgy Poltavchenko received Minister of Economic Development of Finland Jyri Hakamies in Smolny. According to Jyri Hakamies, Finland is interested in development of motor and railway services with Saint-Petersburg, in implementation of mutual high-technology projects in spheres of ecology, energy, ship-building, constructional complex



ST. PETERSBURG – BALTIC SEA REGIONS

13-15 марта 2012 г.

В VI Петербургском Партнериате «Санкт-Петербург – регионы России и зарубежья. Межрегиональное и международное сотрудничество малого и среднего бизнеса» приняли участие делегации из 58 регионов России и 8 зарубежных стран (в том числе Финляндии, Эстонии, Латвии, Германии). За три дня работы Петербургского Партнериата состоялось более 1000 встреч и переговоров, более 570 консультаций, 35 презентаций компаний и регионов.



March 13 – 15, 2012

VI Petersburg Partneriat “Saint-Petersburg – Russian and Foreign Regions. Interregional and international cooperation of small and middle business” was attended by delegations from more than 58 Russian regions and 8 foreign countries (including Finland, Estonia, Latvia, Germany). Over 1000 meetings and negotiations, over 570 consultations, 35 presentations of companies and regions were held during three days of work of Petersburg Partneriat.

31 января 2012 г.

Делегация Санкт-Петербурга во главе с губернатором Георгием Полтавченко побывала в Хельсинки с целью обмена опытом по работе коммунальных служб в зимнее время.



January 31, 2012

Delegation of Saint-Petersburg headed by Governor Georgy Poltavchenko visited Helsinki with the purpose of exchanging experience in communal service winter time operation.

13-14 декабря 2011 г.

В рамках сотрудничества Санкт-Петербурга с Литовской Республикой в Вильнюсе и Друскининкае состоялись мероприятия, посвященные презентации информационного делового центра (ИДЦ) Санкт-Петербурга в Вильнюсе. Оператором ИДЦ в Вильнюсе выступил Концерн «Группа Ахемы».



December 13-14, 2011

In the framework of cooperation of Saint-Petersburg with the Republic of Lithuania in Vilnius and Druskininkai events devoted to presentation of the Information Business Center (IBC) of Saint-Petersburg in Vilnius took place. “Achema Group” concern acted as IBS operator in Vilnius.

9 декабря 2011 г.

В здании Правительства Санкт-Петербурга состоялась церемония открытия курсов повышения квалификации для руководителей и педагогов русскоязычных школ и детских садов Латвии, Литвы и Эстонии.



December 9, 2011

Opening ceremony for qualification upgrading courses for directors and teachers of Russian-language schools and kindergartens of Latvia, Lithuania and Estonia was held in the building of the government of Saint-Petersburg

23-29 ноября 2011 г.

В рамках реализации проекта «Сотрудничество в области энергетики на Северо-Западе России», реализуемого совместно с Советом министров Северных стран, делегация Санкт-Петербурга посетила Норвегию, где ознакомилась с планами развития Осло и Бергена, применением новых технологий в домостроении, энергоснабжении и переработки мусора.



November 23 – 29, 2011

In the frameworks of implementation of project “Cooperation in the field of energy in the North West of Russia” being implemented along with the Nordic Council of Ministers, a delegation from Saint-Petersburg visited Norway, where studied development plans of Oslo and Bergen, usage of new technologies in house-building, energy-saving and waste-recycling.

19-21 ноября 2011 г.

В Санкт-Петербурге при поддержке Совета министров Северных стран и Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга прошел Форум неправительственных организаций стран Северной Европы и России.

Программа Форума объединила сразу несколько тем для обсуждений: сотрудничество молодежи, защита окружающей среды, социальное благополучие и гендерное равенство, культурное многообразие и толерантность.



November 19 – 21, 2011

Forum of non-governmental institutions of Nordic countries and Russia was held in Saint-Petersburg under support of the Nordic Council of Ministers and the Saint-Petersburg Committee for External Relations.

The program of the Forum included several topics to be discussed: cooperation of youths, environment protection, social welfare and gender equality, multiculturalism and tolerance.

БАЛТИКА — НАШ ОБЩИЙ ДОМ

Член Правительства
Санкт-Петербурга,
председатель Комитета
по внешним связям
Санкт-Петербурга
Александр
Владимирович
Прохоренко



Member of Government
of St. Petersburg,
Chairman of the Committee
for External Relations
of St. Petersburg
Alexander
Vladimirovich
Prokhorenko

OUR
BALTIC
IS
OUR
COMMON
HOME

– Александр Владимирович, Балтийское море связывает и объединяет Россию с государствами ЕС. Как развивается сотрудничество на Балтике?

– Развитие сотрудничества в регионе Балтийского моря отвечает стратегическим интересам Германии, Дании, Латвии, Литвы, Польши, Финляндии, Швеции, Эстонии, всего Европейского Союза и, конечно же, России.

Цели и задачи России в регионе Балтийского моря закреплены в том числе в Стратегии развития Северо-Западного федерального округа Российской Федерации на период до 2020 года, утвержденной распоряжением Правительства Российской Федерации в 2011 году. Интересы Европейского союза обозначены в Стратегии ЕС для Балтийского моря, принятой двумя годами ранее. Если проанализировать эти документы, становится ясно, что приоритеты России и ЕС на Балтике очень схожи и что без тесного взаимодействия России и ЕС проблемы Балтики не решить.

Вместе с тем конструктивное взаимодействие в регионе Балтийского моря невозможно без постоянного и всеобъемлющего диалога с привлечением всех заинтересованных стран и регионов. Одним из действенных инструментов такого диалога является участие представителей Санкт-Петербурга в работе Союза Балтийских городов, Балтийского Форума развития, объединения «Балтийские метрополии» и многих других международных региональных организаций.

– Каковы место и роль Санкт-Петербурга в решении насущных проблем Балтики?

– Санкт-Петербург – не только крупнейший порт Балтийского моря, но и один из

ведущих политико-экономических и культурных центров как России, так и Европы.

Санкт-Петербург является инициатором многих международных проектов в регионе Балтийского моря. Так, например, 8 февраля 2012 года в Санкт-Петербурге состоялась конференция, организованная Представительством Европейского Союза в России, на которой были представлены 10 новых проектов для региона Балтийского моря. Проекты, выбранные Представительством ЕС в России по результатам конкурса, в котором участвовали местные органы власти и неправительственные организации Балтийского региона, соответствуют приоритетным направлениям политики «Северного измерения» в сфере энергоэффективности, транспорта, культуры, охраны здоровья и социальной защиты.

В 2012 году Россия принимает от Германии эстафету председательства в Совете Государств Балтийского моря (СБГМ). Обсуждению актуальных вопросов председательства России в СБГМ было посвящено несколько совещаний в Санкт-Петербурге, участие в которых приняли представители власти ЕС, РФ, Санкт-Петербурга и некоторых других российских регионов, а также руководители ряда международных общественных организаций региона Балтийского моря. Речь на совещаниях шла не только о координации совместных усилий, но и о более широком взаимодействии. Так, например, у Санкт-Петербурга имеется огромный потенциал для сотрудничества в регионе Балтийского моря по таким направлениям, как экология, туризм, транспорт, энергетика, инфраструктура, здравоохранение, безопасность и мн. др.

– Чем интересны страны Балтики для Санкт-Петербурга?

День Европы в Санкт-Петербурге

Europe Day in St Petersburg





Открытие Информационно делового центра Санкт-Петербурга в Вильнюсе
Information Business Centers of Saint-Petersburg in Vilnius

– Alexander Vladimirovich, the Baltic Sea links and unites Russia with EU states. How does the cooperation in the Baltic Sea region develop?

– Development of cooperation in the Baltic Sea region complies with strategic interests of German, Denmark, Latvia, Lithuania, Poland, Finland, Sweden, Estonia, the whole European Union and, of course, Russia.

Targets and purposes of Russia in the Baltic Sea region are fixed, among others, in the Strategy of Development of North-West Federal District of the Russian Federation for the period up to 2020 approved by a decree of the Government of the Russian Federation in 2011. Interests of the European Union are set forth in the EU Strategy for the Baltic Sea adopted two years earlier. On analyzing these documents, it will become clear that priorities of Russia and the EU in the Baltic region are very similar and problems of the Baltic region cannot be solved without close cooperation between Russia and the EU.

However, constructive cooperation in the Baltic Sea region is impossible without continuous and comprehensive dialogue with participation of all interested countries and regions. One of effective tools of such a dialogue is participation of representatives of Saint-Petersburg in the work of Union of the Baltic Cities, Baltic Development Forum, Association “Baltic Metropolis” and many other international regional organizations.

– What is place and role of Saint-Petersburg in solving actual problems of the Baltic?

– Saint-Petersburg is not only the largest port of the Baltic Sea but also one of the leading political, economic and cultural centers of both Russia and Europe.

Saint-Petersburg is an initiator of many international projects in the Baltic Sea region. So, for example, on February 8, 2012 a conference arranged by the EU Representation in Russia was held in Saint-Petersburg where 10 new projects for the Baltic Sea region were presented. Projects selected by the EU Representation in Russia in the end of the contest, which was attended by local authorities and non-governmental organizations of the Baltic region, comply with priority trends of “Northern Dimension” policy in the sphere of energy efficiency, transport, culture, health protection and social security.

In 2012 Russia is taking up the torch of chairmanship at the Council of the Baltic Sea States (CBSS) from Germany. Several meetings held in Saint-Petersburg were devoted to discussion on actual issues of the chairmanship of Russia at CBSS; the meetings were attended by officials from the EU, RF, Saint-Petersburg and some other Russian regions as well as by leaders of a number of international non-governmental organizations of the Baltic Sea region. Not only coordination of common efforts but more wide cooperation was on the addenda. So, for example, Saint-Petersburg has a huge potential for cooperation in the Baltic Sea region in such lines as ecology, tourism, transport, energy, infrastructure, health care, security, and many others.

– What in are the countries of the Baltic region interesting for Saint-Petersburg?

– Our Baltic is our common home where social and economic development and ecological safety are directly dependant on the well-being of the neighbors. That is why cooperation in the Baltic Sea region is a matter of priority for Saint-Petersburg. The largest number of Information Business Centers of Saint-Petersburg is concentrated namely in the countries of the Baltic Sea Region and consulates general of all states of the Baltic Sea region are established in our city as well as numerous representations of national and international organizations for cooperation such as the Information Office of the Nordic Council of Ministers, the Representation of the German Economy or the House of Finland.

Countries of the Baltic Sea region are traditionally leading external-economic partners of Saint-Petersburg. So, according to “Petrostat” data, in 2011 Germany ranked second among external-economic partners of the city, while Finland ranked fourth.

In 2011 export of Petersburg manufacturers increased by 2.5 times and reached 5.7 billion US dollars. In terms of amount of exports Latvia, Finland and Estonia are leaders. Nevertheless, even today it is evident that our partnership is spread towards high-technology clusters: automotive, pharmacology and biological technologies, ship building, ICT, radiology and power-plant engineering.

I am sure that scientific potential of Saint-Petersburg is a reliable basis for partnership with our neighbors in the Baltic Sea region. In the framework of support of innovative products development a contest is annually held in the city for the best innovative project award established by the Government of Saint-Petersburg; Saint-Petersburg International Innovation Forum, which is a part of the Russian innovative week, is annually held. In the framework of state support more than 150 innovative companies and organizations received subsidies exceeding 300 million rubles from the city budget for the period of 2009-2011.

Saint-Petersburg is one of key regions for development of Russian nano-industry. RUS-NANO design companies have already started their activities in the city – manufacturing plant for LED lighting products, wear-resistant parts from nano-structures ceramics and ultra-fast energy-effective optical components for transmission networks, etc. Plans of construction of the first in Russia center of proton ray therapy in Saint-Petersburg are under implementation. “Center for nuclear medicine” is ready to invest \$150 million into the project. The National Research Nuclear University MEPhI and Saint-Petersburg State Electro-technical University LETI are recommended as coordinators of educational activities of the Russian National Nanotechnology Network.



– Балтика – наш общий дом, в котором социально-экономическое развитие и экологическая безопасность напрямую зависят от благополучия соседей. Поэтому сотрудничество в регионе Балтийского моря имеет для Санкт-Петербурга приоритетное значение. Именно в странах региона Балтийского моря сконцентрировано наибольшее количество Информационных деловых центров Санкт-Петербурга, а в нашем городе открыты генеральные консульства всех государств региона Балтийского моря и многочисленные представительства национальных и международных организаций сотрудничества, такие как Информационное бюро Совета министров Северных стран, Представительство немецкой экономики и Дом Финляндии.

Страны региона Балтийского моря традиционно являются одними из ведущих внешне-экономических партнеров Санкт-Петербурга. Так, согласно данным «Петростат» в 2011 году Германия заняла 2-е место по внешнеторговому обороту среди торговых партнеров города, а Финляндия – 4-е место.

В 2011 году экспорт петербургских производителей увеличился в 2,5 раза и составил 5,7 млрд долл. США. По объему экспорта лидерами являются Латвия, Финляндия и Эстония. Но уже сегодня становится очевидным, что наше партнерство расширяется в сторону наукоемких кластеров: автомобилестроительного, фармацевтического и биотехнологического, судостроительного, ИКТ, радиологии и энергомашиностроения.

Уверен, научный потенциал Санкт-Петербурга – это надежная основа для партнерства с нашими соседями по региону Балтийского моря. В рамках поддержки создания инновационной продукции в городе ежегодно проводится конкурс на соискание премии Правительства Санкт-Петербурга за лучший инновационный проект, ежегодно проводится Петербургский международный инновационный форум, ставший частью Российской инновационной недели. В рамках государственной поддержки за 2009-2011 годы более 150 инновационных предприятий и организаций получили из городского бюджета субсидии на сумму более 300 млн руб.

Санкт-Петербург является одним из ключевых регионов для развития российской наноиндустрии. В городе уже работают проектные компании РОСНАНО – завод по производству светодиодной осветительной техники, производство износостойких деталей из наноструктурированной керамики и сверхскоростных энергоэффективных оптических компонентов для сетей передачи данных и другие. Реализуются планы по строительству в Петербурге первого в России центра протонной лучевой терапии. «Центр ядерной медицины» готов инвестировать в проект \$150 млн. Национальный

исследовательский ядерный университет МИФИ и Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет ЛЭТИ рекомендованы в качестве координаторов образовательной деятельности российской национальной нанотехнологической сети. И результаты уже есть: буквально сегодня все масс-медиа пишут о том, что петербургские студенты ЛЭТИ разработали, запатентовали и запускают в массовое производство ткань с 3D эффектом, которая может стать и основой для нового направления в дизайне, и прорывом в мире моды.

Или, например, в рамках общероссийского проекта «Сколково» в Физико-техническом институте им А.Ф. Иоффе открылся Научно-технический центр тонкопленочных технологий и запущена экспериментальная линия по изготовлению солнечных модулей. К работе в нем будут привлекаться студенты, аспиранты и выпускники технических вузов в контакте с ведущими научными центрами мира. Должен отметить, что руководит этим направлением лауреат Нобелевской премии Жорес Алферов.

Наши зарубежные партнеры из стран Балтийского моря уже активно инвестируют в высокотехнологичные сферы: Российско-германский институт полимеров, производства Bosh und Siemens, Scania, Neste, Fazer, строительные объекты, выполненные Skanska, SRV и YIT.

– Какие события последнего времени могут служить примерами развития сотрудничества Санкт-Петербурга со странами региона Балтийского моря?

– Перечислить все события ввиду их огромного количества просто не представляется возможным, поэтому я остановлюсь лишь на самых характерных примерах. Сегодня очевидна тенденция к развитию всесторонних связей Санкт-Петербурга с Финляндией и Германией. За относительно

но короткий срок календарь событий пополнился целым рядом взаимных визитов, переговоров, обменов опытом и новыми соглашениями сотрудничества. В частности, за последние полгода Губернатор Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко дважды побывал в Финляндии, а в конце мая возглавил деловую делегацию Санкт-Петербурга в Баварию. В последние месяцы в Санкт-Петербурге побывали премьер-министр, министр иностранных дел, министр экономического развития Финляндии, министры германских федеральных земель Баден-Вюртемберг и Гессен. Все эти визиты сопровождал целый ряд деловых мероприятий с участием ведущих предпринимателей. В свете развития культурных связей я бы отметил традиционную Неделю Германии в Санкт-Петербурге, Фестиваль любительских творческих коллективов из стран Балтийского региона и фестиваль «Легенды норвежских викингов», Конференцию породненных городов России и Финляндии, юбилейные мероприятия Института Финляндии в Санкт-Петербурге, очередное заседание делового Совета Северного измерения (Россия, Норвегия, Исландия, Европейский Союз), Дни Вильнюса. Петербургские программы представляли культуру и экономику нашего города в Баварии, в Латвии и во многих других городах-партнерах.

Балтийское море – море дружбы. Мы намерены и дальше расширять сотрудничество, активно участвовать в интеграционных процессах в регионах Северной Европы и Балтийского моря. Петербург обладает многими достоинствами, и они общеизвестны, но для тех, кто принимает решение соединить судьбу своего бизнеса с нашим городом, имеет большое значение еще одно очень важное преимущество – созданная здесь стабильная, но в то же время очень креативная атмосфера.

Петербургский международный инновационный форум Saint-Petersburg International Innovation Forum



And results have been already obtained: just today all mass media write about the fact that Petersburg LETI students have developed, patented and initiate mass production 3D effect fabric, which can become a basis for new trend in designing and a breakthrough in the world of fashion.

Or, for example, in the framework of all-Russia project "Skolkovo" a Research center for thin-film technologies and experimental production line for solar modules were established in the Ioffe Physical-Technical Institute. Students and research students, and post-graduates from technical universities will be employed there in contact with leading research centers of the world. I shall note that these activities are headed by Nobel prize-winner Zhores Alferov.

Our foreign partners from the countries of the Baltic Sea region actively invest into high-tech spheres: Russian-German institute of polymers, production lines of Bosh und Siemens, Scania, Neste, Fazer, construction projects implemented by Skanska, SRV and YIT.

– What recent events can serve as examples of developing cooperation between Saint-Petersburg and countries of the Baltic Sea region?

– It is actually impossible to enumerate all such events due to their enormous number that is why I will emphasize just the most typical examples. Today the tendency for development of all-round ties of Saint-Petersburg with Finland and Germany is evident.

For a relatively short period the calendar of events was added with a number of mutual visits, negotiations, exchange of experience and new agreements on cooperation. In particular, Governor of Saint-Petersburg G.S. Poltavchenko has visited Finland twice for the last six months and at the end of May he headed a business delegation of Saint-Petersburg to Bavaria. For recent months Saint-Petersburg has been visited by prime minister, minister of external affairs, minister of economic development of Finland, ministers of German Federal Lands of Baden-Württemberg and Hessen. All these visits were accompanied by a number of business events attended by leading manufacturers. In relation with development of cultural links I would like to note the traditional Week of Germany in Saint-Petersburg, Festival of amateur performing groups from countries of the Baltic region and festival "The Legends of Norwegian Vikings", conference of sister cities of Russia and Finland, milestone events held by the Finnish Institute in Saint-Petersburg, regular session of Northern Dimension Business Council (Russia, Norway, Iceland, the European Union), Days of Vilnius.



**Делегация Санкт-Петербурга в Баварии
Delegation of Saint-Petersburg to Bavaria**

Petersburg programs presented the culture and economy of our city in Bavaria, Latvia and in many other partner cities.

The Baltic Sea is the sea of friendship. We are intent upon development of cooperation, active participation in integration processes in Northern Europe and the Bal-

tic Sea regions. Petersburg possesses many advantages and those are well known but for those who is about to make decision on joining his own business with our city the following advantage is essential – stable and at the same time creative atmosphere has been created here.



ИНСТИТУТУ ФИНЛЯНДИИ В САНКТ- ПЕТЕРБУРГЕ — 20 ЛЕТ!

Директор Института Финляндии
в Санкт-Петербурге
г-жа Кирси Тюккюляйнен



Director of the Finnish Institute
in Saint-Petersburg
Mrs. Kirsi Tykkyläinen

THE FINNISH INSTITUTE IN SAINT- PETERSBURG HAS CELEBRATED ITS 20th ANNIVERSARY!



Премьер-министры России и Финляндии Владимир Путин и
Матти Ванханен на открытии Дома Финляндии в Санкт-Петербурге
Prime-ministers Vladimir Putin and Matti Vanhanen
attending the opening of Finland House in Saint-Petersburg

– Г-жа Тюккюляйнен, расскажите, пожалуйста, как и когда возник Институт Финляндии в Санкт-Петербурге, кто его финансирует?

– В 1992 году Министерством образования и культуры Финляндии было принято решение об открытии Института Финляндии в Санкт-Петербурге, который является одним из 17 центров науки и культуры Финляндии, открытых по всему миру. Институт Финляндии поддерживается и управляется Фондом «Санкт-Петербург». Его учредителями выступили Министерство образования и культуры Финляндии, высшие учебные заведения, а также поддерживающие культуру финские организации (государственные, муниципальные и церковные учреждения, частные фирмы и компании).

Институт Финляндии в Санкт-Петербурге – место встречи финской и русской культур в северной столице России. Институт является частью финской системы культурного экспорта, разрабатывает планы и осуществляет проекты совместно с российскими партнерами, участвует в проектах сотрудничества ЕС и региона Балтийского моря.

Финансирование основной деятельности Института Финляндии получает от Министерства образования и культуры Финляндии. Разрабатываемые и реализуемые проекты поддерживаются различными финскими фондами. Кроме того, мы стараемся привлекать к нашей деятельности спонсоров. Администрация Санкт-Петербурга также поддержала в прошлом два наших

проекта – проходящий на Карельском перешейке Музыкально-поэтический фестиваль «В сторону Выборга» и серию творческих мастерских для детей и семейной аудитории «Творим, играем, учимся».

– Какие петербургские организации являются партнерами Института в осуществлении совместных проектов и программ?

– Институт Финляндии в Санкт-Петербурге сотрудничает и получает поддержку от Комитета по внешним связям и Комитета по культуре Санкт-Петербурга. Также мы стараемся взаимодействовать с максимально широким кругом учреждений культуры Санкт-Петербурга и Ленинградской области, и здесь мне хочется отметить открытость и готовность к сотрудничеству очень многих государственных и частных организаций. Санкт-Петербург насчитывает большое количество музеев и галерей, театров и студий, больших и камерных концертных залов – сложно выделить какую-то организацию, их действительно очень много. Так или иначе, все они являются нашими реальными или потенциальными партнерами.

Мы также стараемся активно взаимодействовать с подобными нам институциями других стран, в первую очередь стран Балтийского региона и Европы. Институт Финляндии в Санкт-Петербурге принимает участие в таких масштабных городских проектах, как День Европы и Неделя Северных стран, ставших уже ежегодными в Санкт-Петербурге.

– Mrs. Tykkylainen, tell us, please, how and when the Finnish Institute in Saint-Petersburg was originated and who finances it?

– In 1992 the Finnish Ministry of Education and Culture decided on foundation of the Finnish Institute in Saint-Petersburg, which is one of 17 Finnish scholarship and culture centers established all over the world. The Finnish Institute is backed up and managed by the Fund “Saint-Petersburg”. The Finnish Ministry of Education and Culture, highest educational institutions as well as Finnish organizations supporting the culture (state, municipal and church organizations, and private companies) acted as its founders.

The Finnish Institute in Saint-Petersburg is a meeting place for Finnish and Russian cultures in the Northern Capital of Russia. The Institute is a part of the Finnish system of cultural export, it develops plans and carries out projects jointly with Russian partners, participates in EU and the Baltic Sea region cooperation projects.

The basic activity of the Finnish Institute is financed by the Finnish Ministry of Education and Culture. Projects under development and implementation are backed up by different Finnish funds. Besides, we are trying to attract sponsors to our activities. The Saint-Petersburg City Administration last year supported two our projects – Music and Poetry Festival “Towards Vyborg” held in the Karelian Isthmus and the series of creative workshops arranged for children and family audience “Let’s create, play and study”.

– What Saint-Petersburg institutions are partners of the Institute in the field of implementation of common projects and programs?

– The Finnish Institute in Saint-Petersburg cooperates with and is backed up by the Committee for External Relations of Saint-Petersburg and Committee for Culture of Saint-Petersburg. We also are trying to cooperate with a maximum wide range of Saint-Petersburg and Leningrad Region institutions of culture and here I would like emphasize the openness and readiness of many state and private organizations for co-operation. Saint-Petersburg accounts for a large number of museums and galleries, theatres and studios, large and cameral concert halls – it is difficult to separate one organization since there are really very many ones. Anyhow, all those are our actual or potential partners.

We are also trying to actively cooperate with similar institutions of other countries, first of all, Baltic Region and European countries. The Finnish Institute in Saint-Petersburg participates in such major municipal projects as the Day of Europe and the Week of Northern countries, which have already become annual events in Saint-Petersburg.

– What results could the Institute achieve over recent years? Do you feel any increasing interest of the citizens of Saint-Petersburg in studying the Finnish culture and Finnish language?

– The Finnish Institute in Saint-Petersburg carries out a wide spectrum of cultural projects such as exhibitions, lectures, seminars, concerts, movie screenings. The most significant projects are: 2004 – “C.G. Mannerheim. Russian Officer. Finnish Marshal” Exhibition held in the State Hermitage. 2007 – “Suomi Music – Year of Finnish Music in Saint-Petersburg” Festival (the festival has become a basis for “Kantele – traditions and modernity” and “Modern Opera for Children” projects), 2010-2011 – coordination of “Seeds of Imagination” European project arranged by the Information Centre of the Theatre of Finland. Besides, since 2010 through present the project for promotion of modern Finnish design and architecture has been successfully implemented.

One shall mention also the activity of the Finnish Institute Library, which was established more than 10 years ago. The first collection of books was arranged due to support of the Consulate General of Finland, Finnish organizations and a wide range of private persons. Presently the funds of our library possess over 4 thousand of printed publications: books, newspapers and magazines in Finnish, Swedish and Russian. There is a wide choice of fiction, tutorials, dictionaries and reference books. The Finnish Institute regularly arranges and supports events dedicated to classic and modern Finnish literature including presentations of novelty books, meetings with authors.

Встреча с писательницей Росой Ликсом

Meeting with writer Rosa Liksom





– Каких результатов удалось достичь Институту за прошедшие годы? Ощущаете ли вы растущий интерес к изучению финской культуры и финского языка со стороны жителей Санкт-Петербурга?

– Институт Финляндии в Санкт-Петербурге проводит культурные проекты очень широкого спектра, такие как выставки, лекции, семинары, концерты, кинопоказы. Наиболее значимыми проектами стали: 2004 – выставка в Государственном Эрмитаже «К. Г. Маннергейм. Российский офицер. Маршал Финляндии», 2007 – фестиваль «Музыка Суоми – год финской музыки в Санкт-Петербурге» (этот фестиваль стал основой для проектов «Кантеле – традиции и современность» и «Современная детская опера»), 2010-2011 – координация европейского проекта «Семена воображения», организованного Информационным центром театра Финляндии. Кроме того, с 2010 года по сегодняшний день успешно реализуется проект по продвижению современного финского дизайна и архитектуры.

Нельзя не отметить также деятельность библиотеки Института Финляндии, которая была открыта более 10 лет назад. Первое собрание книг было сформировано благодаря поддержке Генерального Консульства Финляндии, финских организаций и широкого круга частных лиц. В настоящее время в фондах нашей библиотеки более 4 тыс. печатных изданий: книг, газет и журналов на финском, шведском и русском языках. Широко представлен выбор художественной литературы, учебных пособий, словарей и справочников. Институт Финляндии регулярно проводит и поддерживает мероприятия, посвященные классической и современной литературе Финляндии, в том числе презентации книжных новинок, встречи с авторами.

Интерес к изучению финского языка в Санкт-Петербурге достаточно высок и стабилен: финский язык преподается в 6 общеобразовательных школах и 6 вузах, есть также более 10 постоянно действующих курсов, ведущих обучение на различных уровнях. Институт Финляндии осуществляет ряд мероприятий для популяризации финского языка: регулярно проводятся встречи, разговорные клубы для изучающих финский язык, организуются семинары для преподавателей, иницируются конкурсы переводов и т. д.

– Какие проекты, программы реализует в Санкт-Петербурге Институт сегодня?

– Ведущей темой программы 2012 года – юбилейного для Института Финляндии в Санкт-Петербурге – является демонстрация новых имен и актуальных течений совре-

менного искусства Финляндии, а также представление позитивного образа динамично развивающейся страны.

Гостями Института станут молодые художники и дизайнеры, ведущие эксперты в области истории и гуманитарных наук, выдающиеся музыканты и популярные писатели из Финляндии.

Центральные события юбилейного года – выставка призера конкурса 2011 года «Молодой художник года» Анны Туори в Музее Российской Академии художеств; события по продвижению финского дизайна и моды: выставки, лекции проекта «Классика финского дизайна», представление современных модельеров на Auroga Fashion Week; серия концертов клубной музыки и семинаров промоутеров совместно с MUSEX – Music Export Finland; а также специальная программа Недели финского кино.

– Какие преграды тормозят дальнейшее развитие культурного, научного сотрудничества между Финляндией и Россией? Каковы, на Ваш взгляд, пути решения этих проблем?

– Российское общество активно демократизируется и все реже возникают проблемы или недопонимания идеологического характера. Благодаря информатизации общение между университетами, исследователями, творческими людьми проходит свободно и оперативно.

Институт Финляндии уделяет особое внимание современным и актуальным течениям в культуре, работает с молодежью. Санкт-Петербург пока остается городом академичной культуры, в котором ощущается дефицит площадок для современного искусства.

Надеемся на развитие LOFT-движения и открытия новых независимых пространств в Санкт-Петербурге.

Несмотря на новое скоростное сообщение между Хельсинки и Санкт-Петербургом, которое дает возможность за 3,5 часа преодолеть границу, необходимость виз и непростое подчас таможенное оформление документов усложняет и замедляет передвижение. Мы надеемся, что в будущем и эта помеха будет преодолена и для нашей организации откроется возможность взаимодействия и реализации совместных проектов с другими Институтами Финляндии, расположенными в Европе.

– Какие события в Санкт-Петербурге в 2011-12 годах привлекли Ваше внимание и особо запомнились? Какие мероприятия в Санкт-Петербурге Вы бы рекомендовали обязательно посетить?

– Этот вопрос так же непрост, как и вопрос о наших партнерах. Санкт-Петербург – это мегаполис, заслуженно провозглашенный культурной столицей России. Ежедневно здесь открываются выставки, проходят фестивали и удивительные концерты, здесь практически никогда не возникает проблем с тем, как провести вечер. Рекомендации достаточно стандартны, тем, кто впервые посещает город, обязательно нужно посетить Эрмитаж, Русский музей, Мариинский театр, да и просто побродить по историческому центру, прокатиться на катере по рекам и каналам.

Тем, кто интересуется финскими событиями в Санкт-Петербурге, я рекомендую подписаться на электронную рассылку Института Финляндии на нашем сайте:

www.instfin.ru

Серия мастерских «Творим! Играем! Учимся!»

Series of workshops “Let’s create! Play! Study!”





Концерт-презентация Музыкально-поэтического фестиваля «В сторону Выборга»
Presentation concert of Music and Poetry Festival "Towards Vyborg"

One can see rather high and steady interest in studying the Finnish language in Saint-Petersburg: the Finnish language is taught in 6 regular education schools and in 6 higher educational institutions; there are also over 10 regular courses providing classes at different levels. The Finnish Institute arranges a number of events in order to popularize the Finnish language: meetings, conversation clubs for Finnish language students are held on a regular basis, seminars for teachers are arranged, contests of translations are initiated, etc.

– What projects, programs is the Institute implementing in Saint-Petersburg today?

– The leading topic of the program 2012, which is the anniversary year for the Finnish Institute in Saint-Petersburg, is the demonstration of new names and actual trends of the modern Finnish art as well as presentation of a positive image of the dynamically developing country.

Young artists and designers, leading experts in the field of history and humanities, outstanding musicians and popular writers from Finland will be guests of the Institute.

Central events of the anniversary year are: the exhibition of Anna Tuori, a winner of Young Artist of the Year 2011 contest, arranged in the Museum of the Russian Academy of Arts; events devoted to promotion of Finnish design

and fashion: exhibitions, lectures of the Finnish Design Classics project, representation of modern dress designers at Aurora Fashion Week, series of concerts of club music and seminars of promoters along with MUSEX – Music Export Finland; as well as a special program of the Finnish Cinema Week.

– What barriers retard the further development of cultural and scientific cooperation between Finland and Russia? What ways for solving these problems can you suggest?

– The Russian Society is being actively democratized and problems or misunderstandings, which would be ideological in nature, appear more and more seldom. Due to informatization the communication among universities, researchers and creative individuals runs freely and promptly.

The Finnish Institute pays a special attention to modern and actual trends in the culture, works with the young people. Saint-Petersburg is still a city for academic culture wherein a certain deficiency of modern art sites is felt. We hope for development of LOFT – movement and establishment of new independent spaces in Saint-Petersburg.

Despite the new high-speed transport service arranged between Helsinki and Saint-Petersburg, which allows the boundary to be crossed within 3.5 hours, need for visas and

custom formalities, which sometimes are complicated, when preparing documents, embarrass and slow down the transportation. We hope that in the future this barrier will be got over and option for cooperation and joint implementation of common projects with other Finnish institutes situated in Europe will be accessible.

– What events in Saint-Petersburg in 2011-2012 have attracted your attention and been specially remarkable? What events in Saint-Petersburg would you suggest to visit?

– This question is as complicated as the question about our partners. Saint-Petersburg is a large megapolis rightly declared as cultural capital of Russia. Every day exhibitions are opened here, festivals and amazing concerts are held here and actually one never has any problem with night entertainments. Recommendations are rather standard for everyone, who visits the city for the first time: one shall visit the Hermitage, Russian museum, Mariinsky Theatre and just wander around the historical centre, go for a boat trip over rivers and channels.

I recommend those, who are interested in Finnish events in Saint-Petersburg, to subscribe for Finnish Institute electronic mailing at our:

site www.instfin.ru



Санкт-Петербург. Данные социально- экономического развития

- 13 марта 2012 года на заседании правительства Санкт-Петербурга были подведены итоги социально-экономического развития Санкт-Петербурга за 2011 год.
- По данным Комитета экономического развития, промышленной политики и торговли, Санкт-Петербург занимает четвертое место среди крупнейших экономических регионов Российской Федерации. Валовой региональный продукт города вырос в 2011 году по сравнению с докризисным уровнем и достиг 1,8 трлн рублей, что на 5,1% больше, чем в 2010 году.
- Индекс промышленного производства в Санкт-Петербурге в минувшем году составил 113,8% (по Российской Федерации 104,7%). Высокая динамика наблюдалась во всех отраслях промышленности. В частности, в прошлом году по сравнению с годом ранее в Санкт-Петербурге в 3,7 раза увеличился выпуск легковых автомобилей.
- По уровню социального благополучия населения Санкт-Петербург вошел в тройку лидеров России, наравне с Москвой и Тюменской областью. Это говорит об успехах города в создании современной социальной инфраструктуры, развитии образования, здравоохранения.
- Объем ввода жилых домов составил 2,7 млн кв. метров, что на 1,9 % выше уровня 2010 года. Было построено 12 детских садов, 7 школ, 8 физкультурно-оздоровительных комплексов. Средняя заработная плата составила в 2011 году 29,1 тысяч рублей, что на 10,9 % выше по сравнению с 2010 годом. При этом реальные денежные доходы населения выросли на 3,5 %. Уровень официальной безработицы составляет в Санкт-Петербурге 0,5% экономически активного населения.

St. Petersburg. Social and Economic Development Information

- March 13th, 2012 results of social and economic development of St. Petersburg in 2011 were summarized at the St. Petersburg government meeting.
- According to the data issued by the Committee for Economic Development, Industrial Policy and Trade, St. Petersburg ranks the fourth among major economic regions in the Russian Federation. Gross regional product of the city has increased in 2011 in comparison with the pre-crisis level and reached 1.8 billion rubles, that is by 5.1% higher than in 2010.
- Industrial production index in St. Petersburg amounted to 113.8% last year (average value in the Russian Federation was 104.7%). High dynamics was obvious in all branches of industry. That is more specifically, production of motor cars increased 3.7 times in St. Petersburg last year as against with the year-earlier period.
- St. Petersburg was reckoned the third among Russian leaders with respect to the social welfare of the population being on equal terms with Moscow and Tyumen region. This fact characterizes success of the city in establishment of the modern social infrastructure, development of the educational and health protection systems.
- The scope of the available housing has increased by 2.7 mln. square meters that is 1.9% higher than in 2010. 12 kindergartens, 7 schools, 8 sports and recreation centers have been built. Average salary amounted 29.1 thousand rubles in 2011 that is 10.9% higher in comparison with 2010. Real value of cash incomes of the population has increased by 3.5% thereby. Registered unemployment level averages out of 0.5% from the gainfully employed population in St. Petersburg.



Город-партнер



Partner-City

20 ЛЕТ НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИКЕ В РОССИИ

Глава Представительства
немецкой экономики
на Северо-Западе России,
директор филиала
«Северо-Запад»
Российско-Германской
внешнеторговой палаты
г-н Рене Харун



Head of the Representation
of the German Economy
in the North-West of Russia,
Director of North-West branch of
Russian-German chamber
of international trade,
Mr. René Harun

20th ANNIVERSARY OF GERMAN ECONOMY IN RUSSIA

– Г-н Харун, когда было создано Представительство немецкой экономики в России, какие задачи оно решает?

– Представительство немецкой экономики в Российской Федерации было создано 20 лет назад. 28 июня мы будем праздновать наш юбилей в Санкт-Петербурге, так как первый офис представительства был открыт именно здесь. Годом позже (в 1993 году) центральный офис переехал в Москву, а представительство в городе на Неве стало филиалом.

Представительство немецкой экономики в России представляет интересы немецких компаний на российском рынке, помогает им решать различные проблемы, например, с таможенной или миграционными органами. Мы всегда готовы обсудить с российскими партнерами возникающие спорные вопросы и найти консенсус. В крайнем случае мы имеем право обратиться за помощью в местную администрацию и другие компетентные органы.

Наша организация весьма авторитетна, так как немецкая экономика представляет самое большое объединение иностранных компаний в России. Я слышал мнение, что в России в настоящее время работают более 6 тысяч предпринимателей из Германии, однако официальные данные – порядка 2,5-3 тыс. Мы не считаем дилеров, только представительства и филиалы. По крайней мере, в Санкт-Петербурге и Ленинградской области работают около 800 германских компаний, и в этих двух регионах наблюдается самая высокая концентрация германских предпринимателей на российском рынке.

Неделя Германии в Санкт-Петербурге “Week of Germany” in Saint-Petersburg



– Вы также являетесь руководителем филиала «Северо-Запад» Российско-Германской внешнеторговой палаты...

– Российско-Германская внешнеторговая палата объединяет порядка 800 как германских, так и российских компаний. В отличие от Представительства немецкой экономики, Палата – это платформа для развития контактов. Российско-Германская внешнеторговая палата организует различные мероприятия: семинары, круглые столы, презентации. Наш филиал, в частности, был одним из организаторов «Недели Германии» в Санкт-Петербурге в апреле 2012 года и отвечал за деловую часть программы мероприятий.

Кроме того, у нас в Санкт-Петербурге есть коммерческая организация «Центр информации немецкой экономики - СПб», которая занимается поиском деловых партнеров и организует деловые поездки.

– Расскажите, пожалуйста, как прошла «Неделя Германии» в Санкт-Петербурге?

– «Неделя Германии» в Санкт-Петербурге – это уже традиционное событие. В этом году мы организовали «Автомобильный форум», собравший порядка 300 участников. Также были мероприятия по вопросам рынка труда и поиска персонала, проблемам сертификации, по инвестиционным возможностям Северо-Запада. Представители германских компаний поделились опытом работы в России. В рамках мероприятий мы обсудили проект «Северный поток» и совместные проекты в сфере строительства. Почетным гостем «Недели Германии» стал бывший канцлер Германии Герхард Шредер, который внес и по сей день вносит большой вклад в развитие российско-германских отношений.

– Mr. Harun, when was the Representation of the German Economy in Russia established and what problems does it solve?

– The Representation of the German Economy in the Russian Federation was established 20 years back. We will celebrate our anniversary on June 28 in Saint-Petersburg since the first representation office was opened just here. One year later (in 1993) the central office was transferred to Moscow and the representation in the city on the Neva became a branch office.

The representation of German economy in Russia represents interests of German companies in the Russian market, helps those to solve different problems, e.g., with the custom or migration services. We are ever ready to discuss arising controversial issues with Russian partners and find the consensus. In extreme case we have right to appeal to the local administration or to other authorities for help.

Our organization is rather recognized since the German economy represents the largest association of foreign companies in Russia. I've heard an opinion that presently over 6 thousand businessmen from Germany work in Russia, nevertheless, the official statistics say that they are about 2.5-3 thousand persons. We do not account dealers but only representatives and branches. At least, about 800 German companies work in Saint-Petersburg and Leningrad Region; in these two regions one can see the highest concentration of German companies in the Russian market.

– You are also the head of the North-West branch of the Russian-German Chamber of International Trade...

– Russian-German Chamber of International Trade consolidates about 800 German and Russian companies. Unlike the Representation of the German Economy the Chamber is a platform for development of contacts. The Russian-German Chamber of International Trade arranges different events: seminars, round tables, presentations. Our branch, in particular, was one of initiators of the Week of German in Saint-Petersburg in April 2012 and was responsible for the business part of the event program.

Besides, we have the commercial organization "German Economy Information Centre – SPb" in Saint-Petersburg, which is involved in searching for business partners and arranges business trips.

– Tell us please how the "Week of Germany" was held in Saint-Petersburg?

– The "Week of Germany" in Saint-Petersburg is actually a traditional event. This year we have arranged "Automotive Forum", which attracted about 300 participants. Also events devoted to labour market and recruitment issues, certification problems and investment



**Неделя Германии в Санкт-Петербурге
"Week of Germany" in Saint-Petersburg**

capabilities of the North-West were held. Representatives of German companies shared their experience of work in Russia. Within the framework of the events we discuss the "North Stream" project and joint projects in the sphere of construction. Ex-chancellor of German Gerhard Schroeder, who has greatly contributed and continues contributing in the development of Russia-Germany relationships, became a honorary guest of the "Week of Germany".

– How can you assess the present state of the cooperation between Germany and Russia?

– I can note that relationships between Germany and Russia has been becoming better and better over the last years. Nevertheless we still have got a huge potential. I hope that Russia's joining the WTO will grant a new impulse to our cooperation and will help the boost in turnover.





Аэропорт «Пулково»

Saint-Petersburg's Pulkovo airport

– Как бы Вы оценили нынешнее состояние сотрудничества Германии и России?

– Могу отметить, что за последние годы отношения между Германией и Россией становились все лучше и лучше. Тем не менее у нас остается еще огромный потенциал. Я надеюсь, что вступление России в ВТО придаст новый импульс нашему сотрудничеству и будет способствовать росту товарооборота.

Российско-Германская внешнеторговая палата проводила опрос среди немецких компаний в различных регионах России и выяснила, что Северо-Западный федеральный округ устойчиво входит в основную сферу интересов германских компаний наравне с Центральным федеральным округом. Что касается отдельных регионов, первое место заняла Калуга (где собираются автомобили VW), а Санкт-Петербург с Ленинградской областью поделили 7-е и 8-е места. Москва, надо сказать, заняла лишь 12-е место, так что 7-е место Санкт-Петербурга среди 89 российских регионов – очень хороший результат. Как видим, за двадцать лет сотрудничества Германии и России многое изменилось, и сегодня главную роль в деловых контактах наших стран играет уже не федеральный центр, а отдельные российские регионы, предоставляющие наилучшие условия для германских инвесторов. Я считаю этот тренд важным и положительным, так как он говорит о развитии и диверсификации российского внутреннего рынка.

– А какие сферы деятельности интересуют германских инвесторов в Санкт-Петербурге?

– В Санкт-Петербурге развиваются различные кластеры, и среди них для германских компаний самый интересный – автомобильный. Сейчас компания MAN строит в Санкт-Петербурге сборочное производство грузовиков и автобусов. Для них очень интересно наличие в городе компаний, которые могут стать поставщиками комплектующих.

Кроме того, в Санкт-Петербурге вот уже несколько лет действует производство холодильников и стиральных машин концерна Bosh und Siemens. Насколько я знаю, они также нашли в России надежных партнеров. В целом для германских компаний очень важны такие сферы, как машиностроение, телекоммуникации, строительство, электротехника, приборостроение. Так, например, успешно развивается в Санкт-Петербурге ЗАО «САРТОГОСМ» – совместное российско-германское предприятие концерна Sartorius, работающее в области производства весов и прочего точного лабораторного оборудования. Другой пример – участие компании Fraport в модернизации петербургского аэропорта «Пулково».

Санкт-Петербург – это красивый, европейский город, который к тому же имеет выход в общее для нас Балтийское море. Поэтому мы имеем большой потенциал сотрудничества в сфере транспорта и логистики, а также в области туризма.

– Как Вы полагаете, достаточно ли информации у предпринимателей в Германии о возможностях сотрудничества с партнерами в России?

– Несмотря на высокий уровень нашего делового и культурного сотрудничества, информация о России, транслируемая немецкими СМИ, носит, как правило, негативный, «скандальный» характер. Я уже 10 лет работаю в России и знаю множество примеров успешного сотрудничества германских и российских партнеров. Но, бывая в Германии, я об этом не слышу. Зато я постоянно читаю о русской мафии, коррупции, бюрократии и т. д. Еще одна проблема – чрезмерная строгость визового режима для России: у российских предпринимателей есть немало трудностей с получением виз в Германию, особенно в нашем посольстве в Москве.

Конечно, в России есть проблемы, и работать здесь нелегко. Но те, кто хотят честно жить и трудиться, такую возможность имеют. И об этом знают все предприниматели из Германии, которые сегодня работают в России.

– Как поступить предпринимателям из Германии, которые хотели бы начать свой бизнес в России?

– Прежде всего, я бы посоветовал обратиться к нам – в Представительство немецкой экономики в России или в Российско-Германскую внешнеторговую палату. Это самый короткий путь на российский рынок.



The Russian-German chamber of international trade conducted a poll among German companies in different regions of Russia and made clear that the North-West Federal District steadily belongs to the sphere of interests of German companies along with the Central Federal District. As for separate regions it was Kaluga, which took the first place (wherein VW cars are assembled), while Saint-Petersburg and Leningrad region shared 7th and 8th places. I shall say that Moscow was 12th and the 7th place Saint-Petersburg has among 89 Russian regions is very good result. As we can see for twenty years of cooperation between Germany and Russia many things have changed and these days it is not the Federal Centre that plays the leading role in business contacts between our countries but individual Russian regions that provide the best conditions for German investors. I guess this trend to be important and helpful since it is an evidence of development and diversification of the Russian internal market.

– And what spheres of activities are German investors in Saint-Petersburg interested in?

– Different clusters are being developed in Saint-Petersburg and the most interesting among those for German companies is the automotive cluster. Now the MAN Company is

constructing an assembly plant for trucks and busses in Saint-Petersburg. They are very interested in the availability of companies in the city that can be suppliers of component parts.

Besides, the production line for refrigerators and laundry machines of the Bosh and Siemens concern has been operational for several years. As I know they have also found reliable partners in Russia. Generally such spheres as machine-building, telecommunications, construction, electric equipment and instrument-making industries are very important for German companies. So, for example, “SARTOGOSM” Ltd. Company, i.e., a joint Russian-German enterprise of Sartorius concern engaged in production of weighing instruments and other accurate laboratory devices, is successfully being developed in Saint-Petersburg. Another example is the participation of Fraport Company in modernization of Saint-Petersburg’s Pulkovo airport.

Saint Petersburg is a beautiful European city that also has an access to the Baltic Sea, which is common for us. That is why we have a large potential for cooperation in spheres of transport and logistics and in the field of tourism as well.

– How do you think whether businessmen in Germany have enough information about possibilities for cooperation with partners from Russia?

– Despite the high level of our commercial and cultural cooperation information about Russia translated by the German mass media usually features negative, “scandalous” nature.

I have been working for 10 years in Russia and know a plenty of examples of successful cooperation of German and Russian partners. But when I am in Germany I don’t hear about those. At the same time I continuously read about the Russian mafia, corruption, bureaucracy, etc. One more problem is excessive rigidity of the visa regime, when dealing with Russia: Russian businessmen have a number of problems with obtaining German visas, especially in our embassy in Moscow.

Of course there are problems in Russia and work here is not an easy thing. But those, who want to live and work honestly, have such possibility here. And all businessmen, who today work in Russia, know about this.

– What shall German businessmen, who want to start their business in Russia, do?

– First of all I would suggest them to address us, i.e., the Representation of German economy in Russia or the Russian-German Chamber of International Trade. It is the shortest path to the Russian market.





БЛИЗКИЕ СОСЕДИ, ВАЖНЫЕ ПАРТНЕРЫ

Генеральный консул Финляндии
в Санкт-Петербурге
г-н Олли Перхеэнтупа



Consul General of Finland
in Saint-Petersburg
Mr. Olli Perheentupa

CLOSE NEIGHBORS, IMPORTANT PARTNERS

Город-партнер



Визит делегации Санкт-Петербурга в Финляндию, апрель 2012 года
Visit of delegation of St. Petersburg to Finland in April 2012

– Г-н Перхеэнтупа, как бы Вы охарактеризовали сегодняшние отношения между Финляндией и Россией? Какие тенденции в финско-российском сотрудничестве можно отметить?

– Отношения Финляндии и России можно охарактеризовать как хорошие, что находит отражение в частом обмене визитами руководителей и деловыми делегациями наших стран. В течение весны 2012 года в России и Финляндии были проведены президентские выборы. Первая встреча президентов Ниинисте и Путина состоится в рамках очередного Петербургского международного экономического форума.

С точки зрения развития связей между нашими странами, особо интересными сферами представляются арктическое сотрудничество и запланированные проекты в области судостроения. Отмечается положительная динамика также в таких традиционных секторах нашего взаимодействия, как строительство и пищевая промышленность.

– А как развивается сотрудничество наших стран в рамках решения экологических, хозяйственных и прочих проблем Балтийского моря? Каково место Санкт-Петербурга в этих процессах?

– Санкт-Петербург уже годами является одним из важнейших партнеров Финляндии и других Северных стран в области защиты окружающей среды. Вместе нам удалось сократить объем вредных, усиливающих эвтрофикацию сбросов,

попадающих в Балтийское море. Тем не менее еще многое предстоит сделать, особенно в целях сокращения сельскохозяйственных и промышленных выбросов. Надеюсь, что очередной саммит действий по Балтийскому морю («BSAG») будет организован здесь же – в Санкт-Петербурге.

– Каких договоренностей между Финляндией и Санкт-Петербургом удалось достичь в последние годы, чем они интересны?

– Между нашими странами заключены важные соглашения, например, о содействии развитию сотрудничества в областях судостроения и энергетики. Подписанные между Финляндией и Россией соглашения охватывают почти все значительные направления сотрудничества. Кроме того, я считаю превосходным, что Россия решила присоединиться к ВТО и тем самым стать членом этого глобального, многостороннего соглашения.

– 5 лет назад было подписано соглашение о сотрудничестве между Санкт-Петербургом и регионами Юго-Восточной Финляндии (Южная Карелия, Южный Саво и Кюменлаксо). Какое место занимает Санкт-Петербург в экономике приграничных регионов и всей Финляндии в целом?

– Санкт-Петербург имеет весьма большое значение для регионов Финляндии. Уже в течение многих лет наблюдается постоянный рост количества российских туристов. Также постоянно растут объемы российского шопинга.

– Mr. Perheentupa, how can you describe the today's relations between Finland and Russia? What tendencies can be noted in the Finnish-Russian cooperation?

– Relations between Finland and Russia can be described as good ones, which is evident due to frequent exchanges of visits of leaders and business delegations of our countries. During spring of 2012 the presidential elections took place in both Russia and Finland. First meeting of presidents Niiniste and Putin will take place within the framework of the next Petersburg Internaitonal Economic Forum.

From the point of view of the development of relations between our countries the most interesting spheres seem to be the arctic cooperation and scheduled projects in the field of ship-building. Positive dynamics can be seen in such traditional sectors of our cooperation as construction and food industry.

– And how is the cooperation between our two countries developed within the framework of solution of ecological, economical and other problems of the Baltic Sea? What is the place of Saint-Petersburg in these processes?

– Saint-Petersburg has been for many years one of the most important partners of Finland and other Nordic countries in the field of environment protection. Besides, we have succeeded to have reduced the volume of hazardous wastes discharged to the Baltic Sea, which intensify its eutrophication. Nevertheless, there are still many things to do, especially with the purpose of reduction of agricultural and in-



**Губернатор Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко
и мэр Хельсинки Ю. Паюнен**

**Governor of St. Petersburg G. Poltavchenko
and Mayor of Helsinki J. Pajunen**

dustrial wastes. I hope that the next Baltic Sea Action Group ("BSAG") will be arranged and held here, in Saint-Petersburg.

– What agreements have been recently reached between Finland and Saint-Petersburg, why are those interesting?

– Important agreements have been concluded between our countries, for instance, for assistance in development of cooperation in the fields of ship-building and energy. Agreements signed between Finland and Russia cover actually all important lines of cooperation.





Хорошим примером значения россиян, например, для города Лаппеенранта служит тот факт, что за прошлый год объем безналоговых покупок, совершенных россиянами в Лаппеенранте, превысил объем аналогичных покупок в Хельсинки.

Я полагаю, что местная экономика и услуги Восточной Финляндии будут в дальнейшем развиваться все дальше за счет углубления и усиления экономического воздействия Санкт-Петербурга. В Генконсульстве Финляндии мы стремимся способствовать достижению этого прогресса путем максимального упрощения процесса оформления виз в рамках нынешних соглашений.

– В этом году исполняется 15 лет Группе Финляндских Советников при Правительстве Санкт-Петербурга. Какова Ваша оценка эффективности работы этой Группы?

– Группа Финляндских Советников при Правительстве Санкт-Петербурга – действующая в Санкт-Петербурге консалтинговая фирма, организовывающая мероприятия на высоком уровне совместно с политическими деятелями и представителями деловых кругов. Я рад, что город Санкт-Петербург готов вести такой диалог, так как в России для бизнеса все еще существует множество барьеров, затрудняющих привлечение инвестиций и ведение торговли.

– Какие деловые события в Санкт-Петербурге в 2011-2012 годах организованы при участии Генерального консульства? Какие еще инструменты развития деловых связей Финляндии и Санкт-Петербурга Вы считаете наиболее полезными?

– Генеральное консульство Финляндии ежегодно принимает участие в десятках организуемых в Санкт-Петербурге мероприятий по продвижению экспорта. Мы ведем нашу деятельность здесь на многих уровнях.

Для нас наиболее важно, что предприятиям предоставляются нужные им услуги при выходе на российский рынок, осуществлении инвестиций в России или при столкновении с неожиданными рисками. Я доволен тем, что здесь, в Санкт-Петербурге, мы можем оказывать финским предприятиям все востребованные услуги.

– Какие проекты могут служить примерами делового взаимовыгодного сотрудничества партнеров из Финляндии и Санкт-Петербурга?

– Из всех осуществленных в Санкт-Петербурге проектов я хотел бы упомянуть проект, который является наиболее значительным отдельным проектом, реализованным частично за счет государственных средств. Это проект по модернизации сооружений ГУП «Водоканал Санкт-Петербурга». С годами данный проект стал образцом сотрудничества как в области связей сопредельных регионов наших стран, так и в сфере защиты окружающей среды.

– Каковы Ваши пожелания российским промышленникам и предпринимателям, намеренным развивать сотрудничество с финскими партнерами?

– Я приветствую стремление российских компаний изучать инвестиционные возможности Финляндии. Наша страна отличается квалифицированной кадровой силой, а также хорошей инфраструктурой и логистикой. Географически Финляндия расположена недалеко от Санкт-Петербурга, а предлагаемая Финляндией система поддержки инноваций – одна из наилучших в мире. Мы надеемся, что российские компании могут использовать предоставляемые Финляндией возможности в качестве трамплина при выходе на мировые рынки и рынки ЕС.

Besides, I suppose that it is excellent that Russia has decided on joining the WTO and, thus, on becoming a member of this global multilateral agreement.

– 5 years ago an agreement on cooperation was signed between Saint-Petersburg and regions of South-East Finland (South Karelia, Southern Savo and Kymenlaakso). What is the place of Saint-Petersburg in the economy of the cross-border regions and Finland in general?

– Saint-Petersburg has a rather great importance for regions of Finland. For many years one can see a permanent growth in number of Russian tourists. Amounts of cross-border shopping by Russians continuously rises as well. A good example of importance of Russians, for instance, for the city of Lappeenranta can be the fact that last year the amount tax-free shoppings by Russians in Lappeenranta exceeded the amount of similar shoppings in Helsinki. I suppose that the local economy and services of Eastern Finland will further develop due to intensification and strengthening of economic impact of Saint-Petersburg. In the Consulate General of Finland we make effort to facilitate for this progress to be achieved by means of maximum possible simplification of the visa procurement process in the framework of current agreements.

– This year the Group of Finnish Advisors attached to the Government of Saint-Petersburg will celebrate its 15th anniversary. What is your assessment of the effectiveness of this Group?

– The Group of Finnish Advisors attached to the Government of Saint-Petersburg is a consulting company working in Saint-Petersburg, arranging events at the highest level with participation of politicians and representatives of business circles. I am glad that the city of Saint-Petersburg is ready to conduct such a dialogue since there are a lot of barriers for business in Russia, which hinder attraction of investments and commercial activities.

– What business events in Saint-Petersburg in 2011-2012 were arranged with the participation of the Consulate General? What else tools for development of business relations between Finland and Saint-Petersburg do you believe the most useful?

– The Consulate General of Finland annually takes part in tenths of events devoted to promotion of exports arranged in Saint-Petersburg. We conduct our activities here at many levels. The most important thing for us is to know that companies can receive desired service, when entering the Russian market, investing in Russia or on facing unexpected risks. I am content with the fact that here in Saint-Petersburg we can provide all demanded services for Finnish companies.

– What projects can serve as an example of commercial, mutually profitable cooperation of partners from Finland and Saint-Petersburg?

– I would like to mention one project of all ones implemented in Saint-Petersburg, which is the most significant project implemented partially at the expenses of the state. It was the project of modernization of facilities of SUE “Vodokanal of Saint-Petersburg”. Over the years this project has become an example of cooperation in terms of both relations of cross-border regions of our countries and environment protection.

– What are your wishes to Russian manufacturers and businessmen, who desire to develop cooperations with Finnish partners?

– I appreciate the desire of Russian companies to study investment opportunities of Finland. Our country features qualified professional potential as well as good infrastructure and logistics. Geographically Finland is situated not far from Saint-Petersburg and the system of innovation support offered by Finland is the best in the world. We hope that Russian companies can use possibilities provided by Finland as a spring-board for jumping into world markets and EU markets.

СЪЕЗД ФИНСКОГО БИЗНЕСА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

FINNISH BUSINESS CONGRESS IN SAINT-PETERSBURG

30 мая 2012 года в Санкт-Петербурге прошел форум «Финский бизнес в Санкт-Петербурге», организованный Финско-российской торговой палатой. Местом проведения мероприятия стала отель Sokos Hotel Palace Bridge. Крупнейшее событие в календаре финско-российского делового сотрудничества привлекло внимание около 500 участников – представителей власти и бизнеса, а также многих средств массовой информации.

Гостей и участников форума приветствовал министр по делам Европы и внешней торговли Финляндии Александер Стубб. Министр подчеркнул значение России для Финляндии как важнейшего торгового партнера. Он отметил, что ЕС и Россия сильно зависят друг от друга, поэтому любые барьеры на границах необходимо постепенно, но неуклонно устранять.

На пресс-конференции для журналистов Александер Стубб пояснил, что вступление России в ВТО поможет создать зону свободной торговли между Россией и Финляндией. Таким образом Россия может стать крупнейшим торговым партнером Финляндии, обогнав Германию и Швецию.

От имени города участников форума приветствовал член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Александр Прохоренко. Он рассказал об усилиях властей города по улучшению делового климата и обратил внимание на то, что от различных административных барьеров страдают не только иностранные, но и российские компании. Решить многие проблемы можно только сообща: усилиями власти, бизнеса и общественных организаций – с привлечением всех заинтересованных сторон, в том числе и иностранных инвесторов.

Председатель правления Финско-Российской торговой палаты и глава финского строительного концерна SRV Илпо Коккила отметил, что Санкт-Петербург стал почти домашним рынком для финских компаний, а президент концерна Nokian Tyres Ким Гран напомнил, что финский бизнес связывает с городом на Неве 100-летняя общая история, в начале которой Санкт-Петербург был основным рынком сбыта финского завода резиновых калош, а сегодня является местом производства львиной доли шин Nokian Tyres.

Одним из практических решений форума стало подписание соглашения о намерениях аренды земельного участка площадью 20,5 га для создания Индустриального парка. Участники соглашения – компания Industrial Park East Management в партнерстве с еще несколькими крупными промышленными финскими компаниями и администрация Всеволожского муниципального района Санкт-Петербурга.



**Министр по делам Европы и внешней торговли Финляндии
Александер Стубб
Minister for European Affairs and Foreign Trade
Alexander Stubb**

On May 30, 2012 Forum “Finnish Business in Saint-Petersburg” arranged by the Finnish-Russian Chamber of Commerce took place in St. Petersburg. The place for holding the events was Sokos Hotel Palace Bridge. The biggest event in the calendar of Finnish-Russian business partnership attracted about 500 participants – representatives of officials and business, and many mass media as well.

Guests and participants of the Forum were welcomed by Minister for European Affairs and Finland Foreign Trade Alexander Stubb. The Minister emphasized the significance of Russia for Finland as the most important trade partner. He noted that both the EU and Finland are highly co-dependent and, thus, any barriers on the borders shall be gradually and steadily picked up.

At a briefing for reporters Alexander Stubb clarified that Russia's entering to the WTO will help a free trade zone between Russia and Finland be created. Thus, Russia can become the largest trade partner of Finland lagging behind Germany and Sweden.

On behalf of the city participants of the Forum were welcomed by Member of Government of St. Petersburg, Chairman of the Committee for External Relations of St. Petersburg Alexander V. Prokhorenko. He spoke about efforts of the city's authorities in order to improve the business climate and noted the fact that not only foreign companies but Russian ones as well suffer from different administrative barriers. Such problems can be solved only with joint efforts: with efforts of authorities, business and public institutions along with attraction of all interested parties including foreign investors of Saint-Petersburg.

CEO of Finnish-Russian Chamber of Commerce and head of Finnish constructional concern SRV Group Ilpo Kokkila noted that Saint-Petersburg has actually become a home market for Finnish companies, while President and CEO, Nokian Tyres Kim Gran reminded that the Finnish business is linked to the city on the Neva River due to 100 years of common history, at the beginning of which Saint-Petersburg was the basic market for selling of goods manufactures at the Finnish Plant of Gumshoes and today is the place where the lion's share of Nokian Tyres is manufactured.

One of practical solutions of the Forum was the signing of Agreement of intent to lend a 20.5 ha land lot for establishment of Industrial Park. Parties of the Agreement are Industrial Park East Management company in the partnership with a number of large industrial Finnish companies and Administration of Vsevolozhsk municipal district of Saint-Petersburg.

ПОРОДНЕННЫЕ ГОРОДА

22-24 мая в Санкт-Петербурге собрались свыше 180 представителей 37 российских и 35 финских городов и районов. Участники IV Конгресса породненных городов России и Финляндии обсудили сотрудничество органов местного самоуправления в модернизации экономики и охране окружающей среды, занятость и предпринимательство, дела молодежи.

TWIN-CITIES

Over 180 representatives from 37 Russian and 35 Finnish towns and regions met on May 22nd - 24th in St. Petersburg. Participants of the 4th Congress on Russian and Finnish twin-cities discussed such topics as collaboration of local government bodies in modernization of the economy and environmental safety, employment and business, youth affairs.



НАМ НАДО ЧАЩЕ ВСТРЕЧАТЬСЯ

Генеральный консул
Латвийской Республики
в Санкт-Петербурге
г-н Айварс Гроза



Consul General
of the Republic of Latvia
in Saint-Petersburg
Mr. Aivars Groza

WE SHOULD MEET EACH OTHER OFTENER

– Какова Ваша оценка развития сотрудничества Латвии и России? Какие направления развиваются наиболее интенсивно?

– Я работаю в Санкт-Петербурге уже полтора года и могу сказать, что наши отношения сейчас лучше, чем когда бы то ни было. В предыдущие годы, с момента обретения Латвией независимости, в латвийско-российских отношениях была некоторая напряженность, связанная с вступлением Латвии в ЕС и НАТО. Сегодня различные политические разногласия утратили актуальность, и мы активно наращиваем темпы взаимовыгодного сотрудничества в области экономики, культуры, науки, образования и туризма. Параллельно с этим развивается политический диалог, что отражается в регулярных визитах, встречах министров и взаимодействии наших государств, в том числе по решению проблем Балтийского моря.

– Каков вклад Санкт-Петербурга в развитие и укрепление латвийско-российских отношений?

– Санкт-Петербург – исторически многонациональный и многоконфессиональный город – играет очень важную роль в развитии дружбы и взаимопонимания. Многие латвийские общественные деятели, видные представители науки и искусства учились и работали в городе на Неве. Среди них были Вильгельм Пурвитис (1872-1945) – художник, основатель и ректор

Латвийской академии художеств, Карлис Бауманис (1835-1905) – композитор, автор национального гимна Латвии, Язеп Витолис (1863-1948) – композитор и педагог, основатель Латвийской Национальной оперы и Латвийской консерватории и многие другие известные латыши.

Традиции сотрудничества получили дальнейшее развитие в советское время, а после обретения Латвией независимости именно в Санкт-Петербурге было открыто одно из первых консульских учреждений Латвии за рубежом.

Сегодня Латвию и Санкт-Петербург связывают многочисленные культурные, социальные и туристические проекты, реализуемые (в том числе) в рамках соглашений о сотрудничестве между Санкт-Петербургом и Ригой, Санкт-Петербургом и Даугавпилсом.

Активно развивается и товарооборот между нашими регионами, услуги транспортного и банковского секторов экономики. У нас при Генеральном консульстве действует бизнес-клуб, в котором зарегистрированы порядка 170 латвийских предпринимателей, которых имеются экономические связи с Санкт-Петербургом.

В целом можно сказать, что Санкт-Петербург был и остается важнейшим связующим центром в отношениях Латвии и России.

– Расскажите, пожалуйста, более подробно о сотрудничестве Санкт-Петербурга с Ригой и Даугавпилсом.

В генеральном консульстве Латвии
в Санкт-Петербурге

In the General Consulate of Latvia
in St. Petersburg





- What is your assessment of the development of cooperation between Latvia and Russia? What lines of the cooperation are most intensively developed?

- I have been working in Saint-Petersburg for one and a half years already and I can say that our relationships now are much better than ever. Previously from the moment Latvia obtained its independence there was some tension in Russia-Latvia relationships, which was related to admittance of Latvia to the EU and NATO. Today different political controversies have lost their actual character and we are actively accelerating the rate of mutually profitable cooperation in the field of economy, culture, science, education and tourism. At the same time the political dialogue is developed, the evidence of which is regular visits, meetings of ministers and collaboration of our states including the issue of problems of the Baltic Sea to be solved.

- What is the contribution of Saint-Petersburg in the development and strengthening of Latvia-Russia relations?

- Saint-Petersburg, which is historically multi-national and multi-confessional city, plays a very important role in the development of friendship and mutual understanding. Many Latvian public figures, outstanding representatives of science and art studied and worked in the city on the Neva River. Among them I would note Vilhelm Purvitis (1872-1945) – an artist, the founder and

president of the Latvian Academy of Arts; Karlis Baumanis (1835-1905) – a composer, the author of national anthem of Latvia; Yazep Vitols (1863-1948) – a composer and educator, the founder of the Latvian National Opera and Latvian Conservatoire and many other famous Latvians.

Traditions of collaboration then further developed in the Soviet period and, after Latvia became independent, it was Saint-Petersburg wherein one of the first Latvian consulates abroad was opened.

Today Latvia and Saint-Petersburg are linked via numerous cultural, social and touristic projects being implemented (including but not limited by) within the framework of the agreement on cooperation between Saint-Petersburg and Riga, Saint-Petersburg and Daugavpils.

Trade turnover between our regions, services in transport and banking sectors are also actively developed. A business club is available at our Consulate General where over 170 Latvian businessmen, who have economic relations in Saint-Petersburg, are registered.

In general it can be said that Saint-Petersburg was and still is the most important center of linkage in relations between Latvia and Russia.

- Tell us please in more details about cooperation of Saint-Petersburg with Riga and Daugavpils.

- First of all it shall be told about cooperation between two our cultural capitals.



Рига

Рига

Modern relations between Saint-Petersburg and Riga are based on a common document (protocol) signed in 1997. Later then in 2006 the administrations of the cities signed fully valid agreement on cooperation, which envisaged cooperation in such spheres as transport, road and engineering infrastructure, communal services, science, culture and sport as well as exchange of experience in the field of latest technologies, urban planning and development.

Saint-Petersburg and Riga regularly exchange Days of Culture. Such a regular event was held in the city on the Neva River in October of 2011; we submitted concerts with participation of National Opera's masters and the Riga wind-band to the approval of the citizens of Saint-Petersburg to approve those; art-modern and art-glass exhibitions, presentations and many other interesting events were arranged.

Collaboration in different social issues is a peculiarity of relations between Saint-Petersburg and Daugavpils. The core of an agreement between the cities signed in 2002 became the complex of measures aiming at the improvement of medical service quality for residents of Daugavpils awarded with the sign "Survivor of the siege of Leningrad" and the medal "For the Defense of Leningrad", and as well at improvement of professional training level for specialists employed in medical institutions of Daugavpils.

I would like to note that absolutely not all projects being implemented today between Saint-Petersburg, Riga and Daugavpils need for intervention of officials. It is an evidence of the fact that there are strict links between our cities established at the level of personal contacts, which is the most important result influencing any official inter-regional event.

Мероприятие в бизнес-клубе при Генеральном консульстве

The event is in the business club at the Consulate General





– Прежде всего надо сказать о сотрудничестве двух наших культурных столиц. Современные связи Санкт-Петербурга и Риги базируются на совместном документе (протоколе), подписанном в 1997 году. Позже, в 2006 году, администрации городов подписали полноценное соглашение о сотрудничестве, предусматривающее взаимодействие в таких сферах, как транспорт, дорожная и инженерная инфраструктура, коммунальное хозяйство, наука, культура и спорт, а также обмен опытом в области новейших технологий, планирования и развития города.

Между Санкт-Петербургом и Ригой идет регулярный обмен Днями культуры. Очередное такое мероприятие состоялось в городе на Неве в октябре 2011 года, мы представили на суд петербуржцев концерты с участием мастеров национальной оперы и духового оркестра Риги, были организованы выставки арт-модерна и художественного стекла, презентации и много других интересных мероприятий.

Особенностью связей Санкт-Петербурга с Даугавпилсом является расширенное сотрудничество по различным социальным вопросам. Стержнем соглашения между городами, которое было подписано в 2002 году, стал комплекс мероприятий по улучшению качества медицинского обслуживания жителей Даугавпилса, награжденных знаком «Житель блокадного Ленинграда» или медалью «За оборону Ленинграда», а также по повышению уровня профессиональной подготовки специалистов, работающих в медицинских учреждениях Даугавпилса.

Хочу отметить, что далеко не все проекты, реализуемые сегодня с участием Санкт-Петербурга, Риги и Даугавпилса, требуют вмешательства чиновников. Это говорит о том, что между нашими городами установились прочные связи на уровне личных контактов, что является важнейшим результатом для любых официальных межрегиональных мероприятий.

– Какие еще особенности сотрудничества Латвии и Санкт-Петербурга Вы бы отметили?

– Любопытным моментом нашего взаимодействия можно считать большое количество латвийских топ-менеджеров – их уже более 60, которые являются руководителями представительств или филиалов западноевропейских компаний в Санкт-Петербурге. Знание русского и западного менталитетов, а также свободное владение русским языком позволяет им быть уникальными и очень востребованными специалистами. Это, образно выражаясь, «наши гуманитарные инвестиции в экономику Санкт-Петербурга». К примеру, можно упомянуть «Динекс

Русь» – дочернюю компанию датского концерна DINEX, которая занимается производством выхлопных систем. Эта компания уже более семи лет успешно действует в Гатчине Ленинградской области. Директором предприятия является гражданин Латвии Забис Райвис, который не только в настоящее время руководит компанией, но и принимал непосредственное участие в ее создании.

– Как Вы полагаете, какие факторы все еще сдерживают развитие взаимовыгодных отношений Латвии и Санкт-Петербурга, России в целом?

– Так как одним из сдерживающих факторов остается визовый режим, наше Генеральное консульство по мере возможностей помогает в ускоренном получении виз для предпринимателей, журналистов, деятелей культуры. Уверен, что ЕС и Россия должны двигаться в сторону безвизового режима, но обе стороны – ЕС и Россия – должны выполнить свои «домашние работы».

– Достаточно ли у деловых кругов Санкт-Петербурга и Латвии информации о возможностях сотрудничества? Какие механизмы и мероприятия наиболее эффективно способствуют развитию двусторонних деловых контактов?

– Нам надо чаще встречаться. При всем многообразии информации, которая циркулирует по сети Интернет, и латвийские и российские предприниматели очень нуждаются в личных контактах и непосредственном общении. Поэтому когда со стороны петербургских компаний возникает желание сотрудничества, мы всегда стараемся найти в Латвии конкретных людей, дать прямые контакты, помочь с визами. Наше Генеральное консульство, например,

два месяца назад организовало встречу латвийских и российских предпринимателей, работающих в сфере металлообработки. Участники получили информацию из первых рук и много контактов. Думаю, что такие мероприятия должны проходить регулярно, и прежде всего в рамках взаимодействия наших торгово-промышленных палат.

Хорошим трендом я считаю сопровождение официальных визитов делегациями предпринимательских кругов. Практика показывает, что в результате таких переговоров удается решить много практических задач и достигнуть конкретных, реальных договоренностей.

– Какие деловые события в Санкт-Петербурге Вам запомнились?

– Очень большое впечатление оставил Петербургский международный экономический форум. В прошлом году участие в Форуме приняла наша деловая делегация во главе с министром экономики, были важные встречи и хорошие результаты. Петербургский форум – это отличная возможность контактов на всех уровнях как с федеральными структурами, так и с абсолютным большинством российских регионов, с ведущими промышленниками, банкирами, экономистами.

Также мне понравились отраслевые выставки в Санкт-Петербурге. Особой популярностью у латвийских предпринимателей пользуются выставки туристических услуг, строительства, различных производств.

– Каковы Ваши пожелания промышленникам и предпринимателям, намеренным развивать сотрудничество с латвийскими партнерами?

– Хотелось бы пожелать российским бизнесменам найти партнеров в Латвии, и мы всегда готовы в этом помочь!





- What else peculiarities of cooperation between Latvia and Saint-Petersburg could you note?

- A large number of Latvian top-managers can be considered as an intriguing moment in our relations; they are more than 60 individuals, who are heads of representations or branches of West-European companies in Saint-Petersburg. Knowledge of Russian and Western Mentalities as well as their fluent Russian allows them to be unique and most demanded specialists. It is, figuratively speaking, "our humanitarian investments into the economy of Saint-Petersburg".

For example, "Dinex-Rus" can be mentioned, an affiliated of Dutch concern DINEX involved into production of exhaust systems. This company has successfully been operating in Gatchina, Leningrad Region, for over seven years. Director of the company is a citizen of Latvia Zabis Raivis, who not only leads the company but has directly participated in its foundation.

- How do you think what factors still restrict development of mutually profitable relations between Latvia and Saint-Petersburg, Russia in general?

- Since the visa regime is one of restricting factors our Consulate General, as far as reasonably practicable, helps businessmen, journalists and workers of culture to receive their visas as per accelerated procedure. I'm sure that the EU and Russia shall move towards visa-free regime but both sides, i.e., the EU and Russia, shall carry out their "home work".

- Do business circles of Saint-Petersburg and Latvia have enough information about possibilities for cooperation? What mechanisms and measures are most effectively facilitate development of bilateral business contacts?

- We should meet each other oftener. In spite of a variety of information circulating in the Internet both Latvian and Russian businessmen badly need for personal contacts and direct communications. That is why when any Petersburg companies feel like cooperating we are always doing our best to find particular individuals in Latvia, to provide direct contacts, to help with visas.

Our Consulate General, for example, two months ago arranged a meeting between Latvian and Russian businessmen involved into the metalwork industry. Participants received first-hand information and many contacts. I think that such events shall be held regularly and, first of all, in the framework of cooperation between our Chambers of Commerce.



Даугавпилс

Daugavpils

I suppose it is a good trend when official delegations are accompanied with delegations of business circles.

Practice demonstrates that as a result of such negotiations many practical problems can be solved and particular real agreements can be made.

- What business events in Saint-Petersburg have you memorized?

- Petersburg International Economic Forum impressed me greatly. Our business delegation headed by the Minister of Economy took part in the Forum last year; there were important meetings and good results.

The Petersburg Forum is an excellent possibility to make contacts at all levels with both federal structures and with absolute majority of Russian regions, with leading manufacturers, bankers, economists.

I also liked industry exhibitions in Saint-Petersburg. Exhibitions of touristic services, construction and different productions are especially popular among Latvian businessmen.

- What are your wishes to manufacturers and businessmen, who desire to develop cooperation with Latvian partners?

- I would wish Russian businessmen to find partners in Latvia and we always ready to help with this.





ПРИОРИТЕТЫ — КУЛЬТУРА И ИННОВАЦИИ

Генеральный консул Швеции
в Санкт-Петербурге
г-н Ян Нюберг



Consul General of Sweden
in Saint-Petersburg
Mr. Jan Nyberg

PRIORITIES — CULTURE AND INNOVATION

Город-партнер

В отношении культуры у нас уже есть прекрасный фундамент для дальнейшего расширения и развития сотрудничества. Как всем известно, история наших стран очень тесно взаимосвязана, и здесь, на Северо-Западе, мы всегда ощущаем особый интерес к шведской культуре. Россия и Северо-Западный регион являются приоритетными в развитии культурных отношений для Швеции. Проекты, которые проводит Генеральное консульство в Санкт-Петербурге, всегда встречаются с большим вниманием, и это очень приятно! Это могут быть архитектура и городское планирование, музыкальные выступления, театральные проекты, визиты шведских культурных деятелей.

Наиболее важный проект сотрудничества между нашими странами в области культуры осуществлялся Русским музеем и Национальным музеем Стокгольма. Русский музей предоставил для показа в Швеции несколько шедевров из своей знаменитой коллекции произведений передвижников. Данный проект являлся продолжением очень успешного сотрудничества между Национальным музеем и музеями Санкт-Петербурга.

Из ближайших наших планов на осенне-зимний период стоит упомянуть выставки и семинары, посвященные известным шведам. В этом году исполняется 100 лет со дня рождения Рауля Валленберга. Мы планируем организовать мероприятия, посвященные этому человеку, который спас жизни тысяч евреев в Будапеште и стал примером для подражания в борьбе за толерантность и права человека. Также нельзя обойти то, что в 2012 году весь мир вспоминает знаменитого шведского драматурга Августа Стриндберга, ушедшего из жизни 100 лет назад.

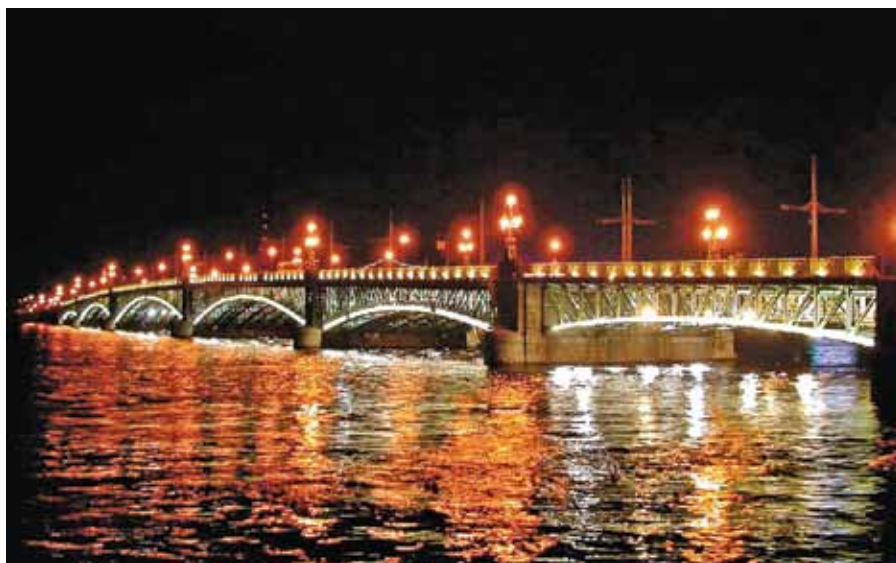
Из других событий надо упомянуть новый проект «Креативные женщины» – выставку, которая придет в Санкт-Петербург в ноябре 2012 года и расскажет об инноваци-

ях, сделанных женщинами. Также Генеральное консульство Швеции традиционно принимает участие в Дне Европы 22 сентября и в Неделе Северных стран.

Говоря о торговле, можно заметить, что как импорт, так и экспорт между нашими странами значительно вырос за 2010 год: импорт из России в Швецию увеличился на 61%, экспорт из Швеции в Россию – на 49%. Однако существует и очень большой потенциал для дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества. По моей оценке, сейчас отношения между нашими странами хорошие и сотрудничество развивается активнее, чем когда-либо раньше. Но потенциал надо реализовывать.

Вкладывая в инновационную деятельность и понимая приоритеты друг друга, мы можем уверенно двигаться вперед. Шведские компании в настоящее время изучают возможности для сотрудничества с Санкт-Петербургом в области биоэнергетики, энергоэффективности и энергосбережения. Это одни из приоритетных областей в нашем двустороннем сотрудничестве.

Совсем недавно, в середине мая, состоялся деловой визит в Карелию, организованный Генеральным консульством и Шведским Торговым советом. В визите принимали участие представители восьми шведских компаний, а также государственные организации, занимающиеся вопросами биоэнергетики и энергоэффективности. Целью поездки стало изучение возможностей региона по переводу центрального отопления с сырой нефти на биомассу, а также представление новых шведских решений в сфере энергоэффективности и энергосбережения. Мы надеемся, что такие встречи шведских компаний с представителями русского бизнеса и государственных структур станут регулярными и приведут к новым совместным проектам и взаимовыгодному сотрудничеству.





Дни Швеции в Санкт-Петербурге

"Days of Sweden" in St. Petersburg

Concerning culture we have already got a beautiful foundation for further extension and development of cooperation. As is well known histories of our countries are closely related and here in the North-West we always feel a special interest in Swedish culture. Russia and the North-West are priority regions for Sweden to develop cultural relations with. Projects, which the Consulate General implements in Saint-Petersburg, receive much attention and this is very pleasant! It can be architecture and urban planning, musical performances, theatre projects, visits of Swedish workers of culture.

The most important project between our countries in the field of culture is implemented by the Russian Museum and Stockholm National Museum. The Russian Museum presented several masterpieces from its famous collection of Itinerants' paintings for exhibition in Sweden. This project is a continuation of very successful cooperation between the National Museum and museums of Saint-Petersburg.

Among our nearest plans for the autumn-winter period it is worth to mention exhibitions and seminars devoted to outstanding Swedes. This year marks the 100th anniversary of the birth of Raoul Wallenberg. We are going to arrange events devoted to this person, who has saved lives of thousands of Jews in Budapest and become an example to follow in the struggle for tolerance and human rights. Also it should not be forgotten that in 2012 all the world commemorates the famous Swedish playwright August Strindberg passed away 100 years ago.

New project of "Creative Women" should be noted from other event, i.e. a celebration, which will come to Saint-Petersburg in November 2012 and will inform about innova-

tions made by women. The Consulate General of Sweden also traditionally takes part in the Day of Europe on September 22 and in the Week of Nordic Countries.

When speaking about trade, it can be noted that both imports and exports between our countries considerably grew during 2010: imports from Russia to Sweden increased by 61%, exports from Sweden to Russia – by 49%. Nevertheless, there is still a very large potential for further development of trade and economic cooperation. According to my estimations our countries now have good relations and the cooperation is developing even more actively than ever before. Nevertheless, the potential shall be used.

While contributing into innovative activities and understanding priorities of each other, we can steadily go ahead. Swedish companies presently study possibilities for cooperation with Saint-Petersburg in the field of bioenergetics, energy efficiency and energy-savings. It is one of priority fields in our bilateral cooperation.

Quite recently, in mid May a business visit of the Consulate General and Swedish Trade Union was paid to Karelia. Representatives of eight Swedish companies took part in the visit as well as state institutions involved into issues of bioenergetics and energy efficiency. The purpose of the visit was to learn capabilities of the region in terms of transfer of centralized heating from oil fuel to biomass and to present new Swedish solutions in the sphere of energy efficiency and energy savings. We hope that such meetings of Swedish companies with representatives of Russian business and governmental structures will become regular and lead to new common projects and mutually profitable cooperation.

Глава Шведского Торгового совета в Санкт-Петербурге г-жа Анника Карлстедт

Мы считаем, что в целом развитие бизнес-климата идет в положительном направлении. Основными проблемами шведских компаний являются бюрократия и административные процедуры, требующие больших временных затрат. Особенно это проявляется, когда речь идет о таможенных вопросах и сертификации продукции. Задачей Шведского Торгового совета является помощь шведским компаниям в росте на мировом уровне, для этого мы работаем в 60-ти странах мира. Шведские компании обращаются в Торговый совет в Санкт-Петербурге, когда они заинтересованы в продвижении своего бизнеса в этом городе или в Северо-Западном регионе.

На российском рынке работает уже более 400 шведских предприятий, и среди шведских предпринимателей существует общий большой интерес к Санкт-Петербургу и к России!



**Head of Swedish Trade Council in Saint-Petersburg,
Mrs. Annica Carlstedt**

We guess that business climate in general develops in positive direction. Basic problems for Swedish companies are bureaucracy and administrative procedures, which are very time consuming. It is especially evident, when speaking about custom formalities and certification of products. The purpose of the Swedish Trade Council is to help Swedish companies in their growth all over the world and, thus, we work in 60 countries of the world. Swedish companies come to the Trade Council in Saint-Petersburg when those are interested in promotion of their business in this city or in the North-West region.

Over 400 Swedish companies in the Russian market and a general large interest in Saint-Petersburg and Russia exists among Swedish businessmen!



БИЗНЕС, ТЕХНОЛОГИИ, ТУРИЗМ И КУЛЬТУРА

Генеральный консул
Литовской республики
в Санкт-Петербурге
г-жа Аушра Семашкене



Consul General
of the Republic of Lithuania
in Saint Petersburg
Ms. Aushra Semashkene

BUSINESS, TECHNOLOGY, TOURISM AND CULTURE

– Г-жа Семашкене, какие образы и ассоциации навеивает вам Санкт-Петербург? Каков вклад города на Неве в развитие деловых и культурных связей Литвы и России?

– Санкт-Петербург заслуженно называют северной, культурной, морской столицей России. Невозможно переоценить его значение в истории в настоящем и будущем России.

Что собой представляет Санкт-Петербург при взгляде на него из Литвы? Прежде всего – это город, в силу исторических обстоятельств оказавший огромное влияние на становление многих ярких личностей современной Литовской Республики. Здесь учились 10 из 20 человек, подписавших акт независимости Литвы 16 февраля 1918 года. Здесь начал путь признания и славы великий литовский художник и композитор М. К. Чюрленис, здесь работал и учился национальный поэт Майронис, 150-летие которого мы отмечаем в этом году. Список этот можно продолжать и продолжать.

Сохранивший свой европейский облик во время исторических переломов Санкт-Петербург сегодня выступает как динамичный экономический, логистический, транспортный, научный центр российского Северо-Запада.

Для Литвы очень важно и соседство Санкт-Петербурга по Балтийскому морю, судьба которого нас одинаково заботит.

– Какие направления сотрудничества Литовской Республики с Санкт-Петербургом Вы считаете наиболее перспективными и взаимовыгодными?

– Я уверена в том, что прочную основу взаимоотношений Литвы и Санкт-Петербурга составляют наши активные торгово-деловые связи. Литовскую продукцию, особенно продовольственную, хорошо знают и любят в Санкт-Петербурге. Мы это очень ценим. Объем внешней торговли Санкт-Петербурга и Литвы в 2011 году вырос в 2,7 раза по сравнению с 2010 годом.

Сегодня Литва поставляет в Санкт-Петербург наряду с продовольственными товарами также строительные материалы, изделия машиностроения, электрооборудование, мебель, текстиль и другую продукцию.

Нас радует и то, что литовские предприниматели все чаще предлагают Санкт-Петербургу услуги и товары, основанные на высоких технологиях. Например, во время недавно прошедшего Форума предпринимателей Литвы и Санкт-Петербурга почти половина из 150 участников представили услуги по информационным технологиям, логистике, а также медицинским услугам.

Мы, дипломаты, особенно заинтересованы в более активном развитии культурных и туристических связей. Посещение Литвы

и Санкт-Петербурга нашими гражданами дает не только возможность ознакомиться с историей и традициями друг друга. Это еще и встречи, человеческие связи, укрепление доверия друг к другу. В этом смысле очень важны связи между людьми искусства, культуры, особенно молодыми, выросшими и состоявшимися уже в разных странах. В соглашении, подписанном министрами культуры Литвы и России в 2011 году, особая роль отводится сотрудничеству между творческими союзами, музеями, концертными организациями двух стран. В Санкт-Петербурге эти связи традиционно очень крепкие, и я надеюсь, что при поддержке обеих сторон станут еще сильнее.

– Какова Ваша оценка бизнес-климата в Санкт-Петербурге? Комфортно ли здесь работать иностранным предпринимателям? Оправдались ли инвестиции Литовской Республики, вложенные в экономику Санкт-Петербурга в предыдущие годы?

– Литовские компании положительно оценивают бизнес-климат в Санкт-Петербурге. Об этом свидетельствует с каждым годом нарастающий общий объем литовских инвестиций в Санкт-Петербург, а также интерес наших предпринимателей к инвестиционным возможностям города.

Санкт-Петербург – один из наиболее привлекательных для инвесторов российских регионов с точки зрения инвестиций в «несырьевые» сектора экономики.

По мнению литовского бизнеса, благоприятными факторами для привлечения инвесторов в Санкт-Петербург являются выгодное экономико-географическое расположение, высокий научно-образовательный и производственный потенциал, транспортно-логистические возможности крупнейшего на Северо-Западе Российской Федерации транспортного узла.

Наш бизнес в городе также привлекает внутригородская среда открытого города, культурно-историческое наследие, развитая инфраструктура туризма.

**Дни Вильнюса в Санкт-Петербурге
Days of Vilnius in St. Petersburg**





Г-жа А. Семашкене на открытии выставки «Литовские кресты» в Русском этнографическом музее

Ms. A. Semashkene at exhibition opening "The Lithuanian crosses" in Russian ethnographic museum

– Ms. Semashkene, what images and associations does Saint Petersburg evoke for you? What is the distribution of the city on the Neva River for development of business and cultural relations between Lithuania and Russia?

– Saint Petersburg is rightly called Northern, Cultural and Sea capital of Russia. Its significance for the history, nowadays and future of Russia cannot be possibly overestimated.

How does Saint Petersburg appear, when is looked at from Lithuania? First of all it is the city, which due to historical circumstances has influenced immensely the formation of many bright personalities of the modern Republic of Lithuania. Ten out of 20 persons, who signed the Act of Independence of Lithuania on February 16, 1918. It was here where great Lithuanian artist and composer M. K. Ciurlionis started the way of recognition and glory, it was here where national poet Maironis, whose 150th anniversary we celebrate this year, worked and studied. More and more names can be added to this list.

Saint Petersburg, which has preserved its historical appearance, today acts as a dynamical economic, logistic, transport, scientific center of the Russian North West.

Our neighborhood with Saint Petersburg via the Baltic Sea, the destiny of which is a matter of great concern for both of us, is very important for Lithuania.

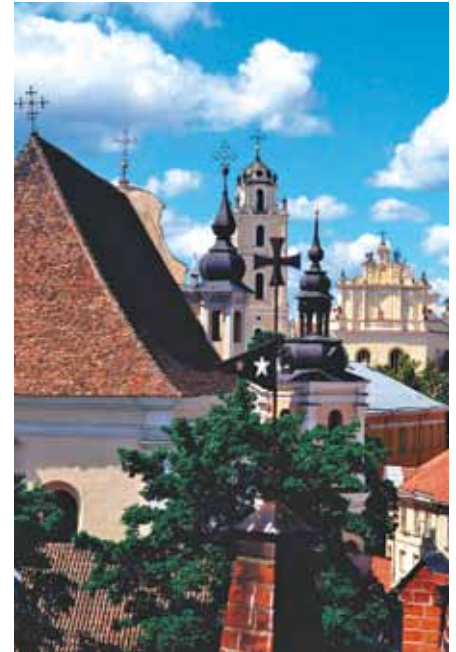
– What lines of cooperation between the Republic of Lithuania and Saint Petersburg do you believe the most promising and mutually profitable?

– I am sure that our active commercial and business links form a solid basis for relations between Lithuania and Saint Petersburg. Lithuanian products, the food ones in particular, are well known and popular in Saint Petersburg. We appreciate this. The volume of foreign trade between Saint Petersburg and Lithuania in 2011 increased by 2.7 times, if compared with 2010.

Today Lithuania's goods supplied to Saint Petersburg include, beside food products, constructional materials, machine building products, electric equipment, furniture, fabrics and other products.

The pleasant fact for us is that Lithuanian businessmen oftener and oftener offer services and goods based on high technologies to Saint Petersburg. For example, during the recent Forum of Lithuanian and Saint Petersburg businessmen about a half of 150 participants presented IT, logistics and medicine services.

We, diplomats, are especially interested in more active development of cultural and touristic relations. Visits of our citizens to Lithuania and Saint Petersburg are not only chances for them to get acquainted with the history and traditions of each other. Those enable also meetings, human relations, strengthening of trust in each other. In this context links among people of art and culture, especially young ones, who have grown and been realized in independent states, are very important. Special role is given to the cooperation of creative unions, museums, concert organi-



Вильнюс

Vilnius

zations of two countries in an agreement signed by ministers of culture of Lithuania and Russia in 2011. These links are very strong in Saint Petersburg and I hope that those will get even stronger due to support of both parties.

– What is your assessment of business climate in Saint Petersburg? Do foreign businessmen feel comfortable with their work here? Have investments from the Republic of Lithuania made into the economy of Saint Petersburg during last years been justified?

– Lithuanian companies positively assess the business climate in Saint Petersburg. Year by year increasing total volume of Lithuanian investments into Saint Petersburg is an evidence of that as well as the interest of our businessmen in investment capabilities of the city.

Saint Petersburg is one of the most attractive Russian regions for investments in terms of investing into non-oil-and-gas sectors of economy.

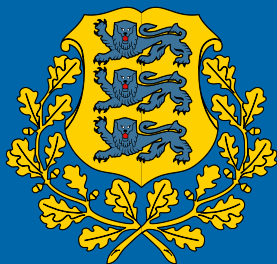
In the Lithuanian business's opinion the advantageous economic and geographic position, high scientific and educational, and industrial potential, transport and logistics possibilities of the biggest transportation node in the North West of the Russian Federation present favorable factors for attracting investors to Saint Petersburg.

Intra-urban environment of an open city, cultural and historical heritage, developed touristic infrastructure attract out business in the city.



ПРОДОЛЖАЯ ТРАДИЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Генеральный консул
Эстонской Республики
в Санкт-Петербурге
г-жа Тийна Майберг



Consul General
of the Republic of Estonia
in Saint Petersburg
Ms. Tiina Mayberg

CONTINUING TRADITIONS OF COOPERATIONS

Город-партнер

Цель Эстонии – развитие с Россией отношений, основанных на общих интересах и ценностях, принципах и обязанностях. Санкт-Петербург играет в этом немалую роль.

Город на Неве для Эстонии и эстонцев – это ближайший сосед-мегаполис, который интересен прежде всего своими высшими учебными заведениями и богатой культурной жизнью. Стоит признать, что Санкт-Петербург сыграл свою роль в истории формирования интеллигенции Эстонии.

Эстония ищет в двусторонних отношениях на региональном уровне расширения возможностей сотрудничества для граждан обеих стран. Развивающийся рынок Санкт-Петербурга имеет в этом плане большие перспективы. Между Санкт-Петербургом и Эстонией сложились плотные экономические связи, так как уже более 100 лет назад Северо-Запад России был одним из основных рынков сбыта с/х продукции восточных регионов Эстонии.

Россия остается в пятерке торговых партнеров Эстонии по объему товарооборота. К сожалению, отдельно статистическими данными относительно Санкт-Петербурга мы не располагаем, поэтому трудно озвучить объем инвестиций в здешние регионы, хотя по последним данным из Эстонии было инвестировано в Россию свыше 300 млн евро.

Развитию отношений между Эстонией и Россией в любой области непременно способствовали бы лучшее транспортное сообщение и более быстрое прохождение границы. Хорошо, что сложившиеся проблемы замечены со стороны обоих государств. Отмечу, что сегодня добраться из Санкт-Петербурга в Таллинн можно не только автомобилем, автобусом или самолетом, но и возобновившимся с 27 мая 2012 года прямым железнодорожным сообщением.

Очень важное место в отношениях между Эстонией и Россией занимает приграничное сотрудничество. Новый импульс развития ему придали программы Европейского Союза, такие как, например, INTERREG IIIB. Совместная работа продолжается в рамках программы приграничного сотрудничества Эстония-Латвия-Россия, которая была открыта осенью 2010 года. Много других проектов было уже одобрено, и я верю, что они будут успешными для всех сторон.

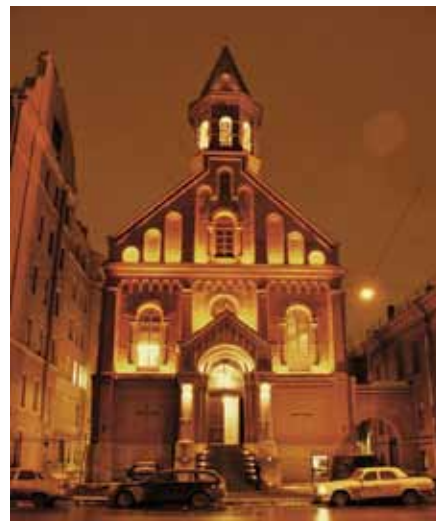
У российских туристов вырос интерес к Эстонии. Таллинн – культурная столица Европы 2011 – был внесен в список одних из самых интереснейших туристических мест 2011 года. В 2011 году Эстонию посетило более 200 тысяч российских туристов. Консульством Эстонии в Санкт-Петербурге было выдано более 46 тысяч виз (это примерно половина из числа выданных виз всех представительств Эстонии на территории России).

Стоит отметить, что в начале 2012 года туристов в эстонских отелях было больше, чем гостей в Финляндии.

В свою очередь, эстонские туристы вновь открыли для себя красоту и привлекательность Санкт-Петербурга. Становится все больше тех, кто приезжает в Санкт-Петербург, чтобы увидеть этот сказочно красивый город и окунуться в его культурную жизнь.

Совместно Санкт-Петербург и Эстония могут начать привлекать туристов и из других стран. Очень часто прибывший издалека турист заинтересован в том, чтобы познакомиться с культурой и историей не одного города, а порой и не одного государства. Туристические пакеты с возможностью посещения сразу нескольких городов и стран могут найти свою популярность.

За последнее время культурное сотрудничество Эстонии и Санкт-Петербурга стало настолько плотным, что очень сложно охватить все культурные события и мероприятия. Театры, хоры, художники, музыканты – частые гости как с одной, так и с другой стороны границы. Особенно приятно, что среди них много талантливого молодежи, стремящейся к созданию новых культурных связей. Надо обязательно отметить знаменательное событие прошлого года – открытие в Санкт-Петербурге отреставрированной церкви Святого Иоанна. Церковь Святого Иоанна была символом объединения эстонской общины на протяжении 100 лет и теперь становится нашим культурным центром на берегах Невы.



Санкт-Петербург возрождает свою красоту и величие, город все больше привлекает в политическом, экономическом и культурном смыслах. В отношениях между Эстонией и Санкт-Петербургом есть еще много неисчерпанного потенциала как в экономике, туризме, так и в культурной сфере. Вместе с тем, оглядываясь в прошлое, могу сказать, что наши исторические связи – это хороший показатель к росту на многие годы.

Estonia pursues the purpose of development of relations with Russia on the basis of mutual interest and values, principles and liabilities. Saint Petersburg plays a considerable role in that.

The city on the Neva River for Estonia and Estonians is the closest neighboring megapolis, which is interesting, first of all, due to its higher educational institutions and rich cultural life. It should be admitted that Saint Petersburg played its role in the history of formation of Estonian intellectuals.

Estonia seeks for expansion of possibilities for cooperation for citizens of the both countries in the bilateral relations at the regional level. Developing market of Saint Petersburg has great opportunities in this context. Tight economic links formed between Saint Petersburg and Estonia since more than 100 years back the North West of Russia had already been one of main markets for selling agricultural products from the eastern regions of Estonia.

Russia remains in the top five trade partners of Estonia in terms of turnover. Unfortunately we do not possess any separate statistics related to Saint Petersburg and, thus, we hardly can sound the volume of investments into local regions, although over 300 million Euros have been invested from Estonia into Russia according to the last data.

Better transport connection and faster passing through state border checkpoints would certainly help in the development of relations between Estonia and Russia in any field. It is good that current problems have been noticed by both states. I would like to note that today one can get to Tallinn from Saint Petersburg not only by car, bus or air but also using the direct railway service resumed since May 27, 2012.

Cross-border cooperation takes a very important place in the relations between Estonia and Russia. New impulse for its development was produced due to European Union programs such as INTERREG IIIB. Common work runs within the framework of the program of Estonia-Latvia-Russia cross-border cooperation, which was opened in autumn of 2010. Many other projects have been already approved and I believe that those will be successful for both sides.

One can see increased interest of Russian tourists in Estonia. Tallinn, cultural capital of Europe 2011, was included into the list of the most interesting touristic attractions of 2011. In 2011 Estonia was visited by more than 200 thousand Russian tourists. The Consulate General of Estonia in Saint Petersburg issued over 46 thousand visas (it was approximately a half of the number of visas issued by all representations of Estonia in the territory of Russia). It should be noted that at the beginning of 2012 the number of tourists in Estonian hotels exceeded the number of guests in Finland.



Презентация экономических возможностей Эстонии
Presentation of economic possibilities of Estonia

In their turn Estonian tourists have again discovered the beauty and attractiveness of Saint Petersburg. More and more persons come to Saint Petersburg to see this fabulously beautiful city and take a dive into its cultural life.

Cooperatively Saint Petersburg and Estonia can start attracting tourists from other countries. It is a common situation when a tourist arrived from a far away is interested in becoming acquainted with culture and history of not a single city but often with culture and history of more than one states. Touristic packages providing an option of visiting more than one cities and countries at once can find their popularity for ground travels as well.

Cultural cooperation between Estonia and Saint Petersburg has lately become so tight that it is very hard to cover all cultural events and ceremonies. Theatres, chores, artists, musicians

are constant guests at both sides of the border. It is especially pleasant that there are many talented young men desiring to create new cultural links among them. An outstanding event of the last year shall be noted, i. e., opening of the restored Church of St. John in Saint Petersburg. The Church of St. John was a symbol of unification of the Estonian community for 100 years and now it is turning to be our cultural center on the banks of the Neva River.

Saint Petersburg is reviving its beauty and magnificence; the city is getting more and more attractive in terms of policy, economy and culture. There is a lot of unexhausted potential in the spheres of economy, tourism and culture in the relations between Estonia and Saint Petersburg. Therefore, while looking back at the past, I can say that our historical links are good factor of growth for long years ahead.

Таллинн – культурная столица Европы 2011
Tallinn – cultural capital of Europe 2011





Санкт-Петербург – страны Балтийского моря. Данные товарооборота

ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ИЗ СТРАН БАЛТИЙСКОГО МОРЯ В 2011 ГОДУ

| Страна–партнер | Стоимость, млн долларов США | Удельный вес в импорте | Основные товары |
|------------------|--------------------------------|---------------------------|--|
| Всего | 6973,9 | 100% | |
| Германия | 3016,8 | 44% | Продукция машиностроения, древесина и изделия из нее, электрооборудование, оптические приборы, пластмассы и изделия из них |
| Финляндия | 1613,4 | 22% | Молочная продукция, продукция машиностроения, бумага и картон |
| Норвегия | 585 | 8% | Рыба и ракообразные, электрооборудование |
| Швеция | 569,6 | 8% | Мясная продукция, средства наземного транспорта, бумага и картон, черные металлы |
| Польша | 550,5 | 8% | Электрооборудование, средства наземного транспорта, продукция машиностроения |
| Дания | 318,2 | 5% | Мясная продукция, молочная продукция, злаки, продукция машиностроения |
| Литва | 158,8 | 2,5% | Молочная продукция, продукция машиностроения, электрооборудование |
| Эстония | 102,9 | 1,5% | Молочная продукция, лаки и краски, овощи |
| Латвия | 58,4 | 1% | Соль, сера, штукатурные материалы, продукция машиностроения, древесина и изделия из нее |

ДИНАМИКА ТОВАРООБОРОТА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И СТРАН БАЛТИЙСКОГО МОРЯ В 2007-2011 ГГ. (МЛН ДОЛЛАРОВ США)

| Год | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 |
|---------------------|-------------|-------------|--------------|-------------|-------------|--------------|
| Экспорт | 2000 | 3000 | 4100 | 1900 | 2100 | 580 |
| Импорт | 3800 | 5600 | 7300 | 4300 | 4400 | 6400 |
| Товарооборот | 5800 | 8600 | 11400 | 6200 | 6500 | 12200 |

St. Petersburg – Baltic Sea Countries. Details of trade

IMPORT DELIVERIES TO ST. PETERSBURG FROM BALTIC SEA COUNTRIES IN 2011

| Partner | Value, USD million | Percentage in import deliveries | Basic goods |
|------------------|-----------------------|---------------------------------------|--|
| Total | 6973.9 | 100% | |
| Germany | 3016.8 | 44% | Machine building products, wood and products made of it, electrical equipment, optical devices, plastics and products made of them |
| Finland | 1613.4 | 22% | Dairy products, engineering goods, paper and cardboard |
| Norway | 585 | 8% | Fish and shellfishes, electrical equipment |
| Sweden | 569.6 | 8% | Meat products, ground means of transportation, paper and cardboard, ferrous materials |
| Poland | 550.5 | 8% | Electrical equipment, ground means of transportation, machine building products |
| Denmark | 318.2 | 5% | Meat products, dairy products, cereals, machine building products |
| Lithuania | 158.8 | 2,5% | Dairy products, machine building products, electrical equipment |
| Estonia | 102.9 | 1,5% | Dairy products, lacquers (varnishes) and paints, vegetables |
| Latvia | 58.4 | 1% | Salt, sulfur, plaster materials, machine building products, wood and products made of it |

GOODS TURNOVER BEHAVIOR IN ST. PETERSBURG AND BALTIC SEA COUNTRIES IN 2007-2011 (USD MILLION)

| Year | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 |
|-----------------------|-------------|-------------|--------------|-------------|-------------|--------------|
| Export | 2000 | 3000 | 4100 | 1900 | 2100 | 580 |
| Import | 3800 | 5600 | 7300 | 4300 | 4400 | 6400 |
| Goods turnover | 5800 | 8600 | 11400 | 6200 | 6500 | 12200 |

Петербург предлагает



St. Petersburg offers

СДЕЛАНО В САНКТ- ПЕТЕРБУРГЕ

Исполнительный вице-президент
Союза промышленников и
предпринимателей
Санкт-Петербурга
Николай Владимирович Ковалев



Executive vice-president
of Union of Manufacturers
and Businessmen
of Saint-Petersburg
Nikolay V. Kovalev

MADE IN SAINT- PETERSBURG

– Николай Владимирович, каковы роль и место промышленности в социально-экономическом развитии Санкт-Петербурга? Каковы основные характеристики промышленного комплекса города?

– В настоящее время в промышленности работает почти пятая часть трудоспособного населения Санкт-Петербурга, на ее долю приходится четверть валового регионального продукта и около 28% налоговых поступлений в бюджетную систему.

Промышленный комплекс Санкт-Петербурга включает более 600 крупных и средних предприятий, промышленное производство также осуществляют около 20 тыс. малых предприятий. В промышленном комплексе города представлены практически все производственные виды деятельности.

Основой промышленного комплекса Санкт-Петербурга являются предприятия, выпускающие сложную высокотехнологичную наукоемкую продукцию. Базовые сектора научно-производственного комплекса города представлены энергетическим машиностроением, электротехнической промышленностью, судостроением, радиоэлектроникой, приборостроением. Эти отрасли (плюс пищевая промышленность) обеспечивают порядка 50% общего объема промышленного производства и определяют вклад Санкт-Петербурга в российский и международный рынки.

На общие результаты работы промышленности города существенное влияние оказывают обрабатывающие производства. Сегодня на их долю приходится почти 87% всего объема промышленной продукции, выпускаемой предприятиями Санкт-Петербурга.

В целом промышленность Санкт-Петербурга демонстрирует устойчивый рост как по объемам отгруженной продукции, так и по полученной прибыли. В 2011 году объем отгруженной продукции достиг суммы 1965,9 млрд рублей (около 66 млрд долл. США; 129,5% к 2010 году).

– Какие отрасли, производства могут служить «визитной карточкой» современного Санкт-Петербурга?

– В современных условиях, характеризующихся глобализацией рынков и растущей конкуренцией, промышленный комплекс Санкт-Петербурга постепенно трансформируется в развитую кластерную структуру. В городе действуют уже состоявшиеся объединения, к которым относятся судостроительный, автомобильный, фармацевтический, радиологический и радиоэлектронный кластеры, а также целый ряд перспективных кластерных образований.

Санкт-Петербург заслуженно называют Морской столицей России. Ведущие пред-

приятия судостроительной отрасли – Адмиралтейские верфи, Северная верфь, Балтийский завод и судостроительная фирма «Алмаз» – имеют опыт постройки судов и кораблей практически всех классов водоизмещением до 100 тыс. тонн. Судостроители города заслуженно гордятся такими реализованными проектами, как первый в мире атомный ледокол «Ленин», тяжелый атомный ракетный крейсер «Петр Великий» – самый мощный корабль современного ВМФ России, дизель-электрическая подводная лодка класса «Кило» – нареченная в мире «черной дырой в океане» из-за своей уникальной бесшумности и др. В последние годы в Санкт-Петербурге строятся танкеры DW 70 тыс. тонн, линейные ледоколы, надводные корабли, катера и неатомные (анэробные) подводные лодки для силовых структур России и ряда других стран. Отдельного упоминания достойна первая в мире плавучая атомная станция, над которой работают специалисты Балтийского завода. Она не только имеет очень хорошие эксплуатационные параметры, но и, благодаря своей мобильности, более адаптирована для использования в сейсмоопасных зонах, чем обычная наземная АЭС. Уникальность Санкт-Петербурга как центра судостроения состоит в том, что предприятия города способны практически полностью оснастить корабль всеми необходимыми механизмами, устройствами и системами.

К широко известной петербургской продукции машиностроения относятся тракторы «Кировец» производства Петербургского тракторного завода, дизели завода «Звезда», силовые установки ОАО «Климов», космические аппараты завода «Арсенал», а также поезда метро, вагоны, трамваи, горная техника и мн. др. В последнее время к этому перечню прибавились сборочные конвейеры ряда ведущих мировых автопроизводителей.

Санкт-Петербург является стартовой площадкой для успешной реализации проектов в сфере фармацевтики и медицинской промышленности.





– **Nikolay Vladimirovich, what is the role and place of industry in social and economic development of Saint-Petersburg? What are basic features of the city industrial complex?**

– Presently about one fifth of working-age population of Saint-Petersburg works in the industries; it produces one fourth of the gross regional product and about 28% of tax returns to the budget system.

Industrial complex of Saint-Petersburg includes over 600 major and medium enterprises, about 20 thousand minor plants are also involved into industrial production processes. Actually all industrial activities are represented in the industrial complex of the city.

The basis of the industrial complex of Saint-Petersburg is constituted by companies manufacturing complex high-technology scientific products. Basic sectors of the research and production complex of the city are represented by power engineering, electrical engineering, ship-building, radio-electronics, instrument-making industries. These industries (with addition of food industry) provide about 50% of the total volume of industrial production and define the contribution of Saint-Petersburg into the Russian and international markets.

Manufacturing activities essentially influence general results of city industrial activities. Today those constitute about 87% of the total volume of industrial products manufactured by companies of Saint-Petersburg.

Totally the industries of Saint-Petersburg demonstrate a steady growth in terms of both the volume of shipped products and profit earned. In 2011 the volume of shipped products reached the amount of 1965.9 billion rubles (about 66 billion US dollars; 129.5% if compared with 2010).

– **What branches, industries can serve as a “visit card” of Saint-Petersburg today?**



– In the modern situation, which is characterized by globalization of markets and increasing competition, the industrial complex of Saint-Petersburg is gradually being transformed to a developed cluster structure. Successful associations including ship-building, automotive, pharmacological, radiological and radioelectronic clusters act in the city as well as a number of perspective cluster structures.

Saint-Petersburg is rightly called as Sea capital of Russia. Leading companies of the ship-building industry are Admiralty Shipyards, “Severnaya Verf” Shipbuilding Plant, Baltic Plant and “Almaz” Shipbuilding Company, which have got experience in construction of ships and vessels belong-

ing actually to all displacement grades up to 100 thousand tons. Ship-builders of the city are rightly proud of such their implemented projects as the first in the world nuclear-powered ice-breaker “Lenin”, heavy nuclear-powered missile cruiser “Pyotr Velikiy” – the most powerful ship of the Russian Navy, diesel-electric submarine of “Kilo” class referred to in the world as “black hole in the ocean” due to its unique quietness, etc. Tankers of 70 thousand tons DW, open-sea ice-breakers, surface ships, boats and non-atomic (anaerobic) submarines for defense structures of Russia and a number of other countries.

The first in the world floating nuclear power plant, the project of which is being implemented by specialists of Baltic Plant, is worthy of a special mention. It features not only good operational parameters but also due to its mobility is more adapted for the use in earthquake zones if compared with regular onshore nuclear plant. The uniqueness of Saint-Petersburg as a ship-building center consists of the fact that companies of the city are capable to completely equip a ship with all necessary equipments, devices and systems.

Popular Petersburg products of the machine-building industry includes tractors “Kirovets” manufactured at the Petersburg Tractor-Building Plant, diesels produced at the plant “Zvezda”, power units manufactured at OJSC “Klimov”, spacecrafts of the plant “Arsenal”, as well as metro trains, carriages, tramways, mining equipment and many others. Recently this list has been completed with assembly conveyors of a number of world’s leading car manufacturers.





В настоящее время на территории Санкт-Петербурга осуществляют инвестиционные проекты по созданию производств такие фармацевтические компании, как ОАО «Фармацевтическая фабрика Санкт-Петербурга», ОАО «Фармасинтез», группа компаний «Алкор Био», ЗАО «Фарм-Холдинг», ООО «Новартис Нева», ООО «Неон», ООО «Самсон-Мед» и др. Запуск большинства проектов предполагается уже в 2012-2013 годах.

Санкт-Петербург – развитый центр разработки и производства электротехнической и радиоэлектронной продукции. Среди ведущих предприятий этих направлений необходимо отметить холдинговую компанию «Ленинец», корпорацию «Аэрокосмическое оборудование», Российский институт радионавигации и времени, компании «Новая ЭРА», «НИИЭФА», «Светлана», НПП «Радар ММС», НИИ «Вектор», «Интелтех», «Авангард», «Ленполиграфмаш». Электротехническая и электронная продукция с берегов Невы используется практически во всех отраслях экономики на всех континентах мира.

«Визитной карточкой» города является и продукция для предприятий энергетики. Основная часть этого производства приходится на ОАО «Ижорские заводы», РЭП Холдинг и петербургские филиалы ОАО «Силовые машины» (Ленинградский металлический завод, Завод «Электросила», Завод турбинных лопаток), которые являются одними из ведущих мировых производителей оборудования для гидравлических, тепловых, газовых и атомных электростанций.

К числу ведущих секторов промышленности Санкт-Петербурга также относятся пищевая и перерабатывающая промышленность, металлургическое производство, строительство и реставрация, химическое производство, текстильная и швейная промышленность.

– Каковы крупнейшие инвестиционные проекты в промышленном комплексе города?

– Из крупных инвестиционных проектов последних лет, успешно реализованных в Санкт-Петербурге, я бы выделил открытие производств таких известных в мире брендов, как Bosch und Siemens (бытовая техника), Knauf (строительные материалы), Toyota, GM, Nissan, Hyundai, MAN (автомобили), Magna (автокомпоненты), Hewlett-Packard и Foxconn (электроника), Pepsi (напитки).

– Какие перемены ожидают промышленность города в ближайшие годы?

– Союз промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга совместно с правительством и другими общественными деловыми союзами города активно работает над проектом Концепции развития промышленного комплекса Санкт-Петербурга и другими основополагающими документами развития экономики региона.

К числу первоочередных мер, необходимых для динамичного развития промышленного комплекса Санкт-Петербурга, наш Союз относит:

- стимулирование инноваций, коммерциализацию технологий;
- развитие сети инновационно-технологических центров общего пользования и специализированных технопарков;
- разработку и освоение прогрессивных технологий производства и управления;
- техническое перевооружение и модернизацию производства;
- привлечение инвесторов, прежде всего - обладающих новейшими технологиями;
- развитие межтерриториальной и межотраслевой кооперации;
- совершенствование налогового, таможенного, инвестиционного законодательства;
- создание инновационной системы подготовки кадров для обеспечения растущих потребностей промышленности.

Если у власти и бизнес-сообщества получится в полном объеме реализовать весь этот комплекс мер, то к 2020 году производительность труда в промышленном комплексе Санкт-Петербурга вырастет не менее чем в 2,4-2,6 раза (в отдельных отраслях в 4-5 раз), а производственные мощности увеличатся на 25-30%.

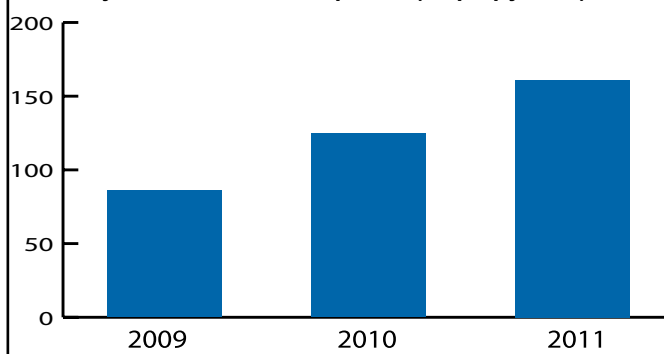
Динамика выпуска основных видов продукции в 2011 году (в % к 2010 году):

| | |
|---|-----|
| - электро- и радиоэлементы | 372 |
| - легковые автомобили | 362 |
| - стиральные машины | 350 |
| - TV-приемники | 220 |
| - холодильники и морозильники | 180 |
| - пассажирские магистральные вагоны | 169 |
| - передатчики связи, радио и TV | 165 |
| - лифты | 160 |
| - строительные металлоконструкции | 138 |
| - электрические машины и оборудование | 137 |
| - трубы стальные и чугунные | 120 |
| - пищевые продукты (вкл. напитки и табак) | 118 |
| - сталь | 114 |
| - турбины | 107 |
| - готовый металлопрокат | 105 |

Диаграмма 1. Индекс промышленного производства



Диаграмма 2. Динамика налоговых поступлений от промышленности Санкт-Петербурга в бюджетную систему Российской Федерации (млрд рублей)





Saint-Petersburg is a launching place for successful implementation of projects in the sphere of pharmacology and medical industries. Presently such pharmaceutical companies as JSC "Pharmaceutical Factory of Saint Petersburg", OJSC "PharmaSyntez", "AlkorBio" Group, CJSC "Pharm-Holding", LLC "Novartis Neva", LLC "Neon", LLC "Samson-Med" and others carry out investment projects aiming at establishment of production lines in the territory of Saint-Petersburg. Most of the projects are scheduled to be launched as soon as in 2012-2013.

Saint-Petersburg is a developed center of development and production of electrotechnical and radioelectronic products. Among leading companies in these industries one should mention the "Leninets" Holding Company, "Aerospace Equipment" Corporation, Russian Institute of Radionavigation and Time, "New ERA" Company, "NIIEFA", "Svetlana", NPP "Radar MMS", "Vector" Research Institute, "Inteltech", "Avangard", "Lenpoligraphmash".

Electrotechnical and electronic products from the banks of the Neva River are used actually in all branches of the economy in all continents of the world.

"Visit card" of the city is its energy industry production. Basic share of this production belongs to OJSC "Izhorskiye Zavody", REP Holding and Petersburg branches of OJSC "Power Machines" (Leningrad Metalworks, "Electrosila" Plant, Turbine Blades Plant), which are ones of the biggest world manufacturers of equipment for hydraulic, thermal, gas and nuclear power plants.

Leading sectors of the industries of Saint-Petersburg include food and process industries, metallurgical production, construction and restoration, chemical production, textile and garment industries.

- What are the biggest investment projects in the industrial complex of the city?

- Among major investment projects successfully implemented in Saint-Petersburg I would like to highlight establishment of production lines of such world-known brands as Bosch und Siemens (household appliances), Knauf (construction materials), Toyota, GM, Nissan, Hyundai, MAN (cars), Magna (automotive components), Hewlett-Packard and Foxconn (electronics), Pepsi (beverages).

- What changes does the industry of the city expect for in years to come?

- The Union of Manufacturers and Businessmen of Saint-Petersburg along with the Government and other non-governmental business unions of the city is actively working on a design of the Development Concept for the industrial complex of Saint-Petersburg and on other fundamental documents for development of the regional economy.

Our Union recognizes the following as high priority measures required for dynamical development of the industrial complex of Saint-Petersburg:

- stimulation of innovations, technology commercialization;
- development of innovative-technology centers for public use and science and technology parks;
- development and learning of progressive technologies of production and management;
- technical re-equipping and upgrading of industries;
- attraction of investors, first of all those ones, who possess the latest technologies;
- development of interterritorial and interindustrial cooperation;
- improvement of tax, custom, investment laws;
- creation of innovative training system for personnel to provide growing demands of the industries.

If the authorities and business community succeed to implement the whole complex of measures in full then by 2020 efficiency in the industrial complex of Saint-Petersburg will increase at least by 2.4-2.6 times (in separate fields by 4-5 times) and production facilities will increase by 25-30%.

Dynamics of manufacturing of basic types of products in 2011 (in % if compared with 2010):

| | |
|--|-----|
| - electronic and radio components | 372 |
| - light motor vehicles..... | 362 |
| - laundry machines | 350 |
| - TV-sets | 220 |
| - refrigerators and freezers..... | 180 |
| - passenger main-line cars | 169 |
| - communication transmitters, radio and TV | 165 |
| - lifts | 160 |
| - constructional metal structures | 138 |
| - electric machines and equipment | 137 |
| - steel and cast iron pipes..... | 120 |
| - foodstuff (incl. beverages and tobacco)..... | 118 |
| - steel | 114 |
| - turbines | 107 |
| - ready rolled metal products..... | 105 |

Diagram 1. Industrial production index

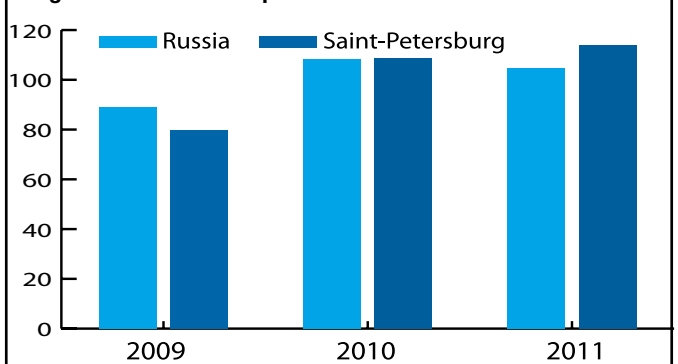
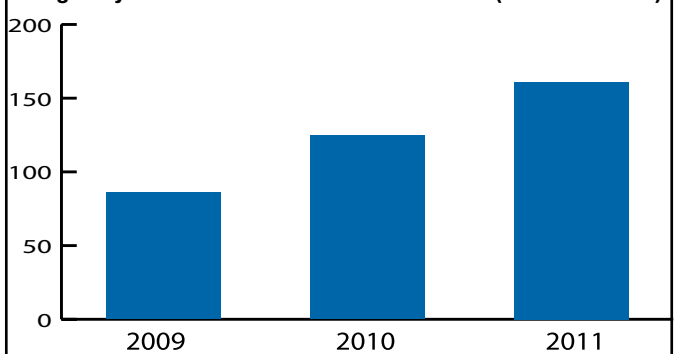


Diagram 2. Dynamics of tax returns from the industrial sector of Saint-Petersburg to the budget system of the Russian Federation (billion rubles)



EXPORT OFFERS CATALOGUE

| | |
|---|----|
| 1. Shipbuilding | 42 |
| 2. Engineering Industry..... | 45 |
| 3. Energetics | 48 |
| 4. Electronics. Automation. Communication | 51 |
| 5. Transport & Logistics | 53 |
| 6. Chemical and Mining Industries | 55 |

SHIPBUILDING

“ADMIRALTY SHIPYARDS” JSC

“Admiralty Shipyards” – one of the oldest shipyards of Russia – was founded in 1704 by Peter the 1st. The main directions of the enterprise are: construction, design, and modernization of civil and naval vessels of various types.



Since the first day of its foundation “Admiralty Shipyards” have constructed over 2600 ships and vessels of different types and classes: the first Russian steamboats, battleships and cruisers, the first nuclear-powered ice-breaker in the world, unique research ships and deep-diving vehicles, a prototype of the first Russian submarine and diesel submarines of different types, which do not have analogs in the world shipbuilding practice.

Today «Admiralty Shipyards» is a high-tech, diversified enterprise operating with success in both the Russian and world markets.

Production facilities and equipment of the shipyard allow for construction of vessels meeting all existing modern international requirements: two open sloping slipways, 5 covered slipways and 2 floating docks make it possible to build first class vessels of up to 70 000 DWT.

In 2003-2008 a series of 8 tankers was built of 47 000 DWT, and in 2010 “Admiralty Shipyards” has been carrying out construction of a series of two arctic tankers of 70046 project with the deadweight of 70 000 tons for JSC “Sovcomflot”.

“Admiralty Shipyards” is consistent in maintaining specialization in the field of submarine construction. Up until today, about 300 submarines have been built here (including 41 nuclear submarines) and 68 deep-diving vehicles and submersibles.

On the 1st December 2008 a state shipbuilding contract was signed for construction of a new scientific and expedition vessel for the Russian Antarctic Expedition between «Admiralty Shipyards» and

the Federal Hydrometeorology and Environment Monitoring Service (Rosgidromet). The vessel is designed using multi-year experience of operation of vessels in the Antarctic zone, providing for comfortable operation conditions for the crew and expedition personnel at the ambient temperature of down to minus 40°C. The launch of this vessel named “Akademik Treshnikov” was at March 2011.

The enterprise has obtained an international certificate of quality allowing to give customers firm guarantees of high quality of production, which enhances competitiveness of products in the world market.

203, Fontanka emb.,
St. Petersburg, 190121, Russia
Phone: +7 (812) 714-8863
Fax: +7 (812) 571-1371
E-mail: info@ashipyards.com
www.admship.ru



CENTRAL MARINE DESIGN BUREAU ALMAZ

The Central Marine Design Bureau Almaz was founded in 1949. Designed by Almaz boats are provide over 50 knots of travel speed and allow a new way to build a system of patrolling the state border.

Thanks to the use of special devices: Arneson drives with a partially-submerged propellers and complex unmanned bottom spoilers, the boats have a high rate of speed, excellent maneuverability and seaworthiness, which provides to intercept practically any maritime purpose.

On boat projects 12200 “Sobol” and 14310 “Mirazh” high speed is possible because a set of automatically controlled Bottom interceptors applied that can strongly improve the speed performance boats without increasing the power of the propulsive installation, and can produce tangible decrease of roll (in 1.5-2 better), which not only improves seaworthiness, but also inhabited.

The coastal patrol boat “Sobol” displacement of 60 tons have a increase of travel speed of 18-19 knots and it can develop up to 48 knots of full speed.



St. Petersburg offers

Large series of "Sobol" is currently under construction for the Coast Guard's Federal Security Service of Russia. A 120-ton boat "Mirazh" become a world record for speed in its class - 51.2 knots full speed, because of this set. There are constructed 3 units "Mirazh" for the Coast Guard.

28-ton "Mangust" equipped by partially-submerged propellers or water cannons, capable of a speed up to 50 knots. The project was so successful that by now have built about 30 units to the Coast Guard, Navy, MES, customs, and even for a civic organization – "Vodokanal St. Petersburg".

Occupies a special place air-cushion patrol craft project 20910 "Chilim". Its obvious advantages: a high speed in deep water, in shallow waters, over the marsh, insensitivity to underwater and floating barriers, the ability to go ashore. In addition to high-speed boat patrols of territorial waters is also capable of performing transport tasks: landing and evacuation border orders in difficult of access areas, search and rescue operations in difficult of access areas.

All ships and boats designed by "Almaz" equipped with navigational and tactical systems and integrated bridge systems have a maximum automation control of the ship, its armament and technical equipment.

In addition to the patrol boats, "Almaz" from the 50-ies, designing boats and ships with a shock missile weapons. On these projects are built the world's largest series of military boats for domestic and foreign customers. Thus, the platform missile boat "Molniya" was so successful that on its basis created many modifications. One of them - Project 12418 - proved attractive to the Navy in India, Vietnam, and one of the southern republics of the former Soviet Union.

The last word in this region today - Project 20970 missile boat "Katran". In the normal displacement about of 320 tons a boat armed with a missile system "Uran-E" with 4 rockets, A-220M gun mount, AK-630M automatic gun mount and anti-aircraft missile system with 12 missiles. The Navy of Kazakhstan becomes interested in this project.



**50, Varshavskaya Str.,
St. Petersburg, 196128, Russia**
Phone +7 (812) 369-5502
Fax +7 (812) 369-5925
E-mail: office@almaz-kb.sp.ru
www.almaz-kb.ru

KRYLOV SHIPBUILDING RESEARCH INSTITUTE STATE RESEARCH CENTRE OF THE RUSSIAN FEDERATION

Main activities:

- Ship hydrodynamics;
- Ship structural strength and vibration;
- Marine power plants;
- Nuclear, radiation and environmental safety;
- Acoustics of ships, power plants and machinery;
- Electromagnetic and hydrophysical signatures;
- Design research and automation;
- Design of naval ships, commercial vessels and offshore structures;
- Predictions and analysis of the fleet development, market research, formulation of ship construction programmes;
- Standardisation, certification and cataloguing as applicable to ship-building.

The products are:

- Conceptual and detailed designs of naval ships, merchant vessels and offshore structures;
- Comprehensive model tests of all kinds of naval ships, merchant vessels and other marine engineering products in terms of all relevant aspects, including performance, manoeuvrability and seakeeping enhancement;



- Tests and design of naval and commercial ship propulsor and steering systems;
- Tools for noise and vibration control, technical condition diagnostics for structures and machinery, recommendations on practical application of these tools, acoustic design;
- Stealth engineering, tools for electromagnetic signature control, corrosion protection, environment monitoring, recommendations on practical application of these tools;
- Design and construction of intricate experimental facilities and instrumentation systems;
- Design rules and guidelines;
- Design and analysis software packages;
- Software and methodological documents for marine training simulators;
- Expert evaluation of ship and offshore platform designs;
- Evaluations of development trends in modern marine engineering and market research;
- Fleet and shipbuilding industry development plans and programmes.

**44, Moskovskoye Shosse,
St. Petersburg, 196158, Russia**
Phone +7 (812) 727-9647
Fax: +7 (812) 727-9594
E-mail: krylov@krylov.spb.ru
www.krylov.com.ru



RADAR MMS

The "Radar mms" joint-stock company is the defense enterprise which can trace its history back to 1950. The company is one of the world leaders in the development of homing systems for high-precision weapons, military and civil avionics, special equipment with the use of super high frequency and digital technology. The enterprise manufactures civil and military products which meet the ISO International Standard requirements.



St. Petersburg offers

Active radar seekers are produced with the use of SAR and LPI technologies and provide precision targets engagement even in integrated jamming. The active radar seekers ARG-35E, ARG-14E, ARG-54E and ARG-59E for cruise missiles Kh-35E, Kh-35UE, 3M-14E, 3M-54E, Kh-59E, Kh-59MKE, Kh-38E are exported as part of "Uran-E", "Bal-E", "Club-N", "Club-S" and "Iskander-E" missile systems and installed on frigates, corvettes, fast attack crafts and submarines, coastal missile systems, while the Kh-59MKE and Kh-35UE missiles are installed on the Su-27, MiG-29 and Il-38 aircraft families.

Radar mms Company together with R.E. Alexeev's Central Hydrofoil Design Bureau develops the state-of-the-art means of transportation such as air cushion and air supported crafts, hydrofoils, wing-in-ground effect crafts.

The Company produces radar guidance systems to surface targets, and the new generation monitoring and navigation systems. One of the latest developments is the airborne radioelectronic system "Kasatka". It is designed for the detection of underwater and surface targets, search-and-rescue operations, ecological monitoring. It has wide deployment possibilities and can be used for military and civil purposes.

Radar mms also manufactures unmanned aerial systems (helicopters and aircrafts).

It develops and produces devices for neonatal medicine.

The Company produces temperature, pressure, deformation and fire hazard alarm sensors with the use of the latest developments in micro-electronics and nanotechnology. They are irreplaceable in the monitoring systems of oil and gas pipelines, railways, living and industrial facilities.

**37, Novoselkovskaya Str.,
St. Petersburg, 197375, Russia**
Phone: +7 (812) 302-1313
Fax: +7 (812) 302-1616
E-mail: radar@radar-mms.com
www.radar-mms.com



SEVERNAYA VERF

JSC Shipbuilding Plant "Severnaya Verf" was founded on Nov. 14, 1912.

More than 200 warships of total displacement of more than 500 thousand tons and more than 200 commercial ships at the shipyard were built for Russia and for export. At present, by the Ministry of Industry and Trade the shipyard is defined as a prime contractor with 10 foreign trade contracts of military-technical cooperation.

Main activities:

- Construction, repair and upgrading of warships of the Russian Navy and naval forces;
- Commercial shipbuilding.

The successful export is facilitated by:

- mastery of a technique of serial construction of corvettes 20380, multipurpose frigates 22350 and their export modifications: corvette 20382, and frigate 22356;
- development of technology of repair and upgrading of all types of warships, no having previous documentation in electronic form, using the operation "re-engineering" and laser scanners, as well as the integration of members of the product life cycle ("client - designer - shipyard - suppliers of components - exploitation - utilization") in the information space in the mode of on-line;
- creating of a system of organizational and design-engineering support for production-based on GALS-technology (Continuous Acquisition and Life cycle Support), corresponding to Western standards.
- mastery of a technique of construction of vessels for supply of the oil-and-gas drilling platforms, and training of the capacity of the plant for their serial production. First time in practice of Russian shipbuilding the supply vessels are dealt under the "key" for European companies, in particular Norway;

- leadership in the introduction of modern digital technology – in the industry there's only automated manufacture of piping systems using 3D models.



Export countries:

China, Algeria, Norway and potential users of military equipment through "Rosoboronexport".

**6 Karabelnaya Street, St. Petersburg,
198096, Russia**
Phone: +7 (812) 324-2901, 324-2914
Fax +7 (812) 784-7678
E-mail: info@nordsy.ru
www.nordsy.spb.ru



SHIPBUILDING COMPANY "ALMAZ":

"Almaz" is a modern enterprise with old traditions of production the newest models of military equipment supplied both in the Russian Federation and abroad.



The foreign customer shows the biggest interest in the following projects being series-produced at

Project 12200 patrol boat "Sobol" is the latest development of the Central Marine Design Bureau "Almaz" and has no analogues in the world.

The system of interceptors with automatic control allows the boat to make speed up to 48 knots and substantially reduce pitch and roll amplitude in rough seas and ensures weapons employment with waves up to 3 points and sea worthiness up to 5 points. The full displacement of the boat is 60.6 tons, length is 30 meters, width is 5.8 meters, draught is 1.34 meters.

St. Petersburg offers

Project 10412 border patrol ship "Svetlyak" is also designed by CMDB "Almaz".

The full ship displacement is 365 tons, length is 49.5 m, width is 9.2 m, draught is 2.4 m, maximum rate of sailing is 31 knots, autonomy is 10 days, sea worthiness is 5-7 points.

Currently SC "Almaz" equips the ship of this project with engines by German company "MTU".

Project 22460 border patrol ship is designed by the Northern Design Bureau (St. Petersburg) and intended to protect state borders and territorial waters, as well as fight against terrorism and piracy. The displacement of the ship is 630 tons, rate of sailing is 30 knots, cruising range is 3500 miles, autonomy is 30 days, length is 62.5 meters. The ship is equipped with modern navigation aids and communication equipment, automation system of ship control, has a helicopter onboard.

Project 21631 artillery ship "Buyan". The ship of class river-sea with displacement of about 500 tons is designed by "Zelenodolskoye Design Bureau" (Tatarstan) and intended to safeguard and protect the 200-mile economic zone of the state.

**26, Petrovsky Prospect,
St. Petersburg, 197110, Russia**
**Phone: +7 (812) 235-5148,
+7 (812) 235-7069**
E-mail: market@almaz.spb.ru
www.almaz.spb.ru



TRANSAS

Transas (TRANsport Safety Systems) is a world-leading developer and supplier of a wide range of software, integrated solutions and hardware technologies for the marine and aviation industry.



Transas was founded in 1990 in Saint-Petersburg, Russia. Today, the number of Transas employees worldwide exceeds 1800 people, while company's products are being distributed and supported by a vast network of representative offices in some 125 countries. All the development and quality control procedures are carried out in accordance with the ISO-1994:9001 standard. Transas Aviation is certified to AS9100 the international aerospace quality management standard.

Transas range of high-technology products includes:

Marine Equipment: Electronic Chart Display and Information System, Radar, Conning, Integrated Navigation System (INS/IBS), Automatic Identification System (AIS), Voyage Data Recorder (VDR/S-VDR), Electronic Navigation Charts (ENC & SENC), Training Solutions and Vessel Traffic Services

Aircraft equipment and avionics: Multifunction displays, Radio systems, Terrain awareness and warning systems, Flight management systems, Map generation systems, Integrated helicopter avionics systems, SAR searchlights, In-flight entertainment systems

Transas New Technologies: The core expertise of TNT is lying in the field of specialized software development for the different spheres – starting from hi-tech interactive edutainment products for museums and adventure parks joined under the Trans-Force brand up to municipal facilities control systems and law enforcement simulators.

Transas presence in European market dates back to the beginning of Transas history, 1990s. Its Southampton (UK) office was opened in 1991 to provide best service to the European customers. Later sales and service network was extended to include centres of excellence in Hamburg (Germany), Gothenburg (Sweden), Bergen (Norway), Nice (France) and Athens (Greece) supported by a vast distributor network.

Despite high competition, the company achieved leading position in the region due to its high-end products and innovative approach. Navi-Sailor brand is known by virtually all European flag states. Transas vessel traffic systems contribute to safety of navigation in waters of Ireland, UK, Malta, Cyprus, Spain, Germany, Iceland, Italy, the Netherlands and Denmark. Finally, large part of maritime specialists is trained on Transas simulator systems.

Transas Aviation equipment has been chosen by Eurocopter for installation on EC-135, EC-175 and other helicopter types produced by Eurocopter. The TTA-12H Terrain Awareness and Warning System, TSS GLONASS/GPS Navigation System, TDS-12 multi-functional display passed tests on EC-135, and having been awarded the pilots top assessment were approved by EASA. Apart from airborne equipment, Eurocopter will fit out its helicopters with the TSL-1600 SAR searchlights.

54-4 Maly Pr., V. O., St. Petersburg, 199178, Russia

Phone: +7 (812) 325-3131

Fax: +7 (812) 325-3132

www.transas.com



ENGINEERING INDUSTRY

CENTRAL RESEARCH INSTITUTE OF MARINE ENGINEERING

Central Research Institute of marine engineering, founded in 1970 is the leading research and development organization for the design of ship machinery and equipment in Russia. The Institute together with "Proletarsky Zavod" perform the whole cycle of production - from research and development to manufacture and supply, provide installation, commissioning, warranty and after-sales service of the machines, that are in operation.

- Aerofinishers of landing systems for aircraft carriers (inhibition of aircraft is provided in the way of 90-105 m at landing speeds up to 250 km/h).
- Set of electrohydraulic mechanisms for transporting of shipborne helicopters and drive of the hangar's gate.
- Devices of transfer of dry (mass 4 tones) and liquid (up to 1000 t/h) cargo between ships at sea on the move by traverse way with environmentally friendly antispilled docking hose connections.
- Underwater manipulators with remote control.
- Steering electro-hydraulic machines and hand (torsion torque kN·m 4-4,000) with the modern control systems.

St. Petersburg offers

- Marine stabilizer with retractable and fixed rudders.
- Axial-piston hydraulic motors and high pressure pumps.
- Ship electrohydraulic cranes of different capacity.
- Deck machinery (spikes anchor-mooring and mooring, winches for various purposes).
- Hydraulics and electro-magnetic distributors.
- Equipment water treatment: reverse osmosis desalination plants with capacity of 0.25-250 m³/day; apparatus bactericidal for disinfection of fresh water; water treatment plants for making drinking water from the distillate; block of filters for coarse sea water.

Products have high warranty.

The Central Research Institute of Marine Engineering is in business and scientific-technical cooperation with China, India, USA, Germany, Britain, Japan, Singapore, Vietnam, Israel and others.



3 Dudko Str., St. Petersburg, 192029, Russia,
Tel.: (812) 640-1051 Fax: (812) 640-1052
E-mail: sudmash@sudmash.ru
www.sudmash.ru

KIROVSKII ZAVOD

JSC "Kirovskii zavod" is the oldest industrial enterprise in Russia. Since its foundation (in 1801) is known as a manufacturer of equipment, weapons and ammunition for the Army and Navy. The twentieth century the plant has evolved as a diversified company producing various kinds of industrial products, many samples of which had no analogues in the world. It's a founder (since 1924) and is still the flagship of the agricultural tractor industry in our country, one of the pioneers (since 1913) in the origin and development of domestic turbo energy machine building, in the organization of heavy tanks series manufacture (since 1939).

Main productions:

Metallurgical Plant "Petrostal" is a unique production with a complete cycle of metal working from steel smelting to manufacture on the modern rolling and metalworking equipment of finished parts for machinery, railways, oil and nuclear industries.

Agricultural and construction machinery is represented by Petersburg Tractor Plant - the largest and oldest in Russia tractor works, the market leader in the niche of energy saturated tractors. It produces 17 modifications of agricultural tractors Kirovets, 15 species of road-building and special machinery, harvesting machinery.

Heavy machinery is represented by the plant "Universalmash", which manufactures and repairs various types of wheeled / tracked vehicles for road construction, oil and gas industry and law enforcement agencies.

Plant "Kirov-Energomash" is included in the register of innovative companies in St. Petersburg, is an accredited provider of state concern "Energoatom" and is a participant of government "Nuclear power development program of the Russian Federation until 2030". It produces unique products for nuclear power plants, oil and gas industry, various energy and marine equipment.



Plant "Kirov-Stankomash" performs repairs and deep upgrading of the metal working and metal-cutting park, as well as the development, design and manufacture of unique equipment and various components for industrial and automotive components.

47 Pr. Stachek, St. Petersburg,
198097, Russia
Referral Service +7 (812) 702-0409
www.kzgroup.ru, www.kz-blog.ru



KLIMOV COMPANY

The Klimov Company is a leading developer of power plants for fighter aircraft and helicopters "Mile" and "Kamov" known throughout the world. Currently, in Latin America operates more than 70 helicopters "Mi" with power plants (engines TV3-117 and VR-14 gearboxes) developing by "Klimov".

To operating organizations in the region offers a complete service from the developer – long-term cooperation in support of the developer and maintenance of power plants of helicopters (engine + gearbox) for the entire life cycle – from the beginning of operation before cancellation:

- Delivery of engines TB3-117/VK-2500, spare parts, digital system of control and adjustment;
- Support of operational and technical documentation;
- Support operation of power plants;
- Training of technical personnel and provision of advice;
- Maintenance of overhaul of the power plant on repair facilities.
- Extension of the resource indicators of the power plant;
- Expansion of the designated and overhaul period recourses;
- All types of repairs of engines TV3-117.

"Klimov" is a reliable, credible partner in this industry.

"Klimov" is a part of United Engine Building Corporation ("UK "ODK") – 100% subsidiary of "Oboronprom" in management of engine building assets.



St. Petersburg offers

**11, Kantemirovskaya Str.,
St. Petersburg, 194100, Russia**
Phone: +7 (812) 301 9050
Fax: +7 (812) 301 9042
E-mail: klimov@klimov.ru
www.klimov.ru



MEKHANOBR ENGINEERING

"Mekhanobr Engineering" ZAO was founded in 1920. The research & Engineering Center in the range of minerals concentration "Mekhanobr Engineering" provides the development and implementation of technologies of mineral and techno-genic raw product processing, agglomeration of ores and concentrates.



"Mekhanobr" makes a complex design of ore-dressing and processing enterprises - concentrating, pelletizing, sintering, crushing and screening plants, hydrotechnical installations and tail farms and their equipment, including reconstruction and modernization of existing enterprises, provides supervision and support of construction.

According to the Institute's projects they execute the enrichment of raw materials for ferrous and non ferrous metallurgy, chemicals, asbestos, coal, shale industry, extraction of diamonds, raw materials for the building materials industry.

On the basis of the developed in the institute of technological processes and equipment more than 200 domestic and 60 overseas (Algeria, Angola, Bulgaria, India, China, Congo, Mongolia, Union of Myanmar), concentrating, sintering, crushing and screening plants and factories pelletizing operate. At the enterprises of the Former Soviet Union, projected by the Institute, they processed 70% of the country's steel industry consumed non-ferrous metals and about 65% of ferrous metals.

Many technological processes developed and implemented by the institute, theoretical and methodological developments, are a major contribution to science and technology of mineral concentration.

**3, Bldg. 7, 23 line VO,
St. Petersburg, 199106, Russia**
E-mail: office@mekhanobr.spb.ru
www.mekhanobr.com



PROLETARSKY ZAVOD

JSC "Proletarsky Zavod", founded in 1826 is one of the leading multidisciplinary engineering enterprises in Northwest Russia. The plant produces marine and power equipment for military and civil purposes.

Well-developed industrial base of the enterprise and scientific and technical potential of the Central Research Institute of Marine Engineering and Special Design Bureau of Power Engineering can provide life-cycle of product supplied to customer from design and manufacture to maintenance. Individual approach to each client is the company's credo.



Marine engineering products:

- Ship lifting devices (load-carrying ability 2.5 m – 80.0 m): electrohydraulic cranes, cranes manipulators, electric bridge cranes, beam cranes.
- Deck machinery: towing winches, trucks, ladders, anchor-mooring, manual, cable, wire rope conductor; spikes anchor-mooring and mooring ballastless.
- Steering machine: plunger and piston type.
- Motion arresters with fixed landing and retractable controlled rudders.
- Ship power plants: gas turbine, pump units.
- A hardware set of storage, supply and transport of helicopters to ships and vessels for various purposes.
- Transmission devices for dry and liquid cargo at sea on the go.
- Products of hydraulic systems: axial piston pumps and motors, control devices, valves.
- Water treatment equipment: reverse-osmosis desalination plant, power filters, water treatment station, bactericidal apparatus.



Power engineering products:

- Steam turbine generator (250 – 3,000 kW).
- Gas turbine generator (1,500; 1,800 kW).
- Transportable gas turbine power plants (1,500 kW).
- Pumps nutrients, condensate, booster (for thermal, nuclear and steam-gas power plants), high pressure, unloading.
- Trunk pumping units for the oil industry.

JSC "Proletarian Zavod" is certified Quality Management System ISO 9001:2008

St. Petersburg offers

**3 Dudko Str., St. Petersburg,
192029, Russia**
Phone +7 (812) 640-1169
Fax: +7 (812) 640-1172
E-mail: info@proletarsky.ru
www.proletarsky.ru



ENERGETICS

ELECTROPULT PLANT

JSC "ELECTROPULT Plant" has been recording its history since 1935 года. In 2004 JSC "ELECTROPULT Plant" was incorporated into Close Co. "REPH" as its base enterprise.

During 2004 - 2008 the fundamental reconstruction has been carried out at the Plant. As a result, the leading position on the Russian electrotechnical market and the five-fold production output growth have been achieved.



Today JSC "ELECTROPULT Plant" is one of the leading companies in the production of the electrotechnical equipment, energy control, distribution and conversion systems with the annual turnover of about 2 billion rubles.

The Plant occupies the area of 69 561 sq. m.

Production capacity is 4 000 product units per year.

The machine tool fleet comprises more than 200 machines and is constantly renewed.

The number of the Plant personnel is more than 600 persons (average age is 38).

At present the budget for the production development (purchase of machine tools, routine maintenance of the equipment, purchase of the tools) is 53.2 million rubles. The planned purchase of the equipment and machine tools in 2008 (stamping machine EHRT 30/60/10%, vertical injection-molding machine, bending press AMADA HFP-220 50/40/10% etc.) will replenish the equipment of both the existing production shops, and the new ones that will be commissioned in December 2008.

Arranged has been production of the equipment on the basis of new developments of the design bureau of JSC "ELECTROPULT Plant".

With the aim to develop the production the enterprise has acquired 2 licenses from the world producers Siemens and Rittal. This has made it possible to produce the Sivacon distribution units and TS 8 wiring cabinets.

**51, letter AF, Obukhovskoy Oborony Pr.,
Saint Petersburg, 192029, Russia**
Phone +7 (812) 448-2206
Fax +7 (812) 412-6484
E-mail: rep@reph.ru
www.electropult.ru

ENERGOMECHANICAL PLANT

JSC "Energomechanical plant" since 1978 produces high-voltage gas-insulated equipment, is currently the leading Russian manufacturer of high-voltage gas-insulated equipment for voltage classes 110-750 kV.



The plant has mastered the serial production of the following equipment:

- KRUE – switchgears at 110-220 kV voltage class;
- TFG – measuring current transformers to a class of 110-220 kV, accuracy class of 10P to 0, 2 S, which allows the use of data devices for commercial electricity metering;
- VGBU – tank circuit breakers with built-in current transformers for voltage class 110 kV and 220 kV.

The equipment is used to:

- high-voltage substations in the system of JSC "Federal Grid Network Company EEC"
- generating facilities,
- nuclear power plants in India and China (NPP "Kudankulam", PS "Huanen Beijing"),
- large metallurgical and chemical plants,
- traction substations JSC "Russian Railways",
- objects of oil and gas production and processing (CH GETS "Vankorskoie field")

The sulfur hexafluoride circuit breakers type VGBU and complete switchgears for voltages KRUE of 330 kV, 500 kV, 750 kV, as well as mobile the high voltage substation based on YAGK-110 kV in a thermo-static jacket are prepared to release.

This equipment is the most promising and its quality is not inferior to foreign analogs and of interest to the markets for power equipment in Russia and abroad.

**9 Nevzorova Str., St. Petersburg,
192148, Russia**
Phone +7 (812) 560-1363
www.energomeh.ru



IZHORSKIYE ZAVODY

Izhorskiye Zavody founded in 1722 is Russia's largest heavy engineering company. One of the strategic trends of IZ is design and manufacture of equipment for power sector and petrochemical industry.

Unique features of IZ developed historically to the effect that its full scale manufacturing facilities comprise highly developed metallurgy and multiproduct engineering facilities. Due to this peculiarity through all stages of Russian industry IZ have been one of the core enterprises to introduce new technologies, piloting new products and equipments.

Highly developed metallurgical cluster including newest generation powerful electric arc melting furnace DSP-120 with annual capacity of 250 thousand tons of steel and advanced systems of ladle treatment

St. Petersburg offers

and in-company forging facilities are capable to produce high quality metallurgical semi finished products with specified properties for basic industries like conventional and nuclear power sectors, equipments for petrochemical industry.



IZ manufacture a wide range of quality large size one-piece-forged billets for turbine generator rotors and turbines with high and super high steam characteristics, hydraulic shafts, blanks for gas turbines and more of the kind. All Russian made turbine generators 500 to 1000 MWt were equipped with one-piece-forged rotors manufactured by IZ metallurgical cluster from ingots weighing 180 to 360 tons.

IZ manufactured and supplied 25 sets of nuclear equipment to NPP with pressurized water reactors of VVER-440 type and 27 sets with VVER-1000 type. On the whole IZ made reactors have been trouble free operating in Russia, CIS countries, East Europe and Finland, China and India for more than 600 years.

Manufacture of deep processing petrochemical equipment is one more trend of IZ activities and it has good prospects. IZ manufacturing facilities are capable to manufacture petrochemical vessels to meet requirements of International Standards with weight up to 1400 tons.

IZ products can be delivered to any destination worldwide including water ways.



IZHORSKIYE ZAVODY
OMZ GROUP

1, Pr. Lenina, Kolpino, St. Petersburg 196651, Russia
Phone +7(812) 322 8000
Fax +7(812) 460 8843
E-mail: izhora@omzglobal.com
www.omz.ru

NEVSKY ZAVOD

JSC "Nevsky Zavod" (NZL) is one of the leading companies of Russia designing and manufacturing power engineering equipment: gas and steam turbines, centrifugal and axial compressors, blowers. "NZL" – the registered trade mark belonging a factory since 1965.

"Nevsky Zavod" features a rich history, traditions and almost seventy-year experience in delivery of units to the enterprises of different branches of industry in Russia, CIS and many other countries of the world. NZL preserves its traditions and is proud of its history beginning in 1857 when Nevsky "Iron, Mechanical and Ship-Building Works" was founded.

Competitive advantages of NZL production:

- own original development, patents and copyright certificates;
- the control of all cycle of development and manufacture of the equipment;

- reliability of machines;
- profitability;
- long terms of operation of the equipment.

Directions of activity:

- scientific, research, design and technological works in the field of turbocompressor engineering;
- manufacture of turbocompressor equipment including delivery, installation, service during term of operation, modernization and regenerative repair, delivery of spare parts;
- development and output of automatics and management systems for turbocompressor equipment.



NZL makes turbine and compressor equipment for the basic industries:

- natural gas industry;
- metallurgy;
- chemical industry;
- petrochemistry;
- power.

Over 10000 units of 400 types produced by "Nevsky Zavod".

The products of "Nevsky Zavod" are famous in 30 countries of the world. The largest Customers abroad are the following: National Iranian Gas Company; iron- and steel plants of India, China, Egypt, Turkey, Hungary, Poland, Rumania; chemical plants of Bulgaria, China.

In 2002 at the enterprise the system of a quality management corresponding international standard ISO 9001:2000 is introduced.

51, lit. AF, Obukhovskoy Oborony pr.,
St. Petersburg, 192029 Russia
Phone +7 (812) 493-5663
Fax +7 (812) 448-2209 ext. 10-21

NIIEFA-ENERGO

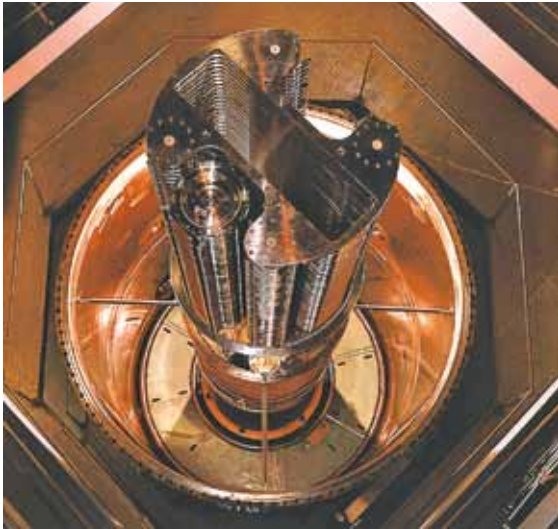
"NIIEFA-ENERGO Ltd." was created in 2000 to meet the needs of industry, electrified transport and municipal facilities in modern equipment. The company is equipped with modern technological equipment, has advanced production facilities, test center, certified for technical competence to conduct routine tests of electrical equipment of low and medium voltage. A quality management system is certified for compliance with ISO 9001-2001. The company carries out research, design, engineering, manufacturing, installation, commissioning, warranty and maintenance services of electrical equipment. "NIIEFA-ENERGO" is the technological partner of the world's leading electrical engineering companies.

Manufactured equipment:

- switchgear low voltage AC and DC;
- medium voltage switchgear from 6 to 35 kV;

St. Petersburg offers

- switchgear for traction power supply for AC and DC;
- dry-type transformers with primary voltages of 35 kV and a capacity from 10 kV•A to 12.5 MB•A for all industries;
- special devices for energy conservation;
- static power converters DC to 3000 A, up to 12.5 MB•A;
- automated systems and telecontrol management diagnostics and monitoring.



The new complete-block construction technology of substations, designed by the company, is reducing the time commissioning of facilities, is lowering costs for design and construction while enhancing quality, reliability and security of the facilities.



**3, Bldg. 2, the road to Metallostroy,
Industrial Area "Metallostroy", Metallostroy,
St. Petersburg, 196641, Russia,
Phone: +7 (812) 464-6593, 464-4592
Fax: +7 (812) 464-4634
E-mail: info@nfenergo.ru
www.nfenergo.ru**



POWER MACHINES

Power Machines is the leading Russian producer and supplier of end-to-end products and solutions for the power-plant industry, including engineering, production, supply, assembly, service and equipment upgrades for thermal, nuclear, hydraulic and gas-turbine power plants.

Power Machines combines technological, production and intellectual resources of world-famous Russian enterprises:

- Leningradskiy Metallicheskiy Zavod;
- Electrosila;
- Turbine Blades' Plant;
- Kaluga Turbine Plant;
- Polzunov NPO CKTI;
- Energomachexport;
- Power Machines – Reostat.



The Company has manufactured equipment with a combined capacity of 300,000 MW, which installed and is successfully operating in 57 countries across the world: over 2,700 steam turbines, 770 hydro turbines, 2,550 turbogenerators and 600 hydrogenerators.

The company holds the fourth position globally in terms of installed equipment and has market share accounts for approximately 70 per cent of the power equipment segment in Russia and CIS.

Today Power Machines performs projects in Russia and CIS, India, Vietnam, China, Latina America and many others countries.

Main products and services

Equipment for use in TPP, CHP and NPP:

- Up to 1,200 MW steam turbines, including NPP-use high-speed steam turbines rated from 800 MW to 1,200 MW;
- 65 MW gas turbines of in-house design; licensed gas turbines rated at 160 MW and 270 MW;
- Up to 1,200 MW turbine generators;
- Steam and gas turbine blades;
- Auxiliary equipment, including automatic adjustment and control systems, condensers, excitation systems, etc

Equipment for use in HPP:

- Up to 740 MW hydraulic turbines of all types;
- Up to 740 MW hydraulic generators;
- Auxiliary equipment, including automatic adjustment and control systems, pre-turbine gate valves, controllers, and oil pressure units for all types of hydraulic turbines, etc.

Servicing and upgrade for power equipment

Power equipment for energy, industrial, and transport applications

- Synchronous AC generators for marine power units, stationary and portable diesel electric power plants;
- GST-type traction generators;
- Synchronous generators for wind mills;
- Synchronous / asynchronous AC electric motors;
- DC electric motors;
- Traction electric motors;
- AC and DC electric drives and complete units;
- Traction electric drives.

**25a, Protopopovskiy Per., Moscow,
129090, Russia
Phone +7 (495) 725-2763
Fax +7 (495) 725-2742**

St. Petersburg offers

**3a, Vatutina Str., St. Petersburg,
195009, Russia**
Phone +7 812 346-7037
Fax +7 (812) 346-7035

E-mail: mail@power-m.ru
www.power-m.ru

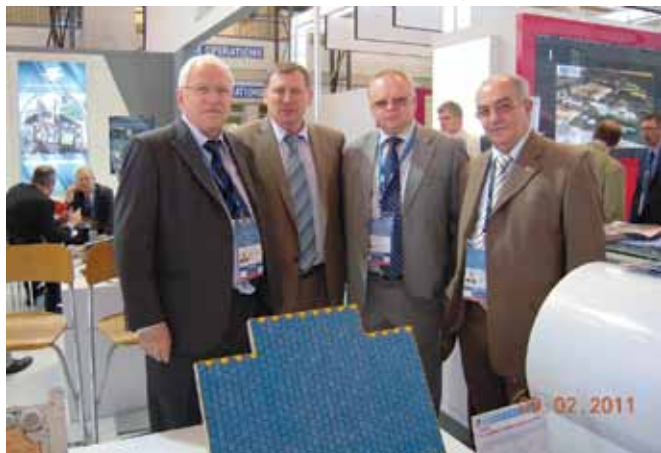


ELECTRONICS. AUTOMATION. COMMUNICATION

AEROSPACE EQUIPMENT CORPORATION

JSC Aerospace Equipment Corporation was started under the Federal Program for Defense Industry Restructuring and Conversion in line with Russian Government Regulation No. 1347 "On the incorporation of JSC Aerospace Equipment Corporation" dated Nov 14, 1998.

The founding partners were the government, represented by the Russian Fund for Federal Property management, and the St. Petersburg-based United Aircraft Instrument Making Consortium, including a number of aircraft instrument makers of St. Petersburg and their affiliates.



Aerospace Equipment has two main competencies.

The core business is to manage assets and development of the huge consortium of production units, including Smolensk JSC Izmeritel, Moscow JSC Temp radio factory, Kazan JSC Radiopribor, Almetievsk Radiopribor, as well as large packages of stocks in Arzamas Impuls design bureau, JSC Ulan-Ude Instrument Making Association, JSC Tambov Electropribor, and the Rostov clock and watch factory.

The other business is to run own production units in line with avail-



able licenses and clearances of federal authorities concerned, including the right to conduct foreign economic operations in the field of military hardware.

Aerospace Equipment is authorized and licensed to organize export supplies of spare parts and render repair and maintenance services of military equipment, delivered by Russia to foreign clients (the shortlist includes about 120 items).



**16, Bolshaya Monetnaya Str.,
St. Petersburg, 197101, Russia**
Phone +7 (812) 313-8293
Fax +7 (812) 313-8294
E-mail: corporation@aequipment.ru

5, Aviacionny Per., Moscow, 125319, Russia
Phone/Fax +7 (495) 787-7469
E-mail: moscow@aequipment.ru
www.aequipment.ru

AVANGARD

JSC "Avangard", founded in 1948 is a leading Russian enterprise in the development of innovative production technologies of radio electronics, microsystem technology and instrumentation industry products. The main activities are: microsystem technology products, sensors of physical and chemical variables, basic supporting structure for electronic equipment, monitoring systems of gas and structural safety; KIA; installations for electrolysis of sodium hypochlorite for water disinfection.



JSC "Avangard" represents the gas detector "AVUS COMBI", designed for automatic continuous monitoring of combustible gases concentration (methane and propane) and carbon monoxide in dwellings and public buildings on purpose to detect the excess of permissible concentrations and the timely adoption of effective measures to reduce gas contamination.

"AVUS COMBI" is multipurpose household gas detector based on a modular design with additional features: self-test function, uninterruptible power supply, signaling the excess temperature environment; wired or wireless communication with a gas detector and the external system for collecting, processing and displaying information.

JSC "Avangard" manufactures, supplies and produce precommissionings of electrolysis equipment sets, which realizes innovative energy-saving environmentally friendly technology for the production of low-concentration sodium hypochlorite – disinfecting agent of potable and waste water and recycled water of industrials. The raw material for production of sodium hypochlorite is an environmentally friendly product – food salt.



**72, Kondratievskii prospect,
St. Petersburg, 195271, Russia**
Phone +7 (812) 543-7651
Fax +7 (812) 545-3785
E-mail: avangard@avangard.org

St. Petersburg offers

HOLDING COMPANY "LENINETZ"

Holding company "Leninetz" as a radioelectronic enterprise began its history from 40-ies years of the last century. The Company has significant scientific, technological and industrial potential and is one of the recognized leaders of the military-industrial complex of the Russian Federation.



Holding company "Leninetz" areas: different types of airborne electronics; automated control systems and motion control of marine, aviation and railway transport; communications, informational support of military and intelligence units; tools of engineer reconnaissance, and electronic equipment for the city and the main rolling stock, and services – training and retraining of persons and community and consumer activities.



Holding company "Leninetz" includes companies specializing in the following areas of research, development and production:

- radio-electronic equipment and systems of air, sea and land-based;
- guidance high-precision system of weapons interspecific application, including anti-ship missiles;
- intelligence system, control and communications;
- detection of objects located in the buried state;
- Special-purpose computing devices.
- Protection of critical facilities;
- umbilical connectors and aggregates for space-based delivery vehicles, as well as for ships;
- Hypersonic Technology;
- motion control systems for marine and aviation ports;
- facilities of geophysical surveys and monitoring;
- telecommunications facilities;
- facilities of organizing the safe movement of the main transport;
- facilities of defectoscopy of electric and mains;
- equipment condition monitoring of cultural heritage monuments and paving by techniques of ultra wide band radar.

**212, Moskovsky Pr.,
St. Petersburg, 196066, Russia**
Phone +7 (812) 378-3219
Fax +7 (812) 379-9041



RUSSIAN INSTITUTE OF HIGH-POWER RADIO ENGINEERING

The 100-year anniversary of JSC "Russian Institute of High-Power Radio Engineering" (OAO "RIMR") observes the 29-th of November 2011.



The main products of the institute is a new generation of automated radio transmitters:

- Transceivers (series "PT" from 0.1 to 1 kW), receivers and transmitters (series "PP" from 0.5 to 1 kW) SW band;
- A family of SW and MW lamp radio transmitters for stationary transmitting radio centers ranging from 5 to 100 kW, providing a link on the main roads with length over 10 000 km;
- VLF transmitters (up to 1000 kW) and SLF ranges for the link with deeply sunk objects of 1000 kW power;
- Adaptive and noise-immune automated complexes and digital data and voice transmit by radio channels systems;
- antenna-feeder systems which are part of the radio centers and have the opportunity to optimize the antenna fields in area and adapt to the terrain;
- MW radio transponders, including for the drive of aircraft and Global Maritime Distress & Safety System, GMDSS;
- Equipment for air traffic control.

JSC "RIMR" works in conjunction with JSC "Powerful Radio Equipment and Television", JSC "Priboy" and JSC "Basic New Technologies – Priboy". Equipment for digital television broadcasting of standard DVB-T, complexes and equipment for HF, MW, LW, VLF, SLF radio, antenna-feeder systems and others are created and commissioned by combined efforts. The modified series of digital TV transmitters with power from 1.0 W to 5.0 kW refer to innovative developments.

JSC "RIMR" continues the traditions of High-Power Radio Engineering. The modern long distance and digital radio transmitter "Serenada" of 100 kW is designed for broadcasting, including the standard DRM, as well as for the long-haul radio communication with the ability to transmit digital information over 10000 km.

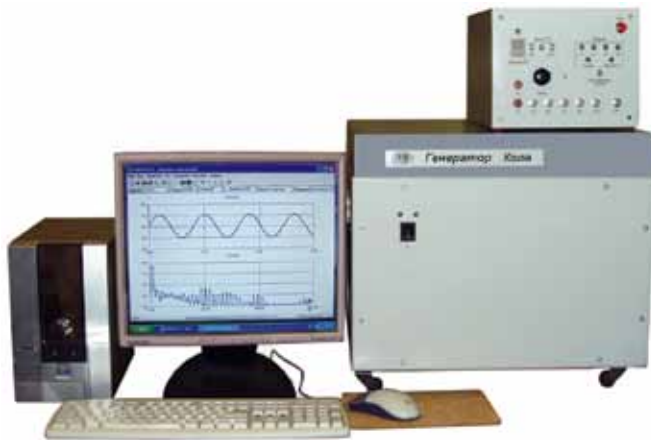
**66, 11-line, VO, St. Petersburg,
199048, Russia**
Phone +7 (812) 323-0455
Phone/Fax +7 (812) 328-4557
E-mail: info@rimr.ru
www.rimr.ru



St. Petersburg offers

"TIRA" CORPORATION

"TIRA" Corporation is one of the largest Russian research-and-production associations for development, manufacture, installation and support of the equipment and complexes for radio communication, TV and broadcasting.



The group of industrial companies "TIRA" Corporation includes four large companies: «Russian Institute of Powerful Radio Construction» Open Joint Stock Company ("RIPRC" OJSC), «Powerful Equipment of Broadcasting and Television» Open Joint Stock Company ("PEBT" OJSC), "Priboy" OJSC and «Basic New Technologies - Priboy» OJSC ("BNT" Priboy" OJSC).

Corporation's specialists have created and produce more than 200 kinds of equipment, about 60 ones are under development. Among them - adaptive automated anti-interference systems for transfer of digital data and speech by radio channels, radio stations providing homing aircrafts in airport zone, low-frequency equipment for communication with deep-placed objects, equipment for digital television, antenna-feeding devices, equipment for accelerators of charged particles and many others.

Only two states in the world - Russia and USA are engaged in the specialized complexes of low-frequency communication, thus "TIRA" Corporation is the unique Russian enterprise for development of such complexes.

Production of the Corporation is in demand not only in Russia, but also in foreign countries, such as China, India, Vietnam, states of Near East. Equipment for accelerators and laser engineering is installed in USA, Japan, Israel, France, in countries of East Europe. One of the interesting innovative decisions is a built-in control and diagnostic system for the television transmitters, allowing to carry out remote control and monitoring of the equipment by means of use of IT-technologies.

66, 11 Line, Vasilyevskiy Island,
199048, Saint Petersburg,
Russia

Phone: +7323-0455

Fax: +7328-4557

E-mail: info@rimr.ru,
info@martspb.ru,
info@bnt-priboy.ru

www.rimr.ru,
www.martspb.ru,
www.bnt-priboy.ru



TRANSPORT & LOGISTICS

"BALTICA-TRANS"

The basic field of work of the "Baltica-Trans Group of Companies" founded in 1999, is customs clearance services and multimodal transportation – goods delivery services between practically any two points in the world.



In addition to transportation and customs clearance company is able to provide a full range of related services, including:

- In-port forwarding.
- Storage services.
- Multimodal transport and transshipment of liquid cargoes.
- Road and railway transportation.
- Project cargoes transportation (oversized, heavy and non-standard loads).
- Insurance of goods, security and escorts.
- Survey Service.

Our advantages:

- 13-years experience of full complex logistics services.
- Federal Customs Service license № 029600.
- Company owned truck fleets: about 50 new Volvo and Renault trucks.
- Company owned fleet of tank containers of ISO and Swap Body standard.
- Our own equipment for reloading liquid cargoes.
- Long-term contracts with all main cargo terminals of St.-Petersburg port and port Ust-Luga.
- Direct agreements with Russian Rail Ways and with TransContainer.
- Direct agreements with all main sea container lines: Maersk Line, MSC, APL, CMA-CGM, China Shipping, FESCO, Evergreen, OOCL, Hapag Lloyd, COSCO, etc.
- Branch offices in Moscow, Novorossiysk, Arkhangelsk, Ekaterinburg, Vladivostok, Almaty (Kazakhstan) and Frankfurt/Main (Germany).



GROUP OF COMPANIES
BALTICA-TRANS

Contacts of the central office:

Office 518, 18, Lit.A, Bumazhnaya Str.,
190020, Saint Petersburg, Russia

Phone: +7 (812) 448-01-60

Fax: +7 (812) 448-01-59

E-mail: sales@baltica-trans.ru www.baltica-trans.ru

St. Petersburg offers

LENGIPROTRANS

JSC «Lengiprotrans» was founded in 1935 as a state design and exploration organization, in 1993 was transformed into a public corporation.



The institute is one of the leaders in the holding of the engineering research and complex designing of the transport infrastructure in Russia, 25 000 km of railways and 2000 km of roads were built on its projects, 15,000 km of railways were electrified, hundreds of bridges and overpasses, rolling stock and construction industry objects were built, more than 100 stations, access roads to major metallurgical, coal, oil and gas companies, local railways of the seaports of the Baltic, Barents, Black and Azov seas were equipped.

«Lengiprotrans» carries out a comprehensive development of the general development plans and investment feasibility studies, production of technical documentation and field supervision.

Ongoing researches:

- engineering and surveying;
- engineering-geological of any complexity, using geophysical methods;
- engineering-hydrological;
- hydrogeological and operational water-well drilling;
- engineering-ecological

Projection direction:

- railways and roads;
- railway stations and units;
- electrification of railways (full cycle);
- artificial structures;
- industrial and civil buildings and amenities for new as well as reconstruction and modernization of existing facilities.

The unique experience of roadbed, buildings and amenities designing in different climatic and geological zones, including high seismicity, high qualification and technical level of the engineering staff of more than 30 specialties, the usage of multivariate design and modern research methods are provide high quality and environmental safety projects. The facilities are built on the institute's projects are operate in all regions of Russia, the Baltic States, Kazakhstan, Turkey, Syria and Libya.

ЛЕНГИПРОТРАНС

143, Moskovsky prospect,
St. Petersburg, 196105, Russia

Phone: +7 (812)388-05-20
E-mail: sekr@lgt.ru

Fax: +7 (812)388-93-88
www.lgt.ru

MORSTROYTECHNOLOGY

Morstroytechnology is a modern engineering company rendering design and consulting services in the following basic fields:

- Feasibility and Marketing Studies for transport operators development;
- Design of all-purpose and specialized terminals, including port and off-port container terminals;

- Design of transport and storage facilities;
- Design and optimization of hydraulic structures;
- Business planning and Master Plan development;
- Preparation of tender documentation for contract award.



Competencies and Preferences

1. Professionals and Individuals

- Specialists famous and competent in their fields work with the Company.
- The Company has long, close and well-established relations with professional designers and various design institutes.

2. Mastership. Knowledge and skills where we are strong above all:

- Design of hydraulic structures, ability to arrive at technically beautiful, original and cost effective solution intended for Customer's construction and operating costs reduction;
- Knowledge of container handling and storage technologies;
- Knowledge of storage handling complex economy;
- Knowledge of transport market.

3. Differences. This differs us from other companies:

- Primary attention to economics of a project;
- Flexibility and understanding with the Customer;
- Fresh and original solutions;
- Meeting of deadlines;
- No bad bureaucracy;
- Modern materials and technologies both port and special;
- Solutions which specially and purposively make cheaper further construction and operation of facilities;
- Convenience for other partners working for our Customer.

29, Polytechnicheskaya,
St. Petersburg, 195251, Russia
Phone +7 (812) 333-1310
Fax +7 (812) 333-1311
E-mail: mct@morproekt.ru
www.morproekt.ru



NORTH-WEST SHIPPING COMPANY

JSC «North-West Shipping Company» (NWSC) is the largest carrier in the system of water transport in Russia, is part of the holding VBTH, the majority shareholder of which is an international transportation group Universal Cargo Logistics Holding, consolidating a number of Russian shipping, stevedoring and shipping companies.

As part of «NWSC»: the shipping company «North-West fleet», ship-building and repair companies – «Nevsky Shipyard» and «Repair operational fleet base Vosnesenskaya», «Passenger Port», «Snabservis» and «Volga-Baltic Logistics» located in St. Petersburg and Leningrad region.

The company specializes in transportation of general, bulk, bulked cargo and towing of oversized cargo and boats.

St. Petersburg offers

The company has 145 commercial vehicles, including 120 ships of "river-sea", 4 barges, 12 tugboats and eight support vessels with total deadweight of about 550 thousand tons. The annual volume of freight traffic is about 6 million tons. The company's share on the Russian market of transportation of cargo by water transport is 10%.



Regions of activity: the inland waterways of the European part of Russia, Baltic, North, Barents and Kara Sea, the Mediterranean, the Black and Caspian seas.

During 45 years, the company carries out transit cargo carriages through the Volga-Baltic waterway and more than 35 years up the Saimenskii Canal.

The companies continually update its fleet. In 2002-2003 at the LSC "Severnaya Verf" 4 motor ships of project "Valdai" were built and put into operation in April: "St. Epistle Andrew", "St. Prince Vladimir", "St. George the Victorious" and "Saint Alexis". In 2005-2006 the ships "Rusich-6" and "Rusich-10" put into operation, in December of 2008 - "Professor Katzman". In November of 2010 at the Nevsky Shipyard began construction of a series of ships "river-sea" of project RSD49 with the capacity of 5000 tons.

37, Bolshaya Morskaya Str.,
St. Petersburg, 190000, Russia

Phone: +7 (812) 380-2355 (Managing Director)

+7 (812) 380-2309 (Directorate of freight and
commercial activity)

Fax: +7 (812) 380-2379

E-mail: nwsc@nwsc.spb.ru

www.nwsc.spb.ru



**ОАО СЕВЕРО-
ЗАПАДНОЕ
ПАРОХОДСТВО**

SEA PORT OF SAINT-PETERSBURG

The group of companies "Sea Port of Saint-Petersburg" is a part of UNIVERSAL CARGO LOGISTICS HOLDING BV, incorporating the controlling interests of Multipurpose reloading Complex in Ust-Luga, Tuapse and Taganrog Sea Commercial Ports, Volga and North-Western Shipping companies and a number of shipping and shipbuilding assets. The development strategy of the holding aims at the consolidation and development of transport assets, including the ones related to the transportation by sea, river, railway and stevedoring business.



"Sea Port of Saint-Petersburg" renders full spectrum of stevedoring services round the clock 365 days a year. All types of cargoes, including heavy-lifts and out-of-gauge cargoes are accepted for operations. Handling of project cargoes at the terminals of the group is carried out in cooperation with the logistic company "Universal Forwarder" (part of UCL Holding).

The port can accommodate vessels with the deadweight up to 60 thousand tons and draft up to 11 m. Design bureau and production engineering service of Sea Port of Saint-Petersburg have a long-term experience in working out operational charts and production of devices for handling of non-standard cargoes. The Port has a well-developed infrastructure, which includes railway lines and crane rails, automobile roads, engineering communications, repair workshops, fueling stations, water treatment facilities. The group of companies includes energy service company which provides the corresponding range of services.

In 2010 the companies of the group handled over 12.1 mln. tons of cargoes. The share of the group in the total turnover of the Greater Port of Saint-Petersburg came to approximately 17 %.

At its disposal "Sea Port of Saint-Petersburg" has 36 berths with the total length of 6.5 km, roofed storage area of 55 thousand sq. m, outdoor storage grounds of 600 thousand sq. m, over 80 gantry cranes up to 40 tons hoisting capacity, a floating crane of 300 tons capacity, more than 300 different specialized loading mechanisms. The total number of employees of the entire group is over three and a half thousand people.

**5 Mezhevoy kanal,
198035 St. Petersburg, Russia
Phone: +7 (812) 714-9927
Fax: +7 (812) 251-5954
www.seaport.spb.ru**



CHEMICAL AND MINING INDUSTRIES

ARMALIT-1

Armalit-1 JSC produces and supplies the following products:

- Marine valves

Packaged supplies of the marine valves for application in general ship borne and special systems of pipelines with diameters from 10 up to 750 mm and pressures up to 100 kg/cm² (under special orders – up to 600 kg/cm²) used as separating, distributing, regulating or protecting elements, end nipple connections.



Guarantee of high quality and flexible system of cooperation with our customers is ensured by the expertise in manufacturing process of ship fittings, by high-technology production basis and developed after-sales services.

St. Petersburg offers

- Rubber-metallic shock-absorbers AKSS

The range of rubber-metal articles produced by the company includes two types of shock-absorbers: AKSS-M (oil-resistant) and AKCC-I (acid-resistant), which differ in the kind of rubber and bearing force – from 10 to 400 kg.

- Castings

Material: gray high-strength and heat-resistant cast iron, copper-based alloys, various steel grades

Shaping: shell moulded casting, cold box amin casting

Maximum weight of castings (kg): 700

- Die-forgings and forgings

Materials: cast iron, steel and nonferrous metals

Specialization:

- hot forging with maximum surface area in the parting of a die 320 cm² and weight up to 20 kg;
- cold sheet-metal forming of parts with thickness from 0.5 to 10 mm;
- cutting of sheet rolled metal products with thickness from 3 to 20 mm and length up to 2 m;
- heat treatment.

- Machining

The specialization of Armalit-1 JSC mechanical assembly production includes the following services:

- parts machining on NC machines;
- manufacture of shaped forms on the special-purpose machining centre units;
- batch-lot machining of standard parts family on the equipment with production tooling unique for every family;
- final assembling of articles, testing (by air, water).

2, Trefoleva Str, St. Petersburg, Russia, 198097

Phone: +7 (812) 252-5936

Fax: +7 (812) 252-0210

E-mail: market@armalit1.ru

www.armalit1.ru



GALURGY INSTITUTE

«VNIIG Galurgy» Joint-Stock Company was founded in 1935. The main trends of activity of the Institute are researches and design of enterprises of the potash and hydrochloric industry. The special kind of activity of the Institute is designing of special terminals for an overload of bulk cargoes (mainly potassium fertilizers) in seaports.



Under VNIIG projects potash terminals in Ventspils port (Latvia), East port, nitric fertilizers terminal in Temruk Region (draft), and also one of the best, according to the Canadian experts, potash terminals in the world - Baltic bulk terminal in the port of Saint Petersburg have been constructed.

Under Institute's projects and on the basis of researches of the Institute the reconstruction and expansion of Solikamsk potash plant have been realized, Stebnikovskiy potash and Kalushskiy chemical and metallurgical plants are restored and reconstructed, the largest potash industry enterprises of the USSR were constructed and entered into operation, the largest mountain - chemical enterprises are constructed and successfully maintained.

**2, Narodnogo Opolcheniya pr.,
Saint Petersburg, 198216, Russia
Phone +7 (812) 377-94-52
Fax + 7 (812) 376-94-27
E-mail: lr@galurgy.sp.ru
www.galurgy.ru**



“GIPROCEMENT” INSTITUTE

“Giprocement” Open Joint Stock Company, Integrated Design and Scientific-and-Research Institute of the cement industry was founded in 1922.



From the end of 40th years of the last century the “Giprocement” Institute is the basic scientific Centre of development of equipment and technology for cement production, carrying out the basic scientific-and-research and design-and-construction works. Under projects of the “Giprocement” Institute more than 80 cement plants in Russia, Germany, Hungary, Vietnam, Egypt, Mali, Lithuania and other countries have been constructed and reconstructed.

At present the Institute carries out the following basic kinds of activity:

- complex engineering support of innovation projects;
- technological and technical-and-economic consulting;
- development of pre-design offers;
- development of design and operational documentation;
- architect's supervision of construction and assembly;
- participation in works at commissioning and development of new objects.

Last years “Giprocement” Open Joint Stock Company has developed a number of designs for construction of modern cement production facilities with use of the basic technological equipment of foreign companies.

**4, Sredniy pr., Saint-Petersburg ,
199004, Russia
Phone: +7 (812) 328-78-81
Fax: +7 (812) 328-78-92
E-mail: info@giprocem.ru**



St. Petersburg offers

PLANT FOR PLASTIC PROCESSING "KOMсомOLSKAYA PRAVDA"

"Plant for plastic processing "Komsomolskaya Pravda" Ltd. was founded in 1932. The company has modern production facility with total area more than 12,000 square meters, including manufacturing facilities, engineering complex, testing and verification laboratories equipped with modern facilities.

The industrial base of the company includes a wide range of equipment for processing of polymeric materials, including structural and fillers (molybdenum, coke, graphite, teflon, ultra-high molecular polyethylene, micro Wollaston, silicon carbide, glass fibre, including a long optical fiber, antipyrene).



Processing methods:

- Molding of thermoplastic materials under pressure;
- Processing of thermoplastic materials by extrusion with blown;
- Processing of thermosetting materials under pressure;
- Teflon compression molding;
- Processing of teflon by reciprocating extrusion.

Main activities:

- Manufacture of packaging (containers, boxes for transport and storage);
- Production of consumer goods;
- Manufacture of articles of optical purposes (lenses, lens, segments of traffic lights);
- Production of products for technical purposes for the automotive industry, mechanical engineering and military-industrial complexes;
- Creating of special formulations of materials and production of innovative technical products made of composite polymer materials;
- Development and application of technologies for applying polymer coatings on various surfaces.

The company designs and manufactures of tooling for the customer's individual requirements and has all the necessary software and technical capacity.

**4/2, Smolyachkova Str.,
St. Petersburg, 194044, Russia**
**Phone: +7 (812) 542-5421, 542-5421,
+7 (812) 542-1521, 542-1187,
+7 (812) 542-1236, 542-3049**
Fax: +7 (812) 542-1627, 542-7148
E-mail: assistant@kp-plant.ru
www.kp-plant.ru



NONPROFIT PARTNERSHIP "ST. PETERSBURG FOUNDRYMEN UNION"

Nonprofit Partnership "St. Petersburg Foundrymen Union" was entered in the State Union Register as a legal entity on April 22, 2005.

The Union includes the following committees in its structure:

- General industrial foundry and logistic support;
- Art castings and special kinds of casting;
- External relations;
- Designing and technologies;
- Education and information.

The supreme authority of Foundrymen Union is the Conference of its members.



The President controls day-to-day operation.

Administration is provided by Executive directorate.

The Union Council is the continuing collective body.

There are two kinds of Union membership – a member and an associated member.

The Union budget is formed by entrance and membership fees, as well as by optional and purpose contributions and donations from Union members and third parties.

The Union was founded for promotion of professional activity in the field of foundry and has the following aims (in cooperation with local and foreign organizations and companies):

- Assistance in drawing up and realization of regional and branch programs of foundry development, technical and technological modernization of enterprises, organization of effective branch production, cooperation and specialization;
- Participation in vocational training and raising the level of qualification of Foundrymen, sciences training, promotion of scientific and technological achievements;
- Representation and protection of rights and legal interests of Union members;
- Participation in marketing researches in the field of foundry; providing information, methodical, technical, legal and other assistance for Foundrymen Union members and other enterprises.

The Union consists of about 50 members and associated members from many regions of Russia and other countries.

The Union is a member of the St. Petersburg region division of Russia Machine Builders Union, the Russian Association of the Machine-Tool and Instrument Construction, Foundrymen Association of Ukraine, St. Petersburg Association of Industrialists and Entrepreneurs, St. Petersburg Chamber of Commerce and Industry. The Union co-operates with Russian Foundrymen Association.

The Union is an organizer and a participant of the Annual International exhibitions "Metallurgy and Foundry", "Russian Industrialist", "St. Petersburg Technical Fair", conferences, seminars, postgraduate courses with co-operation of Exhibition Complex "LENEXPO" and "RESTEC® Group".

**Of. 14, 27, Kamennostrovsky pr.,
St. Petersburg, 197022, Russia**
Phone: +7 (812) 405-9032
Phone/Fax: +7 (812) 635-9565
Mob. Phone +7 (911) 749-4950
E-mail: execute@souzlit.ru
v.evseev@pochta.tvoe.tv
www.souzlit.ru





ВО ИМЯ ЧИСТОЙ БАЛТИКИ

Сегодня сохранение чистоты Балтийского моря – важнейшая задача, которая стоит перед всеми странами региона. Одним из крупнейших мегаполисов, расположенных на берегах Балтики, является Санкт-Петербург. И поэтому особое значение для экологического благополучия Невы, Финского залива и всего региона имеет деятельность петербургского Водоканала – предприятия, которое снабжает питьевой водой население и осуществляет очистку сточных вод многомиллионного города.



Сохранение бассейна Балтийского моря – важнейшее направление работы ГУП «Водоканал Санкт-Петербурга», закрепленное в Миссии предприятия. И сегодня город добился действительно больших успехов в этой области. Так, в Санкт-Петербурге проходят очистку 94% всех сточных вод – притом, что всего несколько десятилетий назад (до 1978 г.) в тогда еще Ленинграде сточные воды вообще не очищались.

Этот серьезный успех достигнут благодаря поддержке городских и российских властей, усилиям самого Водоканала, а также активному международному сотрудничеству. Одним из ключевых партнеров для ГУП «Водоканал Санкт-Петербурга» стала Финляндия. Сотрудничество с финской стороной началось более 20 лет назад, и первым его направлением стало обучение. «Тогда, на рубеже восьмидесятых-девяностых годов прошлого века, мы считали, что достаточно поменять старое оборудование на новое – и всё будет хорошо. Но наши будущие партнеры сказали: не с покупки новых насосов надо начинать. Вначале надо учиться», – вспоминают в Водоканале.

В 1995 году состоялось подписание двустороннего соглашения о сотрудничестве между Хельсинки и петербургским Водоканалом. Финляндия принимала непосредственное участие во многих экологических проектах предприятия: проводились регулярные консультации специалистов, и, опираясь на опыт зарубежных коллег, петербургский Водоканал внедрял новые технологии и современное оборудование на своих производственных объектах и т. д.

Важнейшей вехой в достижении современного уровня очистки сточных вод стало строительство Юго-Западных очистных сооружений (ЮЗОС). ЮЗОС – самый масштабный европейский проект десятилетия в области защиты водных ресурсов в регионе Балтийского моря, который реализован по уникальной схеме государственно-частного партнерства. При реализации международного проекта по строительству ЮЗОС участие приняли: Шведское международное агентство развития и сотрудничества – СИДА, Министерство окружающей среды Финляндии – МОСФ, Экологическое партнерство

Северного измерения – НДЕП, Европейская комиссия – ТАСИС, Северная экологическая финансовая корпорация – НЕФКО, европейские финансовые институты (Европейский банк реконструкции и развития – ЕБРР, Северный инвестиционный банк – СИБ, Европейский инвестиционный банк – ЕИБ, Шведфонд, Финфонд) и др. Торжественное открытие ЮЗОС состоялось в 2005 году в присутствии президента России В.В. Путина, президента Финляндии Т. Халонен и премьер-министра Швеции Й. Перссона.

В настоящее время одним из крупнейших экологических проектов, реализуемых Водоканалом Санкт-Петербурга, является строительство Главного канализационного коллектора северной части города. Этот масштабный проект также реализуется при активной поддержке стран Балтийского региона. Завершение строительства коллектора позволит отправить на очистку 95-96% всех городских стоков.

Помимо количества очищаемых сточных вод Водоканал уделяет особое внимание и качеству этой очистки.

FOR THE SAKE OF CLEAN BALTIC

These days conservation of cleanness of the Baltic Sea is the most important problem the regional countries face. St. Petersburg is one of the largest megapolises situated on the shores of the Baltic Sea. And that is why the activity of Enterprise “Vodokanal of St. Petersburg” – the enterprise supplying the city with drinking water and carrying out the megapolis wastewater treatment – is of particular importance for environmental well-being of the Neva River, the Gulf of Finland and the region in general.

Conservation of the Baltic Sea basin is the most line of activities of SUE (State Unitary Enterprise) “Vodokanal of St. Petersburg”, as fixed in the Enterprise Mission. Today the city achieved a really great success in this field. So, in St. Petersburg 94% of the whole wastewater volume is treated – despite the fact that only several decades ago (till 1978) then in Leningrad wastewater had not been treated at all.

This great success has been achieved thanks to the support of city and Russian authorities, efforts of “Vodokanal” itself and also due to active international cooperation. Finland became a key partner for SUE “Vodokanal of St. Petersburg”. Cooperation with the Finnish party started more than 20 years ago and it was education that became the first activity in the line of cooperation. “Those days, at the turn of eighties and nineties of the last century, we supposed that it was just enough to replace the outdated equipment with new one – and everything would be fine. But our future partners said: You should not start with the purchasing new pumps. First of all you had to learn”, – they tell us in “Vodokanal”.

In 1995 the signing of a bilateral Agreement on Cooperation between Helsinki and “Vodokanal of St. Petersburg” took place. Finland was directly involved in a number of environmental

projects of the Enterprise: regular consulting of specialists took place and “Vodokanal” on the basis of the experience of foreign colleagues introduced new technologies and modern equipment on its own production facilities, etc.

The major milestone in the achievement of modern level of wastewater treatment became the construction of the South-West Wastewater Treatment Plant (SWTP). SWTP is the most ambitious European project of the decade in the sphere of water resources protection in Baltic Sea region, which has been implemented following a unique pattern of Public-Private Partnerships. The following organizations took part in implementation of the international project for SWTP construction: Swedish International Development Cooperation Agency – SIDA, Finnish Ministry of Environment – FME, Northern Dimension Environmental Partnership – NDEP, European Commission – TACIS, Nordic Environment Finance Corporation – NEFCO, European Financial Institutions (The European Bank for Reconstruction and Development – EBRD, Nordic Investment Bank – NIB, The European Investment Bank – EIB, Swedish Fund, Finnish Fund), etc. Inauguration of SWTP took place in 2005 in the presence of Russian President Vladimir V. Putin, Finnish President Tarja Halonen and Swedish Prime Minister G. Persson.

At present the construction of the Main Sewer at the north of the city is one of the largest environmental projects being implemented by “Vodokanal of St. Petersburg”. This large-scale project is carried out with the active support of Baltic countries. Completion of the Main Sewer construction will send 95-96% of all urban runoff for wastewater treatment.

In addition to the amount of treated wastewater, the “Vodokanal” enterprise pays special attention to the quality of this treatment. Nowadays St. Petersburg completely follows the recommendations of Helsinki Commission for the Protection of the Baltic Sea (HELCOM), standards of which are even stricter than EU regulations. Since June of 2011 phosphorus content in treated wastewater of St. Petersburg has not exceeded 0.5 mg/l.

Specialists from Finland, Sweden and other countries joined via the Baltic Sea act as the strictest experts for the quality of city wastewater treatment. Foreign colleagues repeatedly told that St. Petersburg had got a great success in this field and today already specialists from St. Petersburg share their experiences in this sphere. Eighteen months ago Tarja Halonen (then President of Finland) called the progress in wastewater treatment in St. Petersburg as “world-class achievement”.





Сегодня Санкт-Петербург полностью выполняет рекомендации Хельсинкской комиссии по защите Балтийского моря (ХЕЛКОМ), которые даже жестче нормативов ЕС. С июня 2011 года содержание фосфора в очищенных сточных водах Петербурга не превышает 0,5 мг/л.

Специалисты из Финляндии, Швеции, других стран, объединенных Балтийским морем, выступают наиболее строгими экспертами в вопросе качества очистки сточных вод города. Иностранцы неоднократно говорили, что Санкт-Петербург достиг больших успехов в этой области, и сегодня уже петербургские специалисты активно делятся своим опытом в данной сфере. Полтора года назад Тарья Халонен (в тот момент – президент Финляндии) назвала улучшение очистки петербургских стоков «достижением мирового уровня».

Сотрудничество в Балтийском регионе сегодня как никогда важно. Об этом говорили в том числе и на XIII Международном экологическом форуме «День Балтийского моря», который проходил 22 марта в Петербурге и был приурочен ко Всемирному Дню воды и Балтийского моря. В частности, в выступлениях участников неоднократно подчеркивалась необходимость объединения усилий для защиты морской среды Балтики, а проекты и успехи Водоканала Санкт-Петербурга не раз приводились в качестве примера подобного успешного международного сотрудничества.

Сегодня предприятие продолжает следовать в своей работе принципу открытости и партнерства. Примечательно, что в настоящее время это сотрудничество переходит уже в иную плоскость и выходит за рамки только экологических проектов. Сегодня Водоканал Санкт-Петербурга совместно с коллегами из стран Балтики серьезно занимается вопросами просвещения и образования.

Один из примеров взаимодействия именно в сфере образования — это Международный центр передовых водных технологий. Центр был создан в конце 2010 г. в качестве совместного проекта ГУП «Водоканал Санкт-Петербурга» и Инновационно-технологического центра г. Лаhti (Финляндия) под эгидой рабочей группы по экологии и природосбережению Делового совета «Северного измерения» в сотрудничестве с экологическим партнерством «Северного измерения».

Центр позволяет обмениваться опытом использования передовых технологий в области водоснабжения и канализования, охраны окружающей среды и рационального использования водных ресурсов, а также содействует продвижению инноваций. В рамках его работы проводится не только обучение специалистов водопроводно-канализационного хозяйства и других отраслей промышленности, но также исследовательская работа в области водоснабжения, канализации и эколого-просветительские занятия со студентами и школьниками.

Занятия с молодежью – это не менее важное направление работы Центра, чем обучение специалистов ВКХ. Ведь одними только технологиями невозможно добиться устойчивого будущего для региона, считают в Водоканале. Для этого необходимо менять сознание людей и воспитывать в них бережное отношение к природным ресурсам. Для этих целей в Водоканале Санкт-Петербурга работают также уникальный музейный комплекс «Вселенная Воды» и Детский экологический центр.

Общее море означает общую заботу и общую ответственность для всех стран Балтийского региона. Именно поэтому сотрудничество государств Балтики по самым разным вопросам – экономическим, политическим, экологическим – должно стать важной частью международного партнерства.*

Cooperation in Baltic region is more important today than ever before. They told about it also at the XIII International Environmental Forum “Baltic Sea Day”, which took place on 22 of March in St. Petersburg and was dedicated to the World Day for Water and the Baltic Sea. In particular, in speeches of participants the need of cooperation for protection of Baltic Sea environment was repeatedly emphasized, and the projects and progress of “Vodokanal of St. Petersburg” were often showed as example of such successful international cooperation.

Presently the enterprise continues to follow the principles of openness and partnership in its work. It is remarkable that nowadays this cooperation transfers to a new dimension and goes beyond just environmental projects. Today the “Vodokanal of St. Petersburg” together with colleagues from Baltic countries is seriously concerned with issues of education.

An example of such cooperation in the sphere of education is the International Centre for Advanced Water Technologies. The Centre was created at the end of 2010 as a joint project of SUE “Vodokanal of St. Petersburg” and Innovation and Technology Centre of Lahti (Finland) under the auspices of the Northern Dimension Business Council (NDBC) working group on environment in cooperation with environmental partnership of “Northern Dimension”. The centre allows the exchange of experiences of using of advanced technologies in water supply and sanitation systems, environment and management of water resources, and also the centre helps promoting innovations. In the framework its activities not only education of specialists in Water supply and Sanitation sectors and other industrial sectors, but also researches in the sphere of Water supply and Sanitation, such as environmental education lectures with students and school children took place.

Trainings arranged for young people are not less important activity of the Centre than education of specialists of the water supply sector. “It is impossible to reach ecologically sustainable development for region using only technologies,” – supposed in “Vodokanal”. For this purpose people’s mind should be changed and careful approach to natural resources should be instilled in them. For these purposes the unique museum complex “The Water Universe” and Children’s Environmental Centre are opened in “Vodokanal of St. Petersburg”.

“Common Sea” means the common care and the common responsibility for all countries bordering the Baltic Sea. That is why the cooperation between the countries bordering the Baltic Sea in very different issues – economical, political, environmental – should become the important part of international partnership.*



ГУП «Водоканал Санкт-Петербурга»
Тел.: +7 (812) 305-0909
www.vodokanal.spb.ru



SUE “Vodokanal of St. Petersburg”
Tel.: +7 (812) 305-0909
Web-site: www.vodokanal.spb.ru



ПРОСТРАНСТВЕННОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ – АКТУАЛЬНАЯ МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ЗАДАЧА ЭФФЕКТИВНОГО СОЦИАЛЬНО- ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ



А.Д. Лаппо,
генеральный
директор
ОАО «НИИПГрадос-
троительства»,
к.т.н.,
заслуженный
строитель РФ

A.D. Lappo,
Director General
of OJSC
“NIIPGrado-
stroitelstva”,
Doctor
of Engineering,
honored builder
of the RF

Земля – наш общий «дом», в котором любые социальные, экономические и политические интересы не должны выходить за экологически допустимые рамки и реализовываться на основе добрососедства и компромисса. Природообразующая хозяйственная деятельность обязана учитывать, что естественные границы биосферных процессов чрезвычайно размыты и последствия каких-либо воздействий могут проявляться далеко от места их осуществления и в самом неожиданном виде.

В этом свете особую актуальность приобретает планирование пространственного распределения видов и параметров антропогенной деятельности, которое сегодня ведется не только не повсеместно, но и не комплексно, что приводит к различным негативным процессам.

Межгосударственная оптимизация пространственной деятельности может обеспечить как локальные эффекты, так и глобальную эффективность социальных и экономических систем, создать условия для их экологической устойчивости, сбалансированного, безопасного и бесконфликтного развития. Совместные работы стран по пространственному планированию целесообразно организовывать и вести на разных таксономических уровнях биосферных комплексов – от акваторий морей и бассейнов рек до территорий отдельных муниципальных образований приграничных районов.

В настоящее время ОАО «НИИПГрадостроительства» в рамках подготовки года Финского залива готовит методологию и нормативно-методическую базу системы специальных разработок проектного и научно-исследовательского характера в области пространственного планирования.

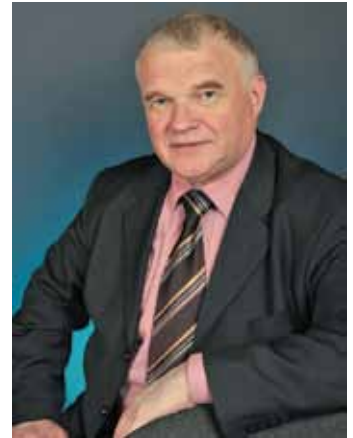
Учитывая общую озабоченность состоянием водной среды и активизацию хозяйственной деятельности на прибрежных территориях, считаем необходимым поддержать усилия международных организаций ЕС и России по сближению методологии планирования морской деятельности, а также по развитию экосистемного подхода к пространственной организации территорий нашего континента.*

ОАО «НИИПГрадостроительства»
Россия, Санкт-Петербург, Торжковская ул., д. 5
Тел.: +7 (812) 496-5041
Факс: +7 (812) 496-5051
E-mail: niipgrad@niipgrad.spb.ru
www.niipgrad.spb.ru

SPATIAL PLANNING – ACTUAL INTERSTATE TASK FOR EFFECTIVE SOCIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT

С.Д. Митягин,
советник РААСН,
доктор архитектуры,
профессор,
заслуженный
архитектор РФ,
главный архитектор
«НИИПГрадостроительства»

S.D. Mityagin,
advisor
of Russian Academy
of Architecture and
Construction Sciences,
honored architect
of the RF,
Chief Architect
of “NIIPGradoostroitelstva”



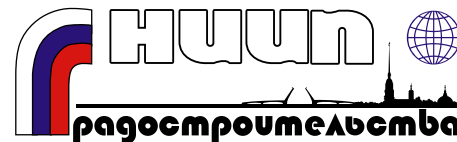
Еarth is our common home, where any social, economic and political interests should not break ecologically acceptable limits and be implemented on the basis of good neighborliness and compromise. When conducting any environment-transforming economic activities, one shall consider that natural borders of biosphere processes are extremely vague and consequences of any impacts can manifest far away from the affected point and feature a very unexpected appearance.

Herein spatial planning for distribution of types and parameters of anthropogenic activities has become especially urgent since it is not only a commonly adopted practice but does not feature an integrated character as well, which leads to appearance of different negative processes.

Interstate optimization of spatial planning activities can provide both local effects and global effectiveness for social and economic systems, create conditions for their environmental sustainability, balanced, safe and conflict-free development. Cooperation of countries in spatial planning is advisably to be arranged and conducted at different taxonomic levels of biosphere complexes starting with areas of seas and basins of rivers up to territories of individual cross-border municipal district.

Presently OJSC “NIIPGradoostroitelstva” within the framework of preparation for the year of the Gulf of Finland prepares the methodology and regulatory base for the systems of special design and research projects in the field of spatial planning.

Considering the common concern about the water environment situation and activation of economic activities on coastal territories we suppose that it is necessary to support the efforts of international institutions of the EU and Russia in order to bring together methodologies for planning maritime activities as well as for development of ecosystem approach to spatial arrangement of the territory of our continent.*



OJSC “NIIPGradoostroitelstva”
 (“Research and Design Institute of Urban Development”)
Russia, Saint-Petersburg, Torzhkovskaya str., bld. 5
Tel.: +7 (812) 496-5041
Fax: +7 (812) 496-5051
E-mail: niipgrad@niipgrad.spb.ru
www.niipgrad.spb.ru



Начальное накопление сайтов, если можно так выразиться, закончилось. Почти у каждой компании теперь есть сайт и даже группа в социальной сети. Но проблема в том, что всемирная паутина забита сайтами, которые никто не посещает, а также «мертвыми» аккаунтами предприятий в социальных сетях. С появлением все большего количества ресурсов и сервисов интернет-маркетинг стал меняться и на первые места стали выходить отраслевые интернет-порталы, по-настоящему помогающие бизнесу развиваться.

Профессионально-ориентированные социальные интернет-сети, развиваемые рекламным агентством «Рестэк Медиа», стали важным фактором объединения различных предприятий, работающих на тех или иных отраслевых рынках.

Отраслевые порталы, в силу своей специфики, являются одним из наиболее удобных и предпочтительных инструментов продвижения компаний и товаров в Интернете.

Во-первых, это сообщество бизнесменов, директоров, маркетологов, специалистов по PR и продажам одного конкретного рынка. Тщательно подобранная аудитория

портала – залог донесения информации верному адресату.

Во-вторых, портал является одновременно торговой и рекламной площадкой. Здесь не только не запрещается, но и настоятельно рекомендуется продавать свои товары и услуги, а также рекламировать имя своего предприятия или бренда. PR-возможности отраслевого интернет-портала выше, чем у деловых и общественно-политических СМИ.

В-третьих, собирая на одной площадке различные компании одной отрасли, мы помогаем участникам рынка определить свое место и цели, которых они хотят достичь, а также формировать свое профессиональное сообщество.

Рекламное агентство «Рестэк Медиа» работало и запустило нескольких интернет-сообществ. В настоящий момент уже работают Клуб БиоФарм (www.biopharmclub.ru), Инновационно-технический портал (www.innotechclub.ru) и портал международного сотрудничества «Россия, открытая миру» (www.rusdaysclub.com).

Эти ресурсы объединили у себя участников многих значимых событий в Санкт-Петербурге: Петербургской технической

ярмарки, Инновационного форума, Международного Форума по фармацевтике, медицинской промышленности и биотехнологиям «IPhEB», а портал «Россия, открытая миру» даже стал постоянным представителем Российско-Японского инвестиционного форума, прошедшего в начале июня 2012 года в Казани.

Основываясь на понимании нужд и требований рынков, на порталах предложены широкие возможности по продвижению компаний в Интернете:

- Новости отрасли. Раздел привлекает внимание посетителей сконцентрированным и собранным в одном месте новостным материалом, посвященным отрасли.
- Отраслевые блоги. Блоги экспертов по различным животрепещущим вопросам также увеличивают интерес к ресурсу.
- Пресс-релизы компаний. Бесплатная возможность публикации информационных материалов нерекламного свойства.
- Сервисы деловых предложений – платные возможности отраслевого ресурса, позволяющие показать свои предложения конкретной ЦА.
- Баннерная реклама на порталах – в различных форматах и объемах.*

РЕАЛИЗОВАННЫЕ ПРОЕКТЫ:

Клуб БиоФарм (www.biopharmclub.ru)

В 2011 году создана единая информационная платформа – социальная сеть для экспертов и специалистов биотехнологической, фармацевтической и медицинской отраслей.

Основная цель клуба – online-общение и обсуждение актуальных вопросов отрасли, а также поиск деловых и партнерских контактов в профессиональной среде. Рис. 1, 2



Рис. 1 Рис. 2

Fig. 1 Fig. 2



Портал международного сотрудничества «Россия, открытая миру» (www.rusdaysclub.com)

Этот информационный проект посвящен российским выставочным инициативам за рубежом.

В рамках проекта публикуются все значимые материалы по данной теме:

- новости государственных органов и правительственных структур Российской Федерации,
- новости по развитию деловых и культурных контактов в сопредельных странах и дальнем зарубежье,
- новости российских выставочных проектов за рубежом,

- новости некоммерческих объединений русских соотечественников,
- и многое другое.

Рис. 3, 4

Инновационно-технический портал (www.innotechclub.ru)

Отраслевой инновационно-технический портал создан в начале 2012 года, как социальная бизнес-сеть специалистов, работающих на передовом крае науки – инновациях. Портал является не только каталогом компаний, работающих на рынке инноваций, но и торговой и рекламной площадкой для их проектов и продуктов.

Рис. 5, 6

Initial accumulation of sites, so to speak, is over. About each company now has its site or even a group in a social network. But the problem is that the world-wide web is full of sites which are not visited by anyone as well as "dead" accounts of companies in social networks. After appearance of an increasing number of resources and services, the Internet marketing started being changed and the first places were occupied industry-specific internet-portals, which really helped the business development.

Professionally-oriented social internet networks developed by advertising agency "Restec Media" became an important factor of integration of different companies working in particular branch-specific markets.

Branch-specific portals due to their specific features are the most comfortable and preferable tools for promoting companies and goods in the Internet.

First, it is a community of businessmen, directors, marketing specialists, PR specialists and sales managers of one specific market.

IMPLEMENTED PROJECTS:

BioPharm Club (www.biopharmclub.ru)

In 2011 an integrated information platform was created, i.e., a social network for experts and specialists in biotechnological, pharmacological and medical fields.

Main goal of the club is to provide on-line communication and discussion of actual issues of the industry as well as searching for business and partner contacts in professional environment. Fig. 1, 2

Portal for international cooperation "Russia open to the world" (www.rusdaysclub.com)

This information project is devoted to Russian exhibition initiatives abroad.

In the frameworks of the project all significant materials on this issue are published:

- news of state bodies and governmental structures of the Russian Federation,
- news on development of business and cultural contacts in neighboring countries and non-CIS states,
- news of Russian exhibition projects abroad,
- news of non-commercial communities of Russian compatriots,
- and many others.

Fig. 3, 4

Innovative-technical portal (www.innotechclub.ru)

Industry-specific innovative technical portal was created at the beginning of 2012 as a social business-network for specialists working at the edge of science, i.e., with innovations. The portal is not only a catalogue of companies working in the market of innovations, but is also commercial and advertising site for their projects and products.

Fig. 5, 6

Deliberately selected audience of a portal is a formula of informing a correct addressee.

Second, the portal is a trade and advertising site as well. Selling of goods and services is not only allowed here but also is recommended as well as advertising of the name of own company or a brand. PR-possibilities of industry-specific internet-portal are higher than business and public policy mass media have.

Third, when gathering different companies of the same industry within a single site, we help market players define their place and goals, which they are eager to achieve, and form their own professional community.

Advertising agency "Restec Media" has developed and launched several internet communities. Presently the BioPharm club (www.biopharmclub.ru), Innovative-Technical portal (www.innotechclub.ru) and portal for international cooperation "Russia open to the world" (www.rusdaysclub.com) are operable.

These resources have gathered participants of many significant events in Saint-Petersburg: Petersburg Technical Fair, Innovation Forum,

IPHEB International Forum on pharmacy, medical industry and biotechnology, while portal "Russia open to the world" has even become a regular representation of Russian-Japan Investment Forum held at the beginning of June 2012 in Kazan.

Considering the understanding of needs and requirements of markets there are wide possibilities for promotion of companies in the Internet offered at the portals:

- Industry news. The section attracts attention of visitors due to industry-devoted news item concentrated and united in one place.
- Industry blogs. Blogs of experts in different burning questions also increase the interest in the resource.
- Company press releases. Free opportunity for publication of informative materials, which are non-advertising in character.
- Business offers services – industry specific resource options to be paid for, which enable offers be displayed to a particular Target Audience.
- Banner advertising at portals featuring different formats and volumes.*

Рис. 3



Fig. 3

Рис. 4



Fig. 4

Рис. 5



Fig. 5

Рис. 6



Fig. 6



«АРСЕНАЛ» — традиции и инновации

«Арсенал» — одно из старейших оборонных предприятий России. Его история началась с указа императора Петра I, согласно которому в 1711 году был учрежден «Пушечный литейный двор», ставший основой для создания российского артиллерийского вооружения. 15 октября 2011 года «Арсенал» отметил 300-летие со дня основания.

Современный «Арсенал» — это содружество двух ведущих предприятий оборонно-промышленного комплекса России, в которое входят Федеральное государственное унитарное предприятие «Конструкторское бюро «Арсенал» имени М. В. Фрунзе» (ФГУП «КБ «Арсенал») и Открытое акционерное общество «Машиностроительный завод «Арсенал» (ОАО «МЗ «Арсенал»).

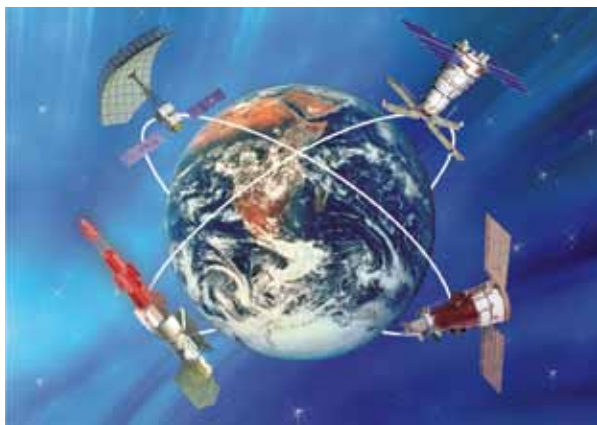
Сегодня КБ и МЗ «Арсенал» являются ведущими российскими предприятиями в сфере создания артиллерийских и пусковых ракетных установок для отечественного Военно-морского флота и ВМС иностранных государств.

В конце 1960-х годов на «Арсенале» было освоено производство нового вида продукции — космических аппаратов (КА) дистанционного зондирования Земли. В 1980-х годах «Арсенал» получил уникальный опыт отработки и эксплуатации КА с ядерной энергетической установкой. Кроме этого, КБ и МЗ «Арсенал» создали уникальные рулевые гидравлические приводы для ракеты-носителя (РН) «Энергия». В дальнейшем «Арсеналом» были разработаны и изготовлены рулевые приводы, которые в настоящее время используются на РН «Atlas 5» (США). В 1990-х годах «Арсенал» принял участие в международных проектах «Винд-Конус» и «Морской старт». В настоящее время МЗ и КБ «Арсенал» совместно ведут работы по созданию космических аппаратов и корабельных артиллерийских установок нового поколения.

Более 80 лет «Арсенал» успешно работает в сфере производства компрессорной техники. Кроме этого, МЗ «Арсенал» совместно с ГУП «Водоканал Санкт-Петербурга» разработал и внедрил на водоочистных сооружениях города оборудование для промышленной очистки воды.

Сегодня инновационные разработки и высокотехнологичное производство — визитная карточка «Арсенала». Современный «Арсенал» — это надежный партнер с богатейшими традициями создания образцов перспективной техники, способный качественно и в кратчайшие сроки решать самые сложные задачи по реализации новых проектов.*

The ARSENAL — traditions and innovations



The St. Petersburg's Arsenal is one of the oldest defense enterprises of Russia. Its history comes back to the Peter the First's decree, upon which the Cannon Cast Yard was established in 1711 that became the base for production of Russian gunnery. On October 15, 2011 the Arsenal celebrated the 300th anniversary of its foundation.

These days the Arsenal is the association of two lead-

ing enterprises of the Russian defense industry, the Arsenal Design Bureau Federal State Unitary Enterprise (KB Arsenal FSUE) and the Arsenal Machine-building Plant Open JSC (MZ Arsenal JSC).

Today KB Arsenal FSUE and MZ Arsenal JSC are the biggest Russian enterprises in the field of production of gun mounts and missile launchers for the Russian Navy and naval forces of foreign states.

In the late 1960ies a new kind of production was launched at the Arsenal, i.e., spacecraft for the remote sensing of the Earth. In 1980ies the Arsenal gained a unique experience in development and operation of spacecraft equipped with a nuclear power plant. Besides, KB Arsenal FSUE and MZ Arsenal JSC developed unique hydraulic steering drives for Energiya launch vehicle. Further then the Arsenal developed and produced steering drives that presently are applied in Atlas 5 launch vehicle (USA). In 1990ies the Arsenal took part in Wind-Cone and Sea Launch international projects. By now KB Arsenal FSUE and MZ Arsenal JSC have been working together developing and creating spacecraft and naval gun mounts of the new generation.

The Arsenal has been working also in the field of compressor equipment production during 80 years. Besides, MZ Arsenal in collaboration with Vodokanal of St. Petersburg SUE developed and implemented equipment for industrial water treatment at water treatment facilities of the city.

Today innovative projects and highly technological production is the Arsenal's visiting card. These days the Arsenal is a reliable partner with richest traditions of development of perspective equipment and capable to solve the most complicated problems related to implementation of new projects with high quality and within the shortest time.*



ОАО «Машиностроительный завод «Арсенал»
Россия, 195009, Санкт-Петербург, ул. Комсомола, 1-3
Тел.: +7 (812) 542-5213
Факс: +7 (812) 542-7127
E-mail: arsenal@mzarsenal.spb.ru
www.mzarsenal.spb.ru



ФГУП «Конструкторское бюро «Арсенал»
Россия, 195009, Санкт-Петербург, ул. Комсомола, 1-3
Тел.: +7 (812) 542-4731
Факс: +7 (812) 542-2060
E-mail: kbarsenal@peterlink.ru
www.kbarsenal.ru



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. АНОНСЫ ДЕЛОВЫХ СОБЫТИЙ

ST. PETERSBURG. ANNOUNCEMENT OF BUSINESS EVENTS

В Санкт-Петербурге ежегодно проводится порядка 300 международных конгрессных и выставочных мероприятий. К числу самых известных в мире петербургских форумов относятся:

- Петербургский международный экономический форум (www.forumspb.com)
- Международный военно-морской салон (www.navalshow.ru)
- Петербургский международный инновационный форум (www.forum.spbinno.ru)
- Международная выставка-конференция «НЕВА» (www.transtec-neva.com)
- Петербургская техническая ярмарка (www.ptfair.ru)
- Международная ярмарка «АГРОРУСЬ» (www.agrorus.lenexpo.ru)

Тройка крупнейших выставочных операторов Санкт-Петербурга:

- Группа компаний «РЕСТЭК» (www.restec.ru)
- ОАО «ЛЕНЭКСПО» (www.lenexpo.ru)
- Группа компаний «FAREXPO» (www.farexpo.ru)

In St. Petersburg, around 300 international congress and exhibition events are annually held.

Among the world's most famous St. Petersburg forums are:

- ST. PETERSBURG INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM (www.forumspb.com)
- INTERNATIONAL MARITIME DEFENCE SHOW (www.navalshow.ru)
- ST. PETERSBURG INTERNATIONAL INNOVATION FORUM (www.forum.spbinno.ru)
- International Conference and Exhibition "NEVA" (www.transtec-neva.com)
- ST. PETERSBURG TECHNICAL FAIR (www.ptfair.ru)
- International Fair "AgroRus" (www.agrorus.lenexpo.ru)

The three of the largest exhibition companies in St. Petersburg:

- Group of Companies "RESTEC" (www.restec.ru)
- JSC "LENEXPO" (www.lenexpo.ru)
- Group of companies "FAREXPO" (www.farexpo.ru)

21–23 июня

**ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ**

16–19 августа

**ИНТЕРАЭРОКОМ. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ –
Международный Форум гражданской авиации**

27 августа–2 сентября

**АГРОРУСЬ – Международная агропромышленная
выставка-ярмарка**

4–6 сентября

**ДЕФЕКТОСКОПИЯ –
13-я специализированная выставка**

18–20 сентября

**12-й ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ**

19–21 сентября

9-й МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ «МИР МОСТОВ»

25–28 сентября

**5-й ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ИННОВАЦИОННЫЙ ФОРУМ и
РОССИЙСКИЙ ПРОМЫШЛЕННИК –
15-й Международный промышленный форум**

2–4 октября

**ТРАНСТЕК – Международная транспортная выставка
и конференция по развитию портов и судоходства**

4–6 октября

**12-й ПЕТЕРБУРГСКИЙ ТУРИСТСКИЙ ФОРУМ
«НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА РОССИЮ»**

4–7 октября

**Индустрия моды – 40-я Международная выставка
текстильной и легкой промышленности**

9–11 октября

**14-й ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЛЕСНОЙ ФОРУМ**

8–10 ноября

ПЕТЕРБУРГСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ

June 21–23

**ST. PETERSBURG INTERNATIONAL
ECONOMIC FORUM**

August 16–19

**INTERAEROCOM –
International Forum of Civil Aviation**

August 27–September 2

**AGRORUS –
20th Jubilee Agricultural Trade Fair**

September 4–6

**DEFECTOSCOPY –
13th International Specialized Exhibition**

September 18–20

**12th ST. PETERSBURG INTERNATIONAL
ENERGY FORUM**

September 19–21

9th INTERNATIONAL FORUM WORLD OF BRIDGES

September 25–28

**5th ST. PETERSBURG INTERNATIONAL
INNOVATION FORUM &
RUSSIAN INDUSTRIALIST –
15th Jubilee International industrial Forum**

October 2–4

**TRANSTEC – International transport exhibition and
International ports and shipping conference**

October 4–6

**12th ST. PETERSBURG TOURIST FORUM
“NEW WINDOWS ON RUSSIA”**

October 4–7

**FASHION INDUSTRY – 40th International Exhibition
of Textile and Light Industry**

October 9–11

**14th ST. PETERSBURG INTERNATIONAL
FORESTRY FORUM**

November 8–10

ST. PETERSBURG CULTURAL FORUM

Welcome to St. Petersburg

